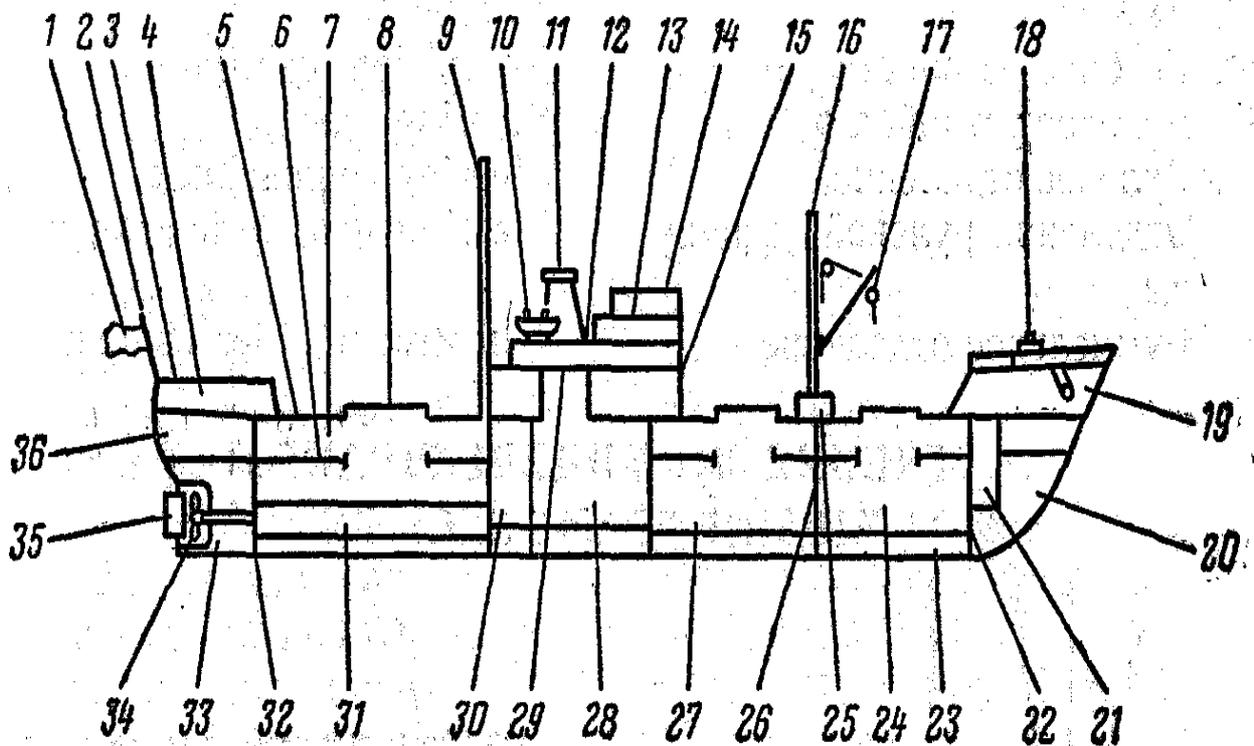


## 1. Корпус Судна - Ship's Hull

### 1.1. Общее устройство. Сухогрузное судно - General arrangement. Dry cargo vessel

- |                   |             |
|-------------------|-------------|
| 1. Флаг           | Flag        |
| 2. Флагшток       | Flagstaff   |
| 3. Палуба юта     | Poop deck   |
| 4. Ют             | Poop        |
| 5. Верхняя палуба | Upper deck  |
| 6. Вторая палуба  | Second deck |
| 7. Твиндек        | Tweendeck   |
| 8. Люк            | Hatch       |
| 9. Грот-мачта     | Main mast   |

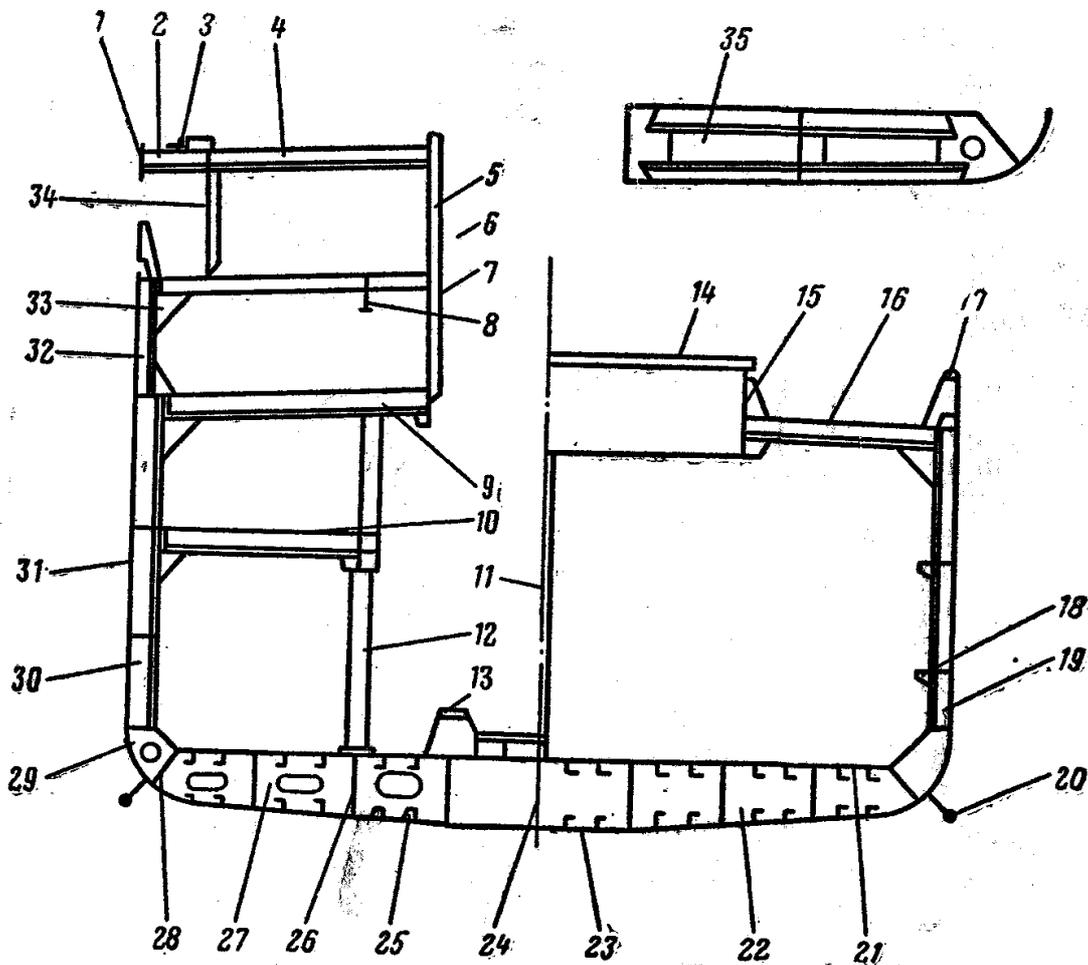


- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 10. Шлюпочное устройство      | Boat gear              |
| 11. Труба                     | Funnel                 |
| 12. Шлюпочная палуба          | Boat deck              |
| 13. Палуба ходового мостика   | Navigating bridge deck |
| 14. Настил рулевой рубки      | Wheel house top        |
| 15. Средняя надстройка        | Midship superstructure |
| 16. Фок-мачта                 | Fore mast              |
| 17. Грузоподъемное устройство | Cargo handling gear    |
| 18. Якорное устройство        | Anchor gear            |
| 19. Бак                       | Forecastle             |
| 20. Форпик                    | Forepeak               |
| 21. Цепной ящик               | Chain locker           |
| 22. Переборка форпика         | Forepeak bulkhead      |
| 23. Танк двойного дна         | Double bottom tank     |

24. Трюм	Hold
25. Рубка	Deck house
26. Поперечная переборка	Transverse bulkhead
27. Настил двойного дна	Double bottom plating
28. Машинное отделение	Engine room
29. Палуба надстройки	Superstructure deck
30. Котельное отделение	Boiler room
31. Туннель гребного вала	Shaft tunnel
32. Переборка ахтерпика	Afterpeak bulkhead
33. Ахтерпик	Afterpeak
34. Гребное устройство	Propulsion installation
35. Рулевое устройство	Steering gear
36. Рулевое отделение	Steering compartment
Отделение рулевой машины	Steering gear compartment
Румпельное отделение	Tiller room, tiller compartment

## 1.2. Сечение по мидель-шпангоуту - Midship frame section

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Обделочный лист       | Boundary plate          |
| 2. Ватервейс             | Gutter, gutter waterway |
| 3. Угольник ватервейса   | Gutter bar              |
| 4. Бимс                  | Beam                    |
| 5. Стойка                | Stiffener               |
| 6. Машинная шахта        | Machinery casing        |
| 7. Стенка машинной шахты | Casing side             |
| 8. Карленгс              | Deck girder             |
| 9. Рамный бимс           | Web beam                |
| 10. Настил платформы     | Platform plating        |

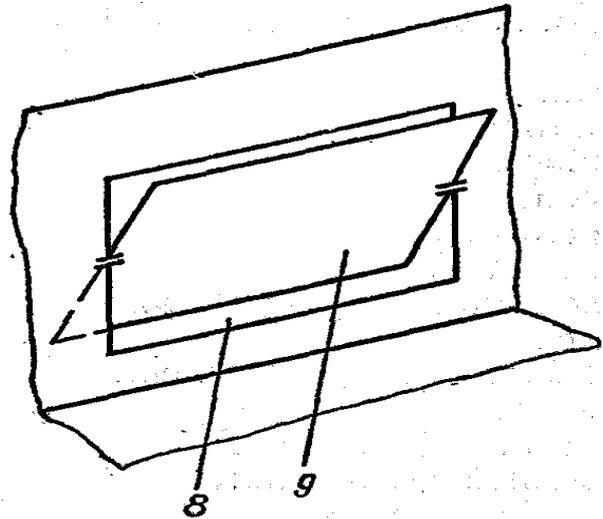
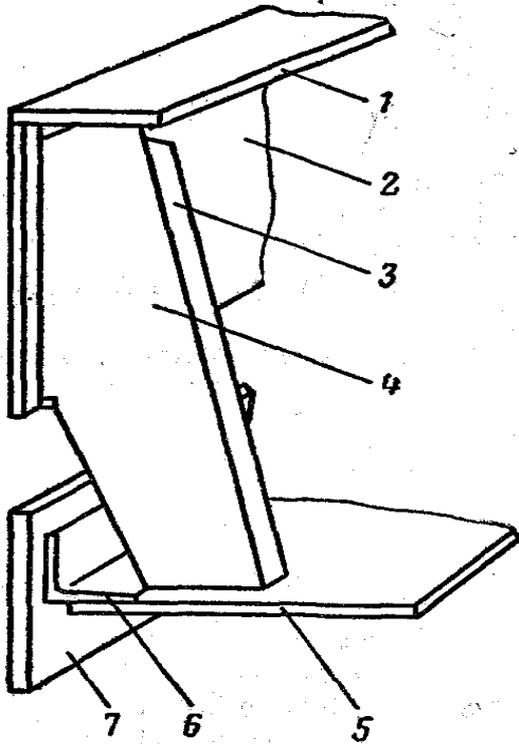


- |                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| 11. Продольная полупереборка        | Longitudinal half-bulkhead |
| 12. Пиллерс                         | Pillar                     |
| 13. Фундамент под главный двигатель | Seating under main engine  |
| Машинный фундамент                  | Engine seating             |
| Котельный фундамент                 | Boiler seating             |
| 14. Люковая крышка                  | Hatch cover                |
| 15. Комингс люка                    | Hatch coaming              |
| 16. Палубный настил                 | Deck plating               |
| 17. Фальшборт                       | Bulwark                    |
| 18. Бортовой стрингер               | Side stringer              |
| 19. Трюмный шпангоут                | Hold frame                 |

20. Скуловой киль	Side keel, bilge keel
21. Настил двойного дна	Double bottom plating
22. Водонепроницаемый флор	Watertight floor
23. Горизонтальный киль	Flat plate keel, plate keel
24. Вертикальный киль (внутренний)	Centre girder
25. Продольные днищевые балки	Bottom longitudinal stiffeners
26. Днищевой стрингер	Side girder
27. Флор сплошной	Solid floor
28. Крайний междуоинный лист	Margin plate
29. Скуловая кница	Bilge bracket, frame bracket
30. Рамный шпангоут	Web frame
31. Наружная обшивка	Shell plating
32. Шпангоут	Frame
33. Кница	Knee
34. Боковая переборка рубки	Deckhouse side
35. Открытый флор	Bracket floor

### 1.3. Фальшборт - *Bulwark*

- |  |                 |
|--|-----------------|
| 1. Планширь                            | Gunwale         |
| 2. Лист фальшборта, обшивка фальшборта | Bulwark plating |



3. Фланец
4. Стойка фальшборта
5. Палубный стрингер
6. Угольник стрингера
7. Ширстрек
8. Штормовой портик
9. Крышка штормового портика

- |                             |
|-----------------------------|
| Flange                      |
| Stanchion                   |
| Stringer plate              |
| Stringer angle              |
| Sheerstrake                 |
| Freeing port                |
| Scupper shutter, flap cover |

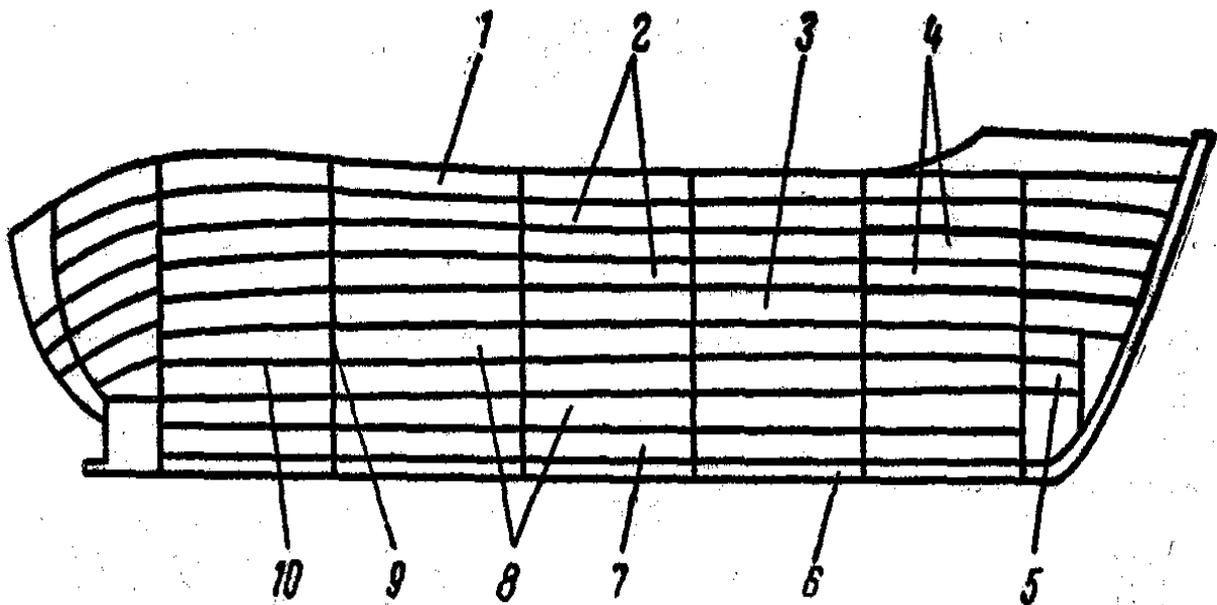
### 1.4. Растяжка наружной обшивки - Shell expansion

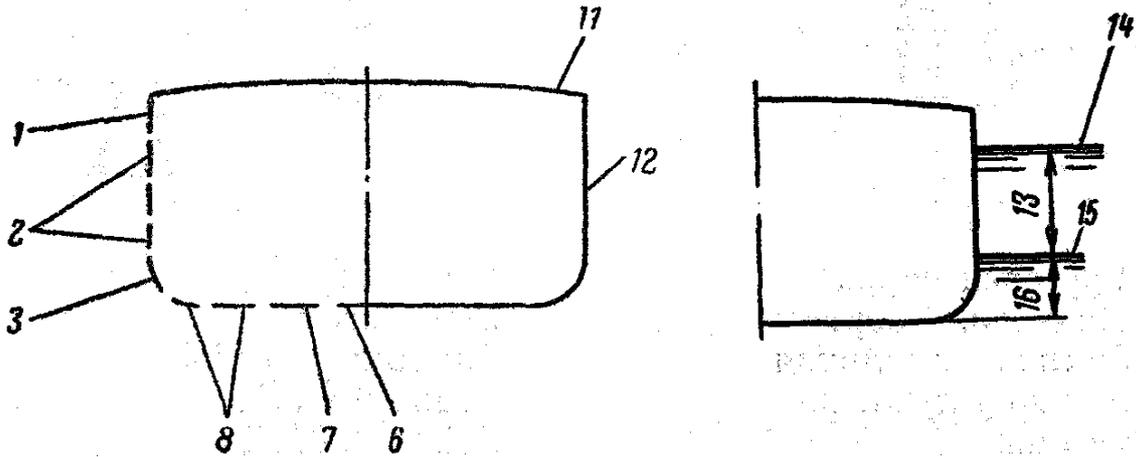
#### Пояся наружной обшивки

1. Ширстречный пояс  
Ширстрек
2. Бортовые пояся  
Бортовая обшивка
3. Скуловой пояс
4. Ледовый пояс
5. Потерянный пояс
6. Килевой пояс
7. Шпунтовой пояс
8. Днищевые пояся
9. Стык
10. Паз
11. Настил палубы
12. Наружная обшивка

#### Strakes of shell plating

- Sheerstrake
- Sheerstrake
- Side plating strakes
- Side plating
- Bilge strake
- Ice strake
- Stealer
- Keel strake
- Garboard strake
- Bottom strake
- Butt
- Seam
- Deck plating
- Shell plating





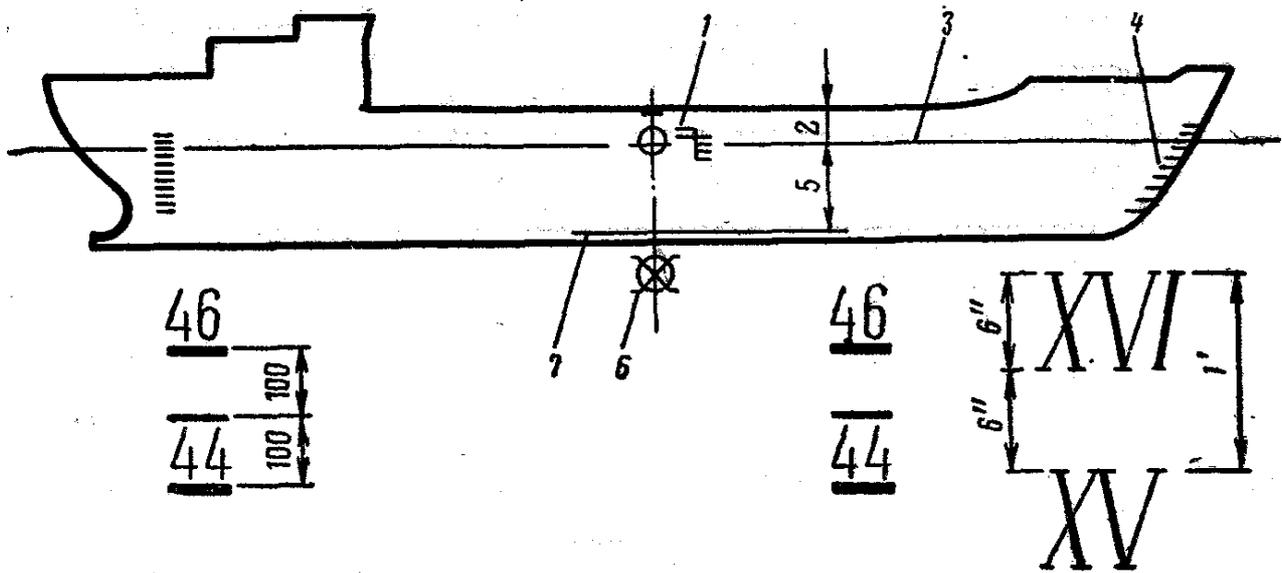
- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 13. Бортовая обшивка в районе переменных ватерлиний | Side plating in the area of loadlines |
| Переменный пояс обшивки                             | Variable strake of shell plating      |
| 14. Грузовая ватерлиния - ГВЛ                       | Loadwaterline - LWL                   |
| 15. Ватерлиния судна порожнем                       | Light waterline                       |
| Ватерлиния судна в балласте                         | Light ballast waterline               |
| 16. Осадка порожнем                                 | Light load draught                    |

### Определения

### Definitions

- |  |  |
|--|--|
| Днищевая обшивка - наружная обшивка ниже верхнего закругления скулы                          | Bottom plating - shell plating below the upper turn of bilge                       |
| Бортовая обшивка - наружная обшивка от верхнего закругления скулы до нижней кромки ширстрека | Side plating - shell plating from upper turn of bilge to lower edge of sheerstrake |

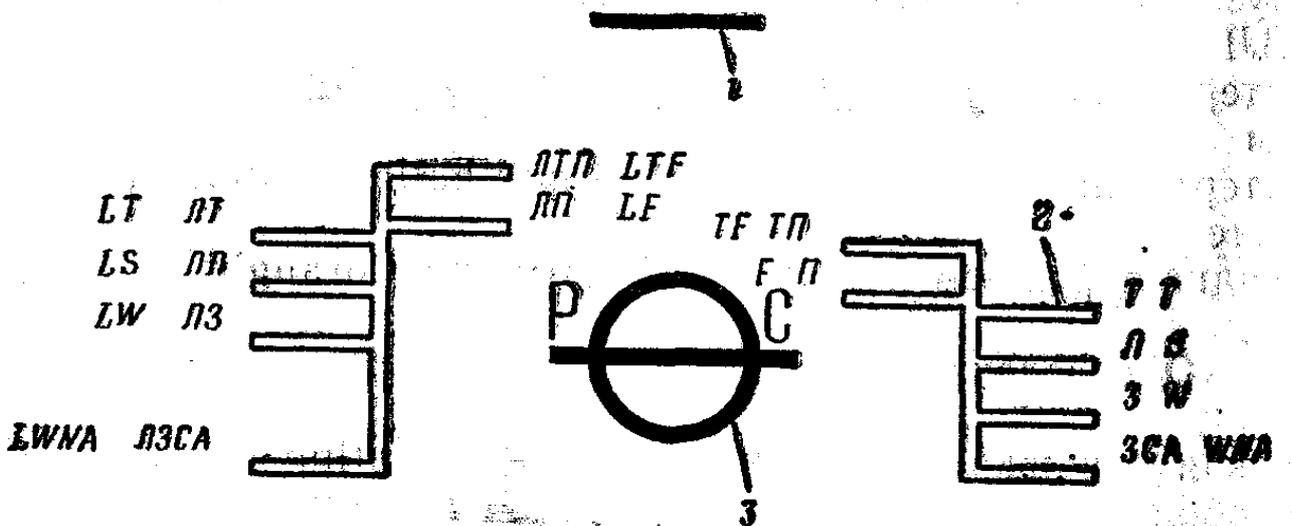
### 1.5. Грузовая марка и марки углублению - Load line and draught marks



1. Грузовая марка
2. Надводный борт
3. Летняя ватерлиния
4. Марки углублений
5. Осадка
6. Мидель, средняя часть судна
7. Верхняя кромка киля

- Load line
- Freeboard
- Summer waterline
- Draught marks
- Draught, draft
- Midships, amidships
- Top of keel

### 1.5.1. Грузовая марка - Load Line



1. Палубная линия
2. Марки
3. Знак грузовой марки
- Диск Плимсоля

- Deck line
- Lines
- Load line mark
- Plimsoll disk

#### МАРКИ

- Л — Летняя грузовая марка  
 З — Зимняя грузовая марка  
 ЗСА — Зимняя грузовая марка для Северной Атлантики  
 Т — Тропическая грузовая марка  
 П — Грузовая марка для пресной воды летом  
 ТП — Тропическая грузовая марка для пресной воды

#### LINES

- S — Summer Load Line  
 W — Winter Load Line  
 WNA — Winter North Atlantic Load Line  
 Т — Tropical Load Line  
 F — Fresh Water Load Line in summer  
 TF — Tropical Fresh Water Load Line

#### ЛЕСНОЙ МАРКИ

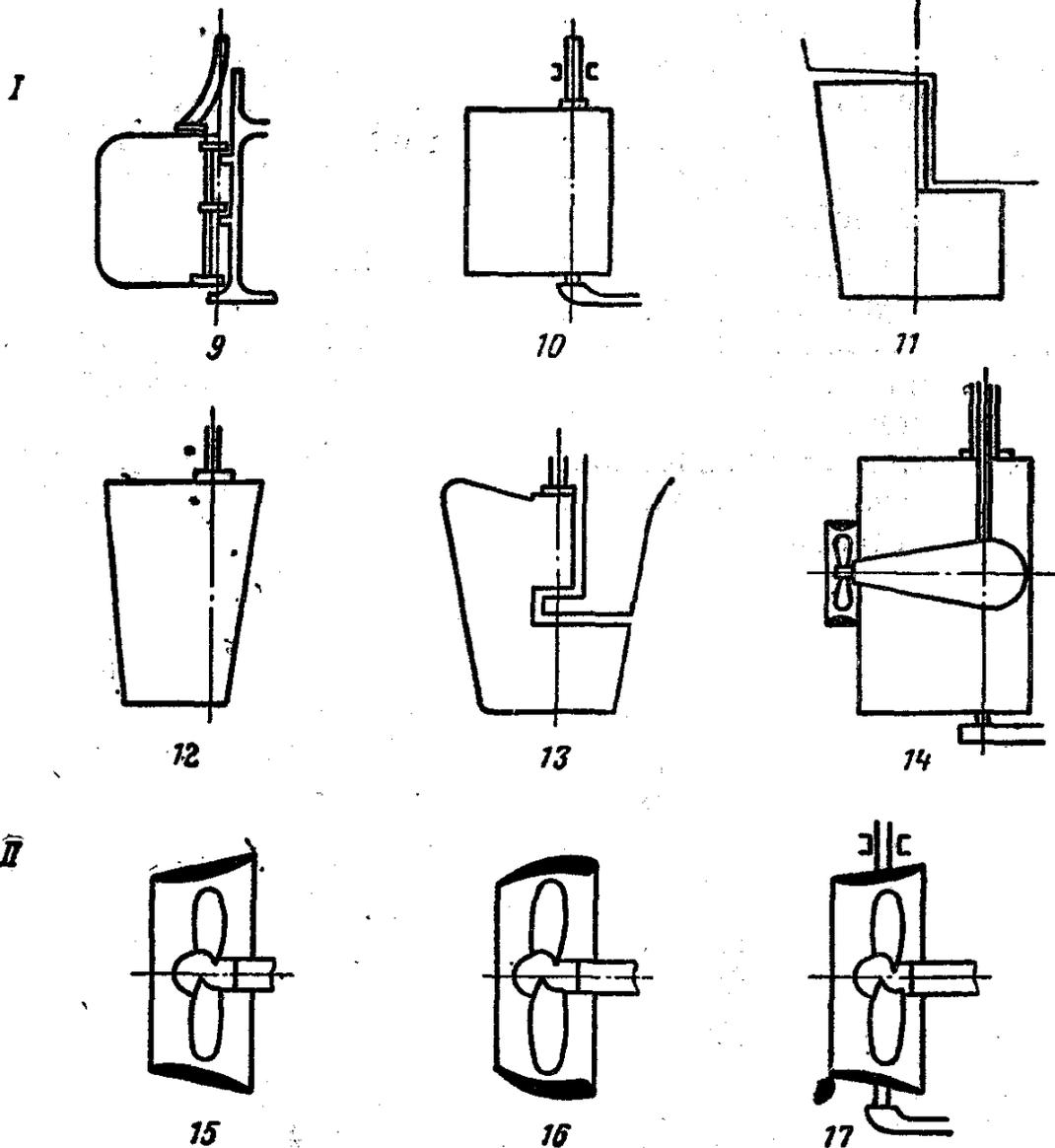
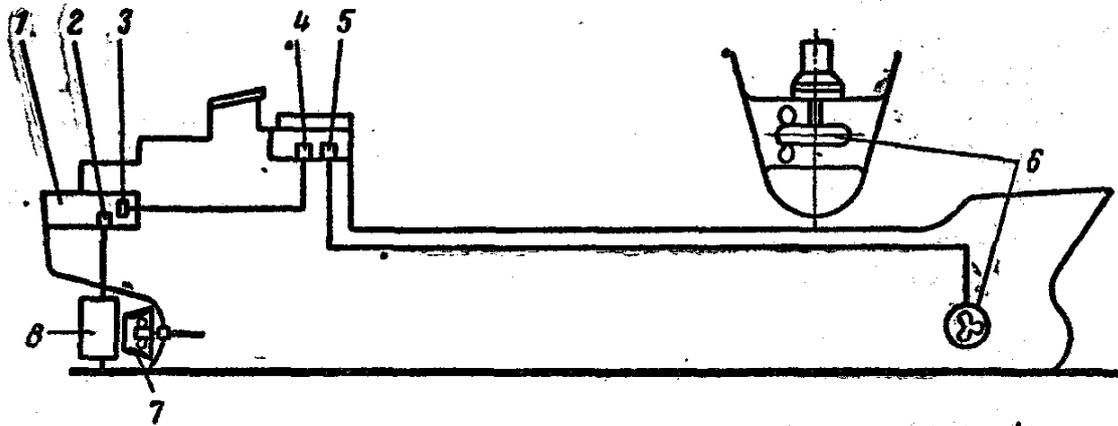
- ЛЛ — Лесная летняя грузовая марка  
 ЛЗ — Лесная зимняя грузовая марка  
 ЛЗСА — Лесная зимняя грузовая марка для Северной Атлантики  
 ЛТ — Лесная тропическая грузовая марка  
 ЛП — Лесная грузовая марка для пресной воды летом  
 ЛТП — Лесная тропическая грузовая марка для пресной воды

#### TIMBER LINES

- LS — Summer Timber Load Line  
 LW — Winter Timber Load Line  
 LWNA — Winter North Atlantic Timber Load Line  
 LT — Tropical Timber Load Line  
 LF — Fresh Water Timber Load Line  
 LTF — Tropical Fresh Water Timber Load Line

## 2. Устройства, Оборудование И Снабжение - Arrangements, Equipment and Outfit

### 2.1. Рулевое устройство - Steering gear



*I. Типы судовых рулей**II. Типы насадок*

1. Румпельное отделение
2. Рулевая машина
3. Рулевой привод
4. Рулевая колонка, тумба штурвала
5. Рулевая рубка
6. Подруливающее устройство
  - Носовое подруливающее устройство
  - Кормовое подруливающее устройство
7. Насадка
8. Руль
9. Обычный (простой) руль
10. Балансирный руль
11. Полубалансирный руль
12. Подвесной руль
13. Полуподвесной руль
14. Активный руль
15. Ускоряющая насадка
  - Насадка Корта
  - Гребной винт с насадкой Корта
16. Замедляющая насадка
17. Поворотная направляющая насадка

*Types of ship's rudder**Types of nozzles*

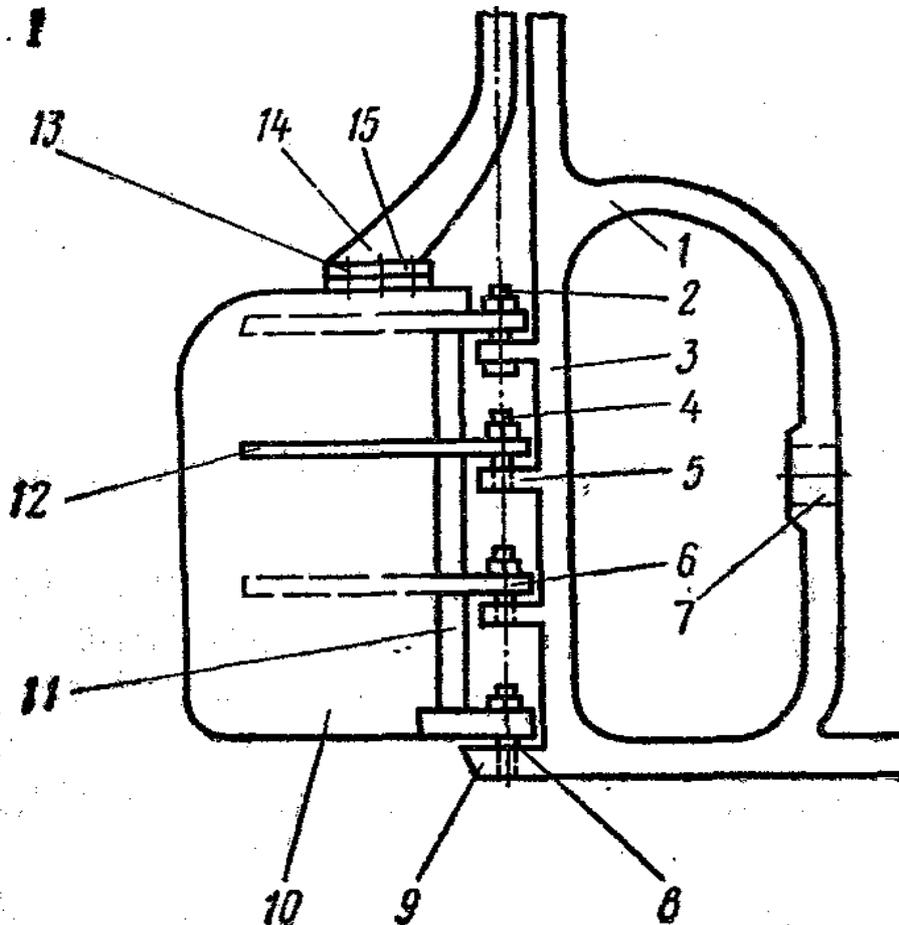
- Steering compartment
- Steering engine
- Steering gear
- Steering column
- Wheelhouse
- Steering propeller, thruster
- Bow thruster
- Stern thruster
- Nozzle
- Rudder
- Ordinary rudder, unbalanced rudder
- Balanced rudder
- Semi-balanced rudder
- Suspended rudder, underhung rudder
- Semi-suspended rudder
- Active rudder
- Accelerating nozzle
- Kort nozzle
- Kort nozzle propeller
- Decelerating nozzle
- Steering nozzle, nozzle rudder

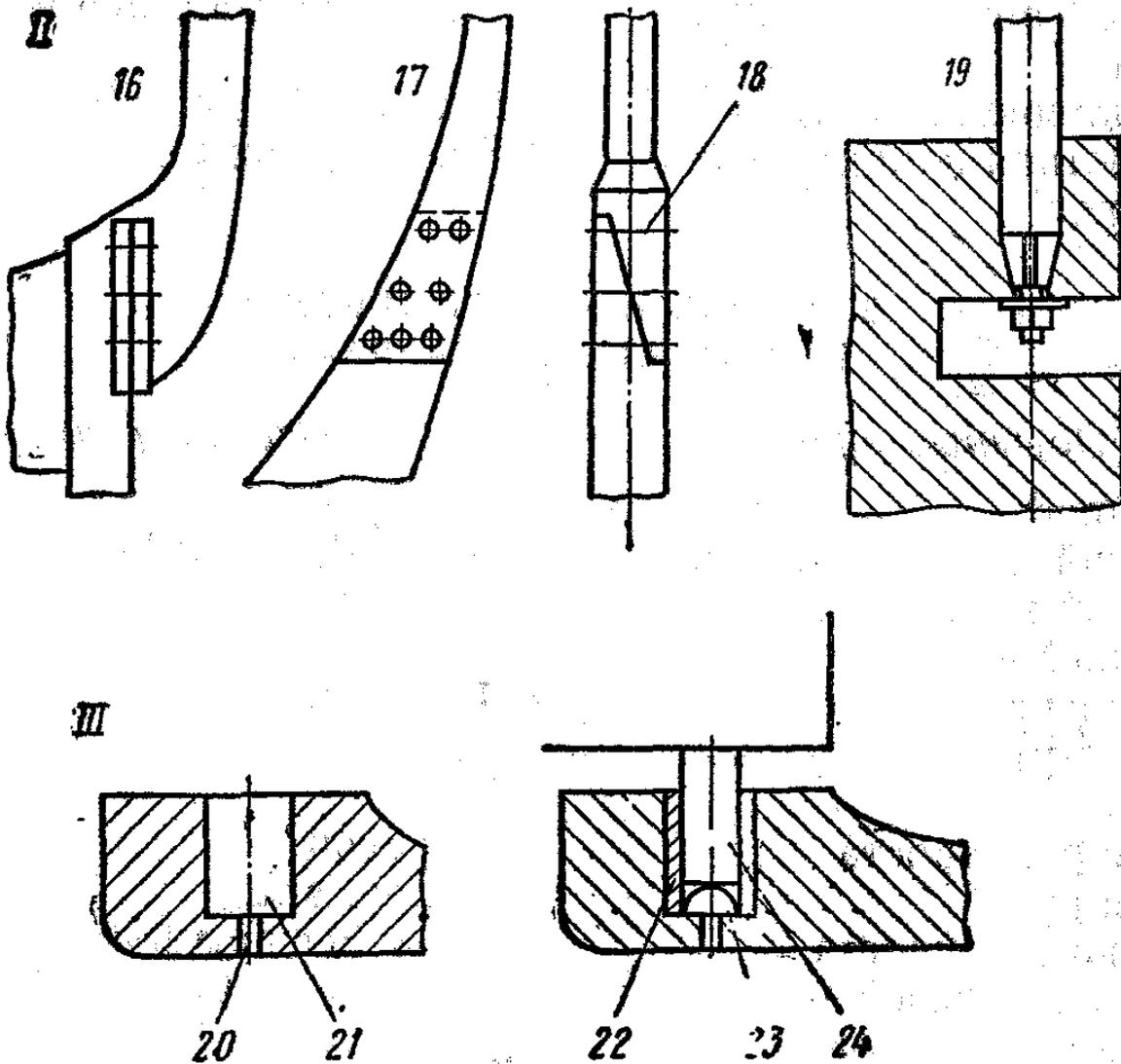
## 2.1.1. Руль и ахтерштевень - Rudder and sternframe

### I. Обычный руль

### Ordinary rudder

1. Старнпост	Sternpost
2. Верхний рулевой штырь	Top rudder pintle
Рулевой штырь с головкой в нижней части	Locking pintle
3. Рудерпост	Rudderpost
4. Промежуточный рулевой штырь	Intermediate rudder pintle
5. Петля рудерпоста	Gudgeon
6. Петля руля	Rudder snug
7. Яблоко старнпоста	Propeller post boss
8. Нижний рулевой штырь	Bearing pintle
9. Пятка ахтерштевня	Sole piece
10. Руль	Rudder
Перо руля	Rudder blade
Рудерпис	Rudderpiece
12. Ребро руля	Rudder arm
13. Соединительный болт	Coupling bolt
Призонный болт	Fitted bolt
14. Баллер	Rudderstock
15. Горизонтальное фланцевое соединение	Horizontal flange coupling





## II. Типы соединений руля с баллером

## Types of rudder couplings

- 16. Вертикальное фланцевое соединение
- 17. Замковое соединение
- 18. Замковый болт
- 19. Коническое соединение

- Vertical flange coupling
- Scarf joint
- Scarf bolt
- Taper joint

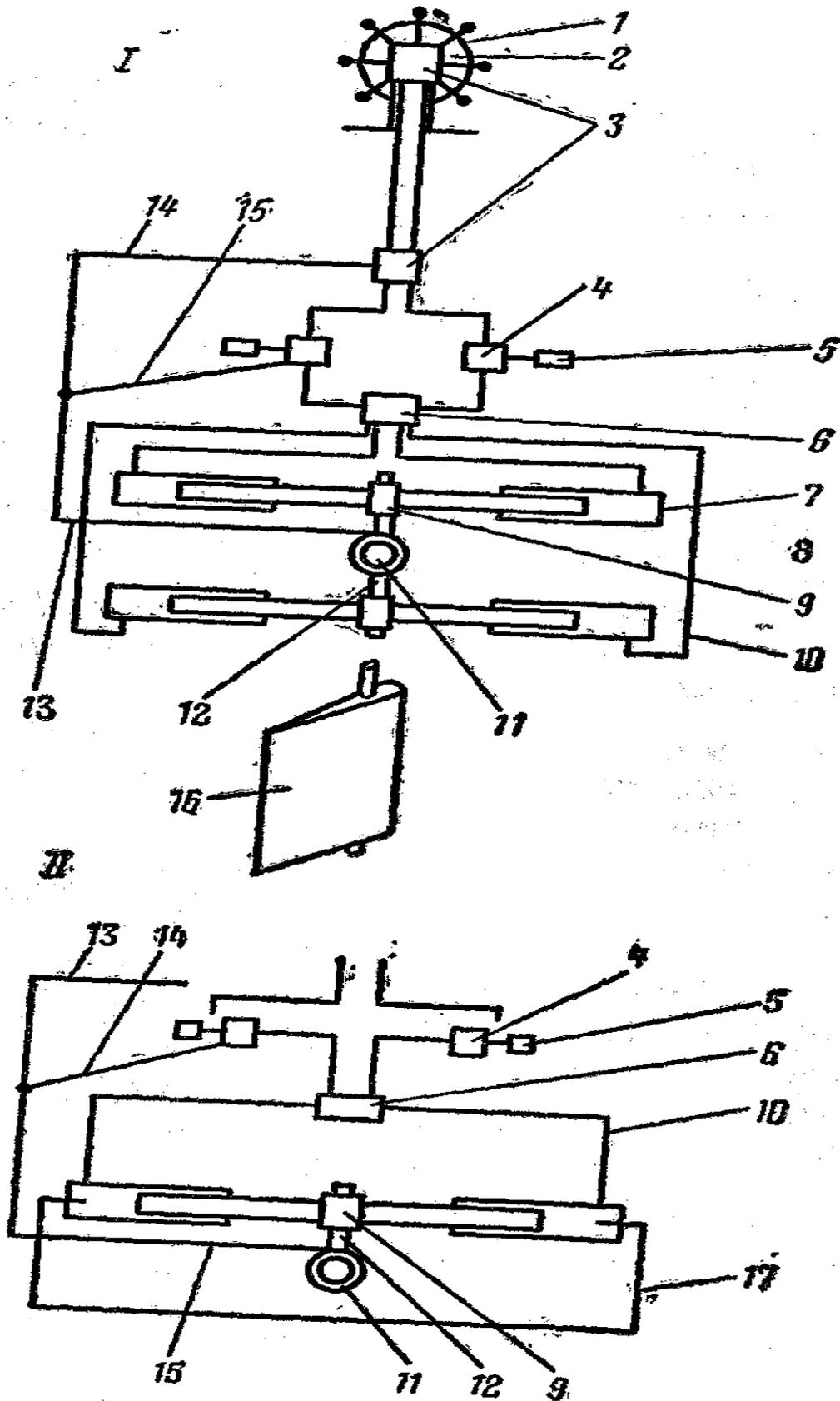
## III. Нижний рулевой штырь балансирующего руля

## Bearing pintle of balanced rudder

- 20. Отверстие для удаления чечевицы
- 21. Гнездо пятки ахтерштевня
- 22. Втулка
- 23. Подпятник (чечевица)
- 24. Рулевой штырь
- Пятка руля

- Air hole
- Sole piece socket
- Bush, bushing
- Footstep bearing
- Rudder pintle

## 2.1.2. Электрогидравлические рулевые приводы - Electro-hydraulic steering gears



*I. Четырехплунжерная  
электрогидравлическая рулевая машина*

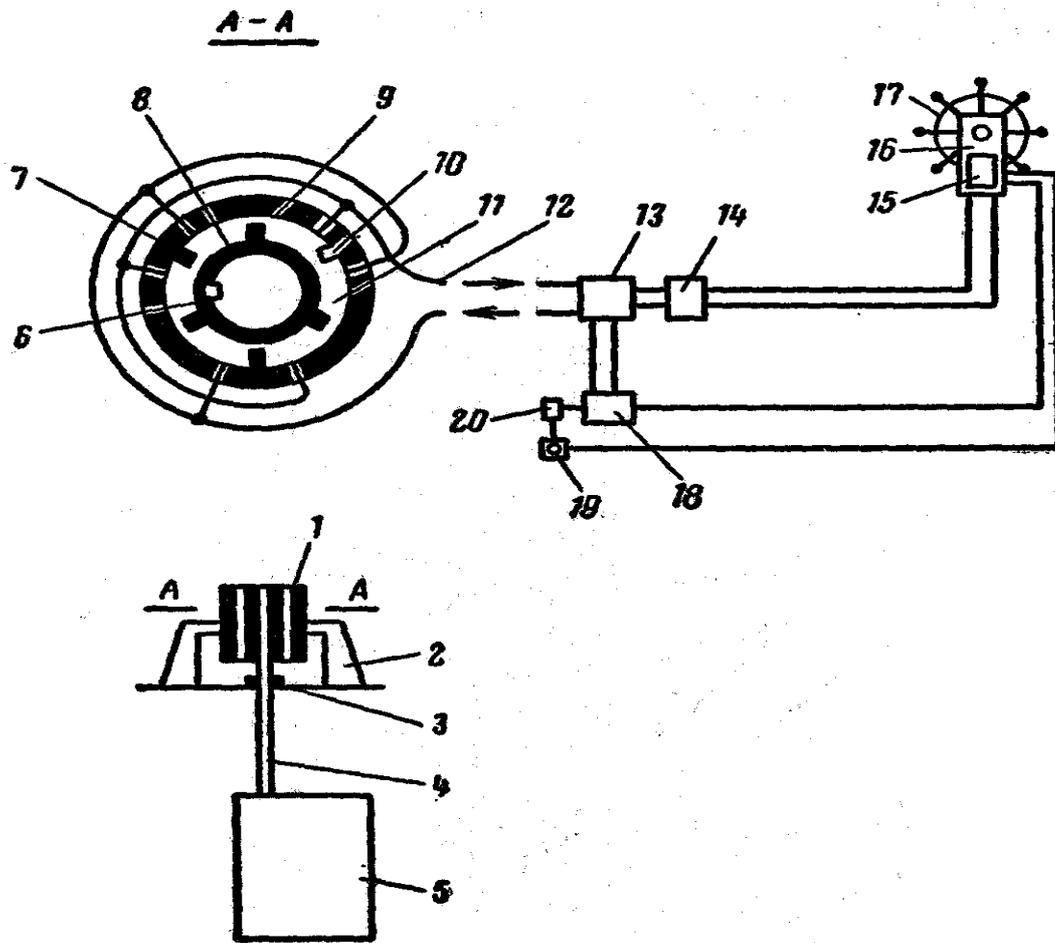
*Four-ram electro-hydraulic steering engine*

*II. Двухплунжерная электрогидравлическая  
рулевая машина*

*Two-ram electro-hydraulic steering engine*

1. Штурвал	Steering wheel
2. Рулевая колонка	Steering column
3. Телемотор	Telemotor
Гидравлический телемотор	Hydraulic telemotor
Электрический телемотор	Electric telemotor
4. Насос переменной производительности	Variable stroke pump, variable delivery pump
5. Электромотор	Electric motor
6. Клапанная коробка	Valve chest
7. Гидравлический цилиндр	Hydraulic cylinder
8. Плунжер	Ram
9. Румпельная кулиса	Rapson slide
10. Гидравлический трубопровод	Hydraulic pipe-line
11. Баллер	Rudderstock
12. Румпель	Tiller
13. Тяга румпеля	Tiller connection
14. Тяга телемотора	Telemotor connection
15. Тяга насоса	Pump connection
16. Перо руля	Rudder blade
17. Перепускной трубопровод	By-pass piping

### 2.1.3. Лопастная рулевая машина - Rotary vane steering unit



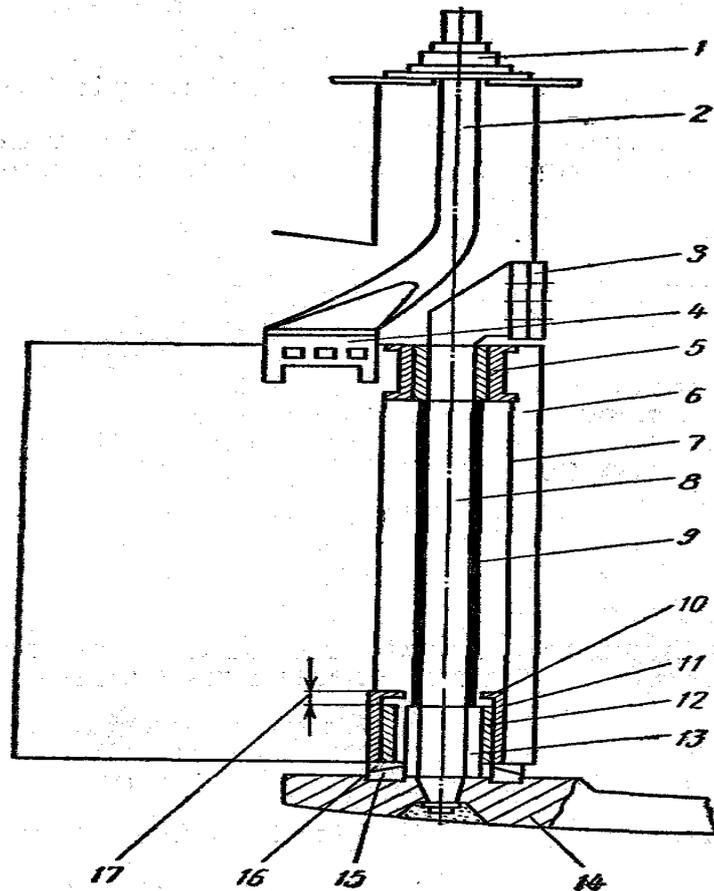
- |   |  |
|---|--|
| 1. Лопастной гидромотор                 | Hydraulic rotary vane motor                  |
| 2. Фундамент рулевой машины             | Steering engine seating                      |
| 3. Подшипник руля                       | Rudder carrier                               |
| 4. Баллер                               | Rudderstock                                  |
| 5. Руль                                 | Rudder                                       |
| 6. Шпонка                               | Key  |
| 7. Статор                               | Stator                                       |
| 8. Ротор                                | Rotor  |
| 9. Вращающиеся лопасти                  | Rotary vanes                                 |
| 10. Неподвижные лопасти                 | Fixed vanes                                  |
| 11. Нагнетательная камера               | Pressure chamber                             |
| Масляная камера                         | Oil chamber                                  |
| 12. Трубопровод                         | Manifold                                     |
| 13. Клапанная коробка                   | Valve chest                                  |
| 14. Приемник телемотора                 | Receiver telemotor                           |
| 15. Передатчик телемотора               | Transmitter telemotor                        |
| 16. Колонка штурвала                    | Steering column                              |
| 17. Штурвал                             | Steering wheel                               |
| 18. Насос переменной производительности | Variable delivery pump, variable stroke pump |
| 19. Пускатель                           | Starter                                      |
| 20. Электромотор                        | Electric motor                               |



Нижний рулевой штырь	Bearing pintle
16. Втулка	Bush
17. Зазор между нижней кромкой пера руля и пяткой ахтерштевня	Clearance between bottom edge of rudder blade and sole piece
18. Пятка ахтерштевня	Sole piece
19. Цемент	Cement
20. Поддерживающее кольцо	Retaining ring
21. Спускная пробка	Drain plug
22. Нижняя отливка	Lower casting
23. Перо руля	Rudder blade
24. Соединительная полоса	Joint bar
25. Пробочный сварной шов	Plug weld
26. Обшивка пера руля	Rudder plating
27. Отверстие для подъема руля	Lifting hole
28. Пробка	Plug
29. Болт	Bolt
30. Шпонка	Key

### 2.1.5. Балансирный руль типа «Симплекс» - Balanced rudder "Simplex" type

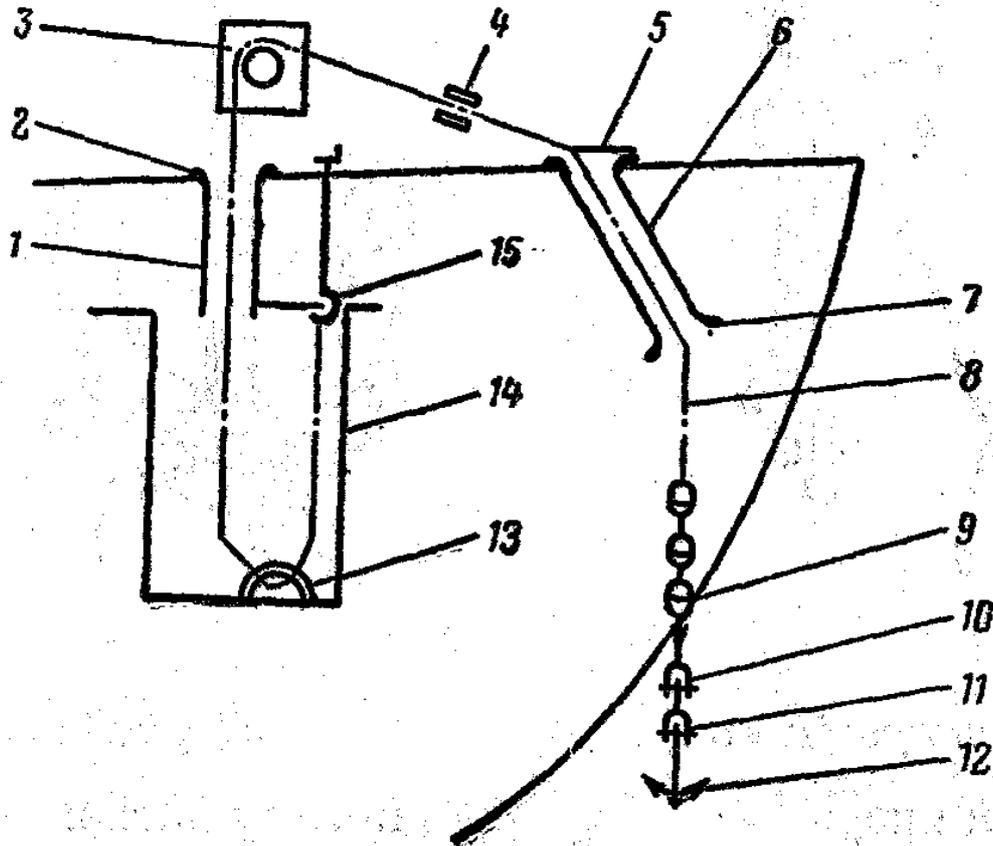
- |   |  |
|---|--|
| 1. Подшипник руля                                     | Rudder carrier                                     |
| 2. Баллер   | Rudderstock  |
| 3. Вертикальное фланцевое соединение                  | Vertical flange coupling                           |
| 4. Горизонтальное фланцевое соединение                | Horizontal flange coupling                         |
| 5. Верхний опорный подшипник<br>съемного рудерпоста   | Upper rudder shaft steady bearing                  |
| 6. Перо руля  | Rudder blade                                       |
| 7. Вертикальная диафрагма                             | Vertical diaphragm                                 |
| 8. Съемный рудерпост                                  | Rudder shaft                                       |
| 9. Эпоксидное покрытие<br>Коррозионностойкое покрытие | Epoxy resin coating<br>Corrosion-resistant coating |
| 10. Нижний опорный подшипник<br>съемного рудерпоста   | Lower rudder shaft steady bearing                  |
| 11. Втулка  | Bearing bush                                       |



- |   |   |
|---|---|
| 12. Бакаутная втулка                      | Lignum vitae bush                               |
| 13. Бронзовая облицовка                   | Bronze liner                                    |
| 14. Пятка ахтерштевня                     | Sole piece                                      |
| 15. Нижнее опорное кольцо                 | Lower thrust ring                               |
| 16. Верхнее опорное кольцо                | Upper thrust ring                               |
| 17. Зазор для удлинения бакаутовых планок | Clearance for elongation of lignum vitae strips |

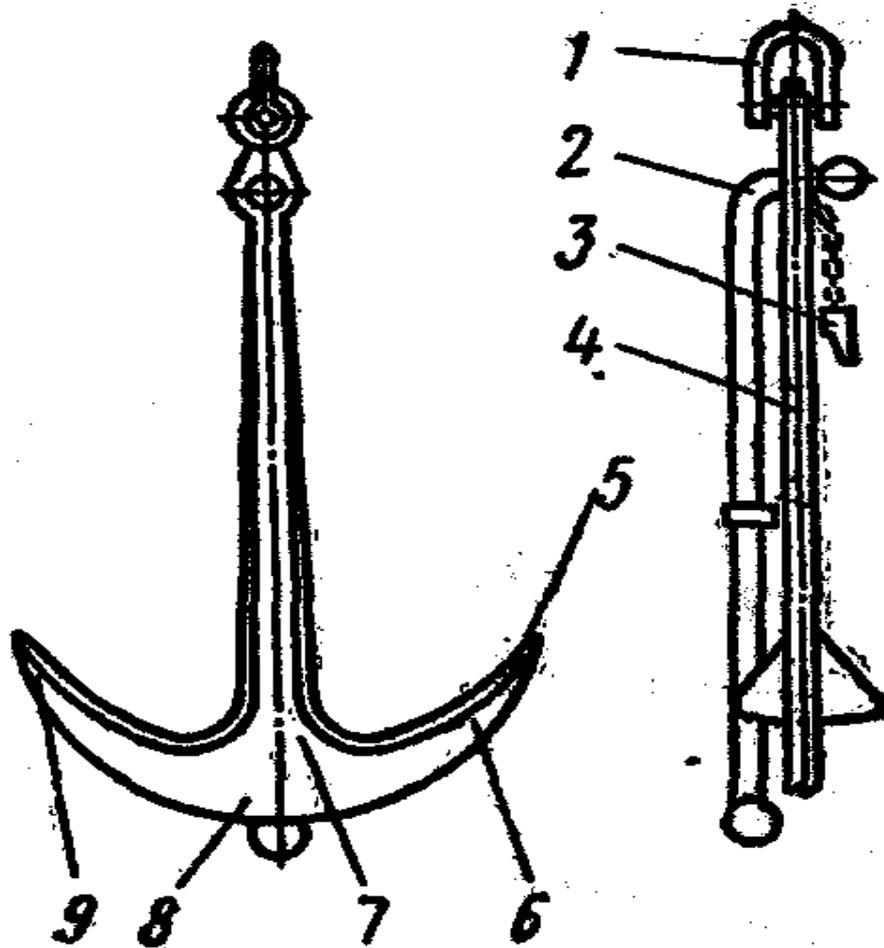
## 2.2. Якорное устройство - Anchor gear

### 2.2.1. Схема якорного устройства - Scheme of anchor gear



- |   |  |
|---|--|
| 1. Труба палубного клюза  | Chain pipe   |
| 2. Палубный клюз  | Deck hawse hole  |
| 3. Брашпиль   | Windlass   |
| 4. Стопор   | Chain-cable stopper                                      |
| 5. Клюзовая крышка  | Buckler  |
| 6. Клюз   | Hawsepipe  |
| 7. Губа клюза   | Chafing lip  |
| 8. Якорная цепь   | Chain cable  |
| 9. Вертлюг  | Swivel   |
| 10. Соединительная скоба  | Joining shackle  |
| 11. Якорная скоба   | Anchor shackle   |
| 12. Якорь   | Anchor   |
| 13. Обух  | Eye bolt   |
| 14. Цепной ящик   | Chain locker   |
| 15. Устройство для крепления и отдачи<br>коренного конца якорной цепи | Device to secure and release the inboard end of<br>cable |

## 2.2.2. Якоря - Anchors



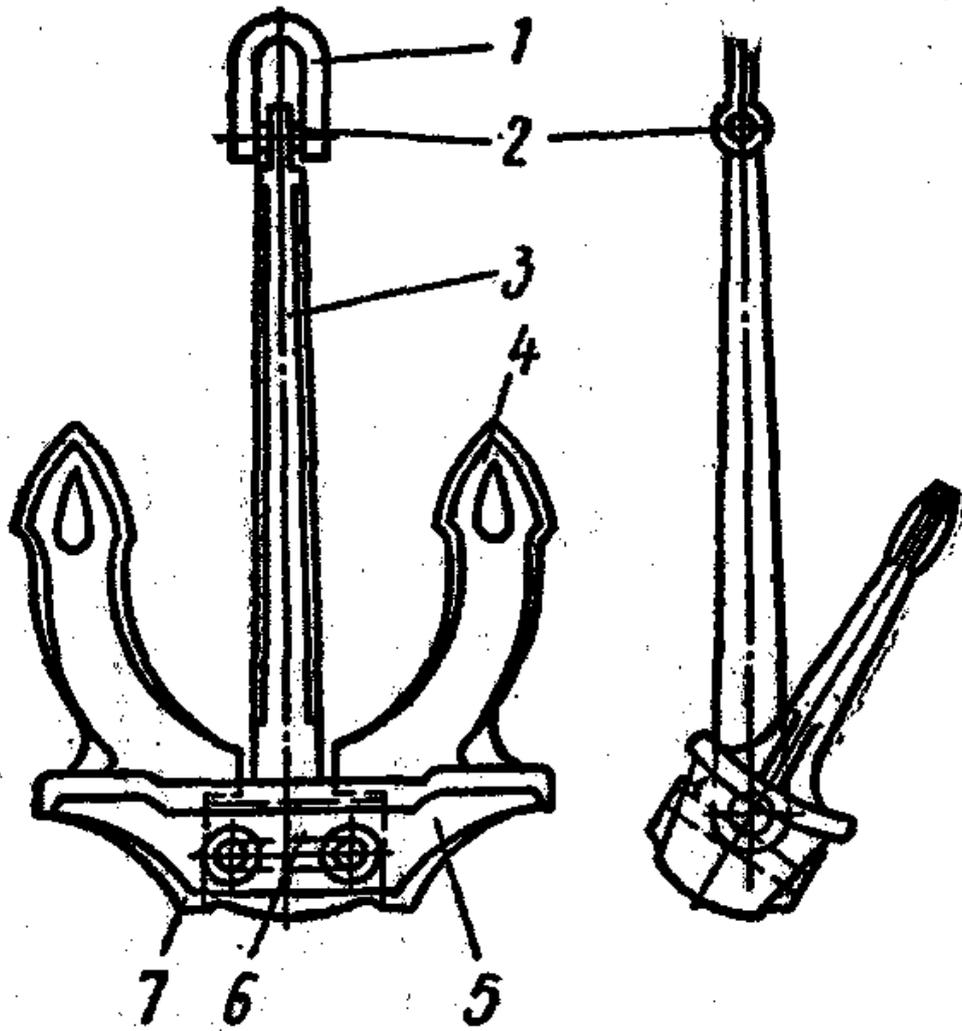
I. Штоковый якорь

Stocked anchor

**Адмиралтейский якорь****Admiralty anchor**

1. Якорная скоба
2. Шток
3. Чека
4. Веретено
5. Лапа
6. Рог
7. Тренд
8. Пятка
9. Носок

1. Anchor shackle
2. Stock
3. Locking pin
4. Shaft, shank
- Fluke, palm
- Arm
- Trend
- Crown
- Anchor bill



*II. Бесштоковый якорь*

*Stockless anchor*

**Якорь Холла**

**Hall's anchor**

1. Якорная скоба
2. Штырь якорной скобы
3. Веретено
4. Лапа
5. Голова лап
6. Валик
7. Болт

- Anchor shackle
- Anchor shackle pin
- Shaft, shank
- Fluke, palm
- Head, crown
- Roller
- Fluke pintle

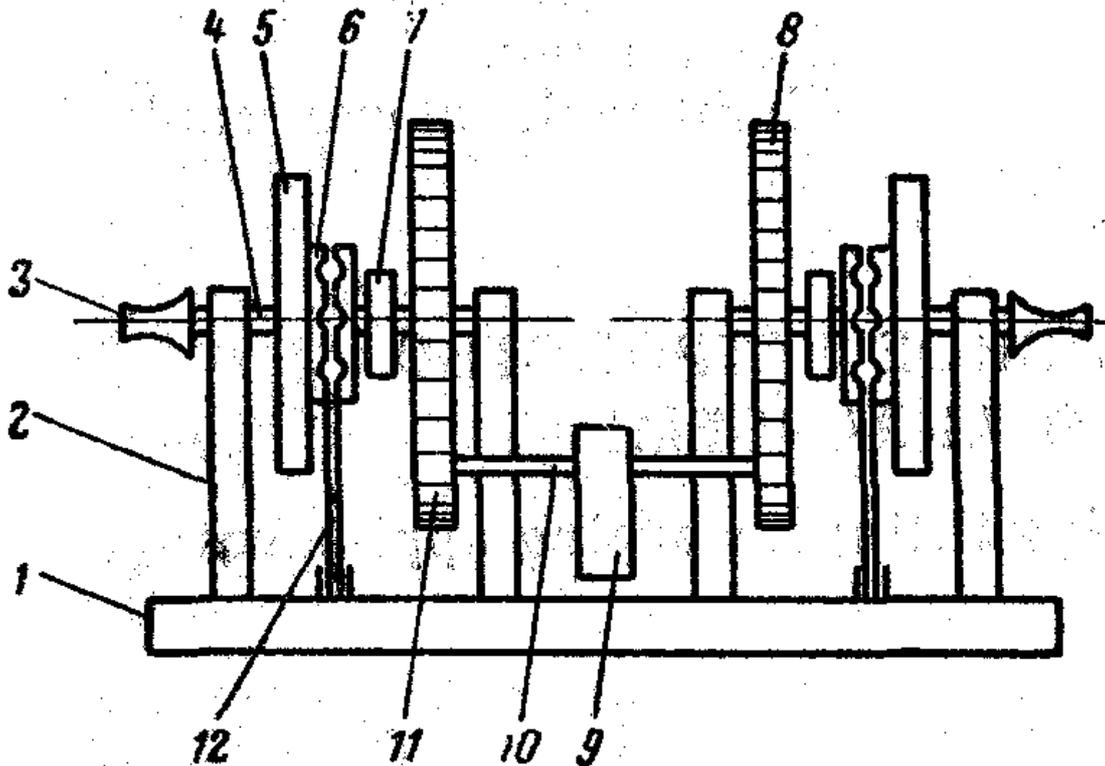
### 2.2.3. Брашпиль с электроприводом - Electrically driven windlass

#### Брашпиль

кормовой  
 носовой  
 паровой  
 ручной  
 с дистанционным управлением  
 электрический

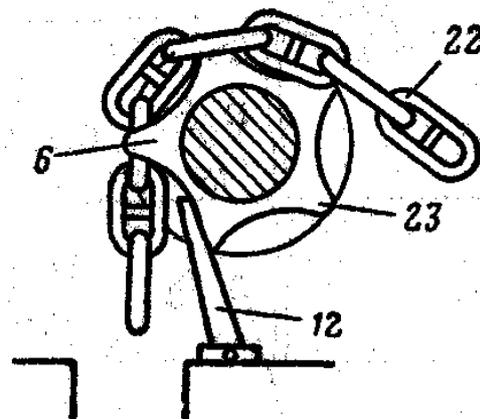
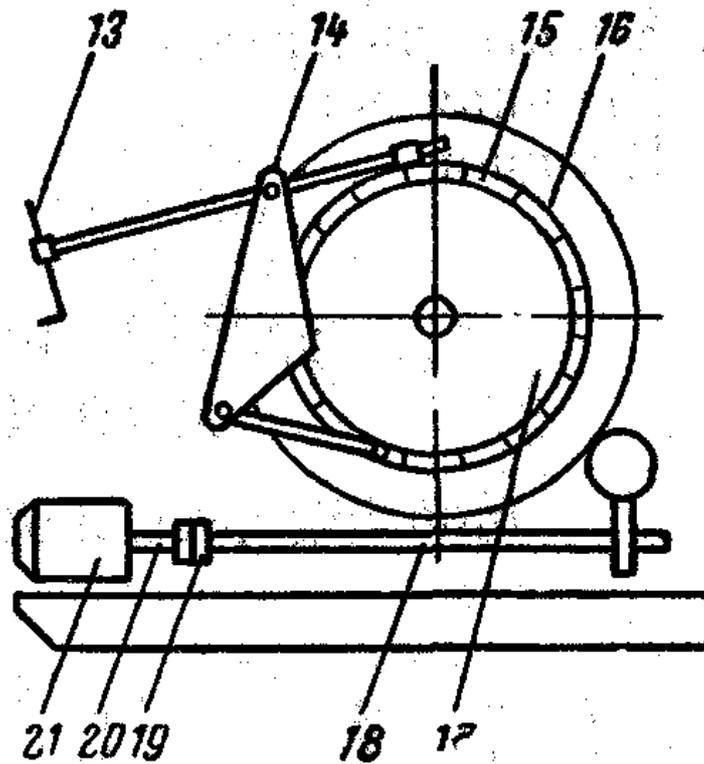
#### Windlass, anchor windlass

aft  
 forward  
 steam  
 hand  
 remote control  
 electric



1. Фундаментная плита брашпиля
2. Станина брашпиля
3. Швартовый барабан, турачка
4. Основной вал брашпиля
5. Ленточный тормоз
6. Цепной барабан, звездочка  
Цепная звездочка
7. Муфта сцепления  
Кулачковая муфта
8. Ведомая шестерня
9. Редуктор
10. Вал ведущей шестерни
11. Ведущая шестерня
12. Направляющий стержень

- Windlass bedplate  
 Windlass bitt  
 Mooring drum, gypsy, gypsy head, niggerhead  
 Windlass main shaft  
 Band brake  
 Cable lifter, wildcat  
 Sprocket wheel, chain sprocket  
 Clutch  
 Claw clutch  
 Driven gear  
 Reductor  
 Pinion shaft  
 Pinion  
 Guide bar

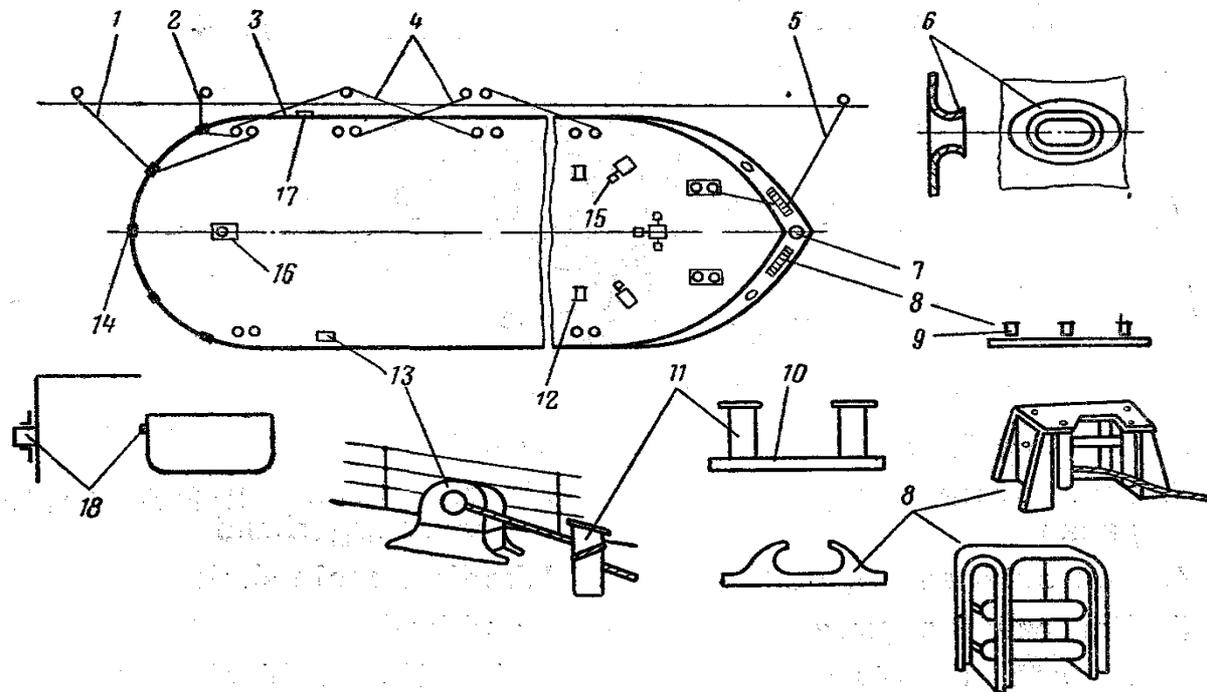


- 13. Рукоятка привода тормоза
- 14. Винтовой зажим
- 15. Тормозная колодка
- 16. Тормозная лента
- 17. Тормозной диск
- 18. Вал редуктора
- 19. Фланцевое соединение
- 20. Вал электродвигателя
- 21. Электродвигатель
- 22. Якорная цепь
- 23. Кулачок

- Brake drive handle, brake gear handle
- Screw terminal
- Brake block
- Brake band, brake ribbon
- Brake disk
- Reductor shaft
- Flange coupling
- Electromotor shaft
- Electromotor
- Chain cable, anchor cable
- Cam

## 2.3. Швартовное устройство - Mooring arrangement

### Mooring gear, mooring fittings, warping appliances



#### Швартовы

1. Кормовой швартов
2. Прижимной швартов
3. Шпринг
4. Скрещивающиеся шпринги
5. Носовой швартов

#### Швартовное оборудование

6. Швартовный клюз
7. Носовой швартовный клюз
8. Киповая планка
9. Направляющий роульс, роульс
10. Швартовный кнехт, кнехт
11. Тумба
12. Вьюшка
13. Палубный (панамский) клюз
14. Кормовой швартовный клюз

#### Швартовные механизмы

15. Швартовная лебедка
16. Швартовный шпиль

#### Устройства для предохранения корпуса судна от повреждений

17. Кранец
  - Веревочный кранец, тросовый кранец
  - Деревянный кранец
  - Мягкий кранец
18. Привальный брус

#### Mooring lines, hawsers

- Stern line
- Breast line, breast fast
- Spring
- Cross springs
- Bow line

#### Mooring appliances

- Mooring pipe
- Bow mooring pipe
- Fairlead, chock
- Fairleader
- Mooring bollard, bollard, bitt
- Bollard column
- Reel, damper
- Deck (Panama) chock
- Stern mooring pipe

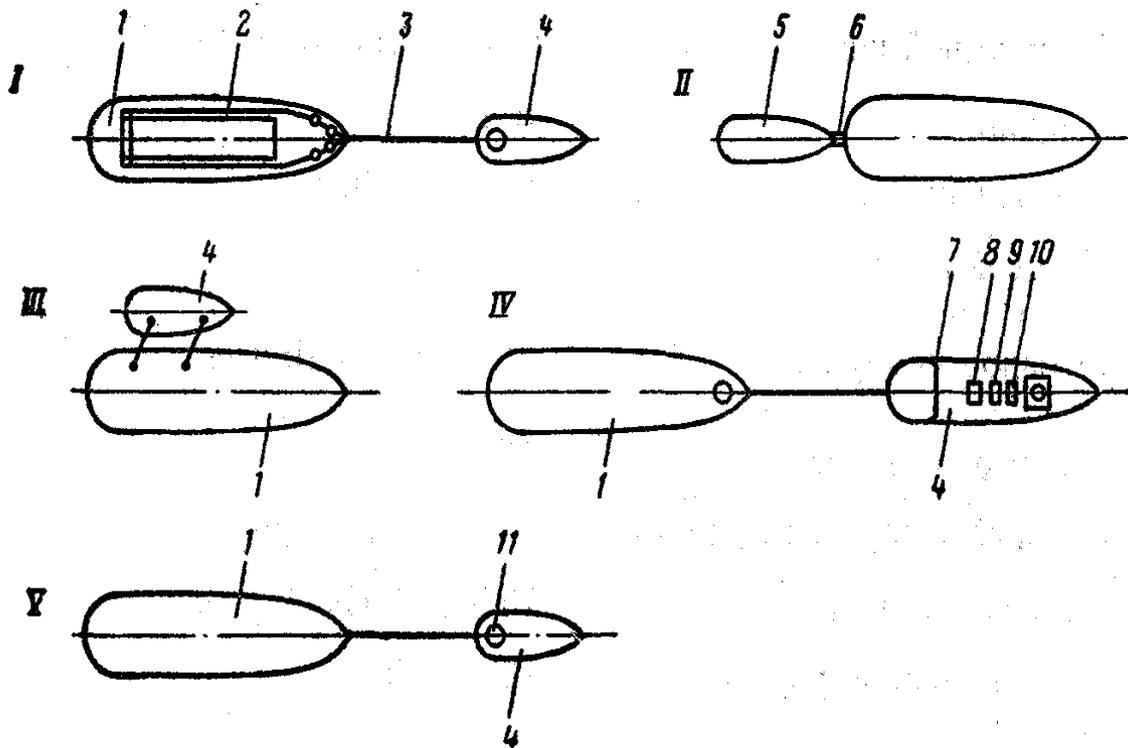
#### Mooring machinery

- Mooring winch, warping winch
- Mooring capstan, warping capstan

#### Fender

- Fender
- Rope fender
- Wooden fender
- Padding fender
- Fender, fender guard, rubbing strake

## 2.4. Буксирное устройство - Towing arrangement



### Буксировка

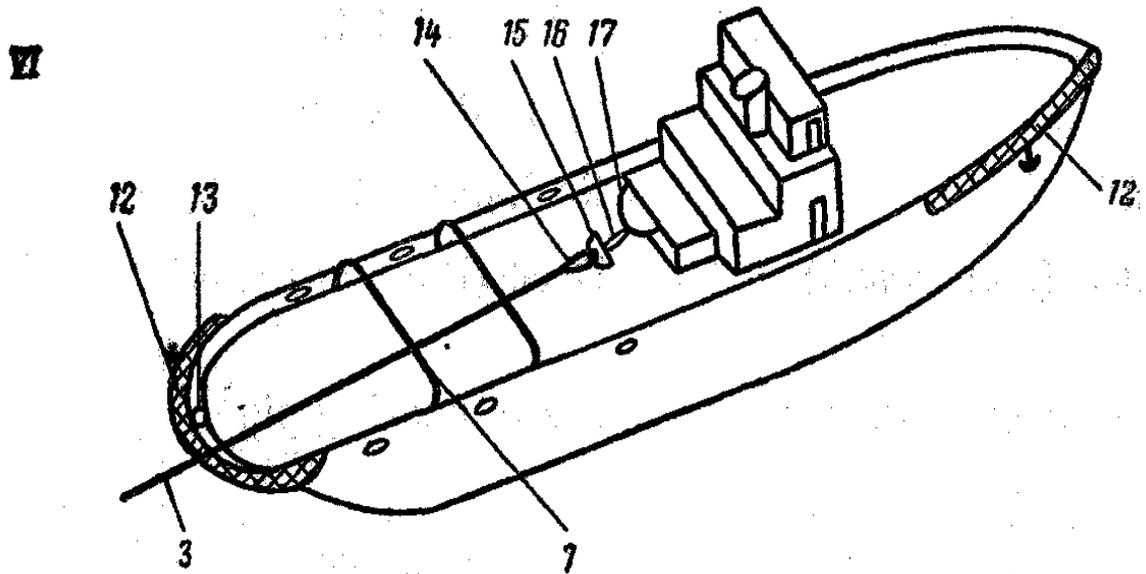
#### Буксировка тросом

- I. Буксировка на буксирной браге
- II. Буксировка методом толкания
- III. Буксировка борт о борт
- IV. Буксировка на буксирной лебедке
- V. Буксировка на буксирном кнехте
- VI. Буксировка на буксирном гаке
  1. Буксируемое судно
  2. Буксирная брага
  3. Буксирный трос, буксир
  4. Буксирующее судно  
Буксирное судно  
Буксир
  5. Буксир-толкач  
Толкающее буксирное судно  
Толкающий буксир
  6. Носовой упор
  7. Буксирная арка  
Буксирная дуга
  8. Тросовый тормоз
  9. Барабан буксирной лебедки
  10. Буксирная лебедка  
Автоматическая буксирная лебедка
  11. Буксирный кнехт, битенг

### Towing, tow, tugging, tuggage, towage

#### Cable towing, line towing

- Tow on the towing bridle
- Push towing
- Alongside towing
- Tow on the towing winch
- Tow on the towing bitt
- Tow on the towing hook
- Tow, towed vessel, tug
- Towing bridle, thick cable
- Towline, towrope, towing hawser, towing cable
- Towing vessel
- Tugboat
- Tug
- Pusher, pusher tug
- Pushboat
- Pusher tug
- Towknee
- Towing beam, towing arch
- Tow rail, towing rail
- Wire stopper
- Reel of the towing winch
- Towing winch, towing machine, towing engine
- Automatic towing winch
- Towing bitt



- |  |   |
|--|---|
| 12. Тросовый кранец                                | Rope fender   |
| 13. Буксирный клюз                                 | Towing chock, towing pipe, towing port                    |
| 14. Огонь  | Eye, eye slice, loop                                      |
| 15. Буксирный гак                                  | Tow hook, towing hook                                     |
| Откидной буксирный гак с дистанционным управлением | Slip tow hook with remote control                         |
| 16. Устройство для защиты гака от перегрузки       | Device for protection of the tow hook against overloading |
| 17. Буксирный бугель                               | Tow hoop  |

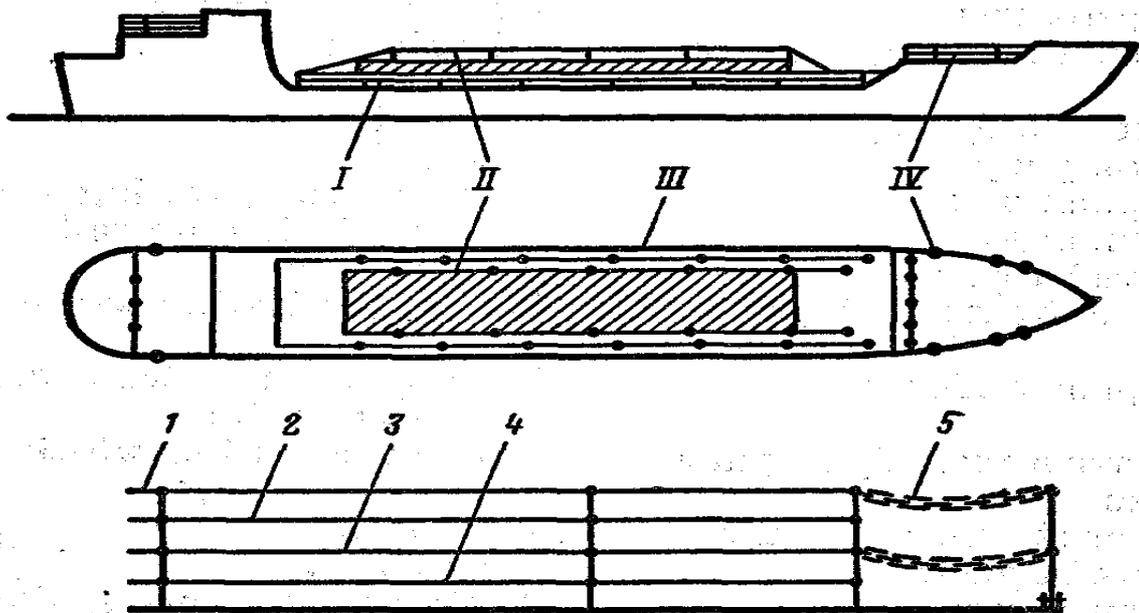
## 2.5. Леерное устройство - Life lines

### I. Леерное ограждение

- Открытое леерное ограждение
- Леер
- Прутковый леер
- Тросовый леер
- Трубчатый леер
- 1. Поручень леерного ограждения
- 2. Верхний леер
- 3. Средний леер
- 4. Нижний леер
- 5. Цепной леер
- 6. Леерная стойка
- Стойка
- Постоянная стойка
- Полосовая стойка
- Трубчатая стойка

### Guard rail, guard railing, life rails

- Open rail, open railing
- Rail
- Guard rod, grab rail, bar rail
- Wire-rope rail
- Pipe rail
- Handrail, cap rail
- Life line
- Housing line
- Foot line
- Guard chain
- Rail stanchion, railing stanchion
- Stanchion
- Permanent stanchion
- Flat bar stanchion
- Pipe stanchion



- 7. Леерная стойка с контрфорсом
- 8. Контрфорс
- 9. Заваливающаяся леерная стойка
- 10. Съёмная леерная стойка

- Braced stanchion
- Stay, brace
- Hinged rail stanchion
- Portable rail stanchion

### II Спасательный леер

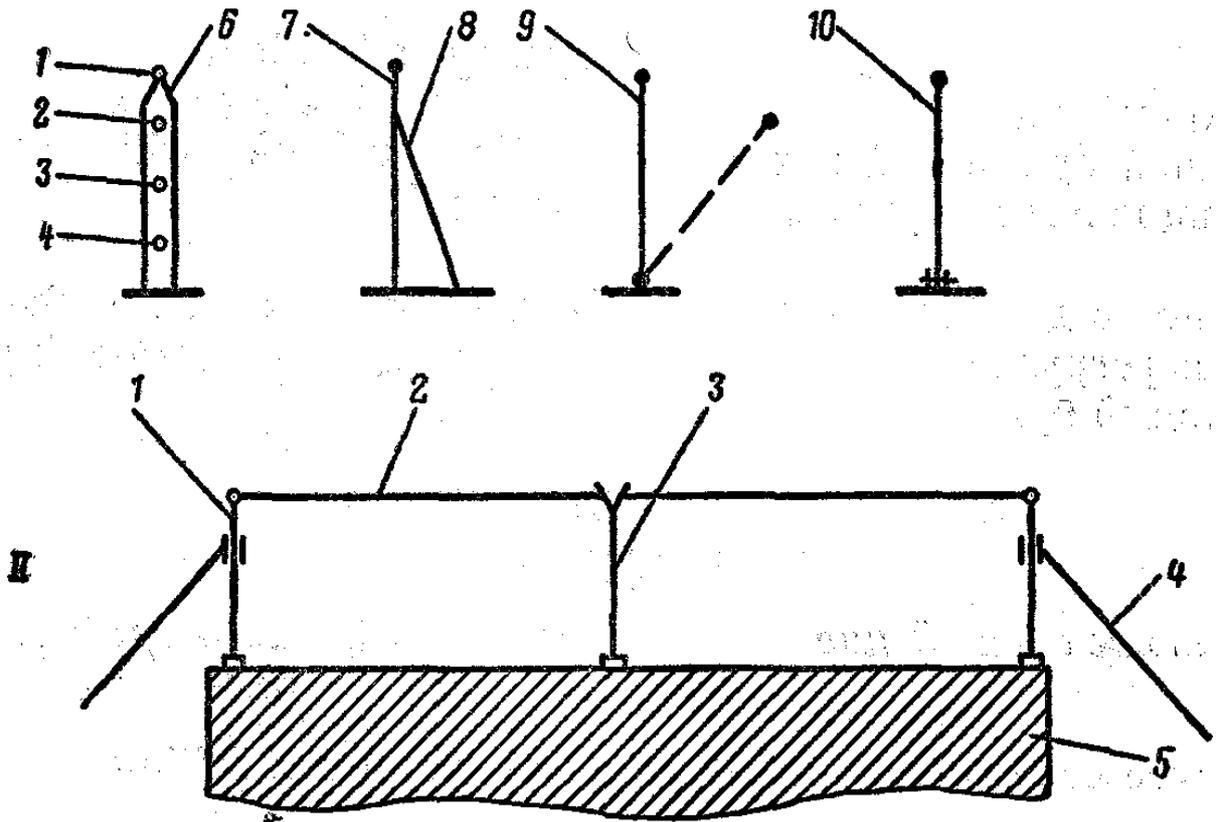
- Штурмовой леер
- 1. Концевая леерная стойка
- 2. Леер из пенькового троса
- 3. Промежуточная стойка
- 4. Оттяжка
- 5. Палубный груз

- Life line, grab line, grab rail
- Storm rail
- End rail stanchion
- Hemp rope rail
- Intermediate stanchion
- Guy
- Deck cargo

### III. Бортовой леер

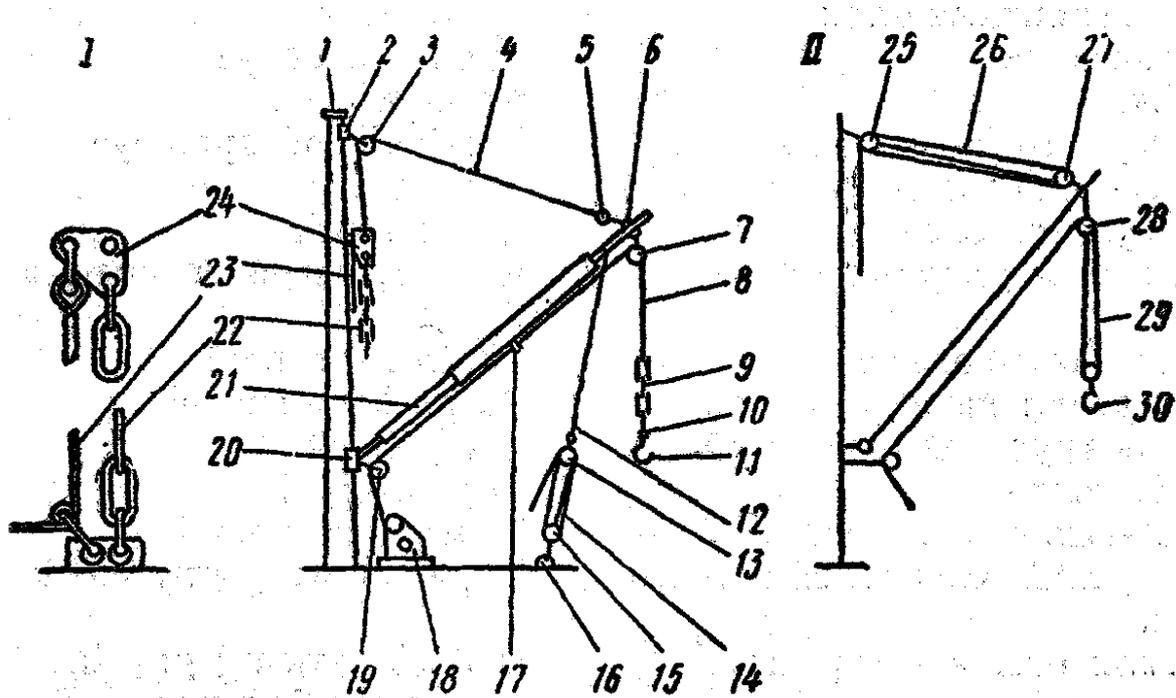
### IV. Леерное ограждение бака

- Life rail
- Head rails



## 2.6. Грузоподъемное устройство - Cargo handling gear

### 2.6.1. Оснастка судовой грузовой стрелы - Ships' derrick rigs



I. Оснастка грузовой стрелы с одиночным шкентелем и одиночным топенантом

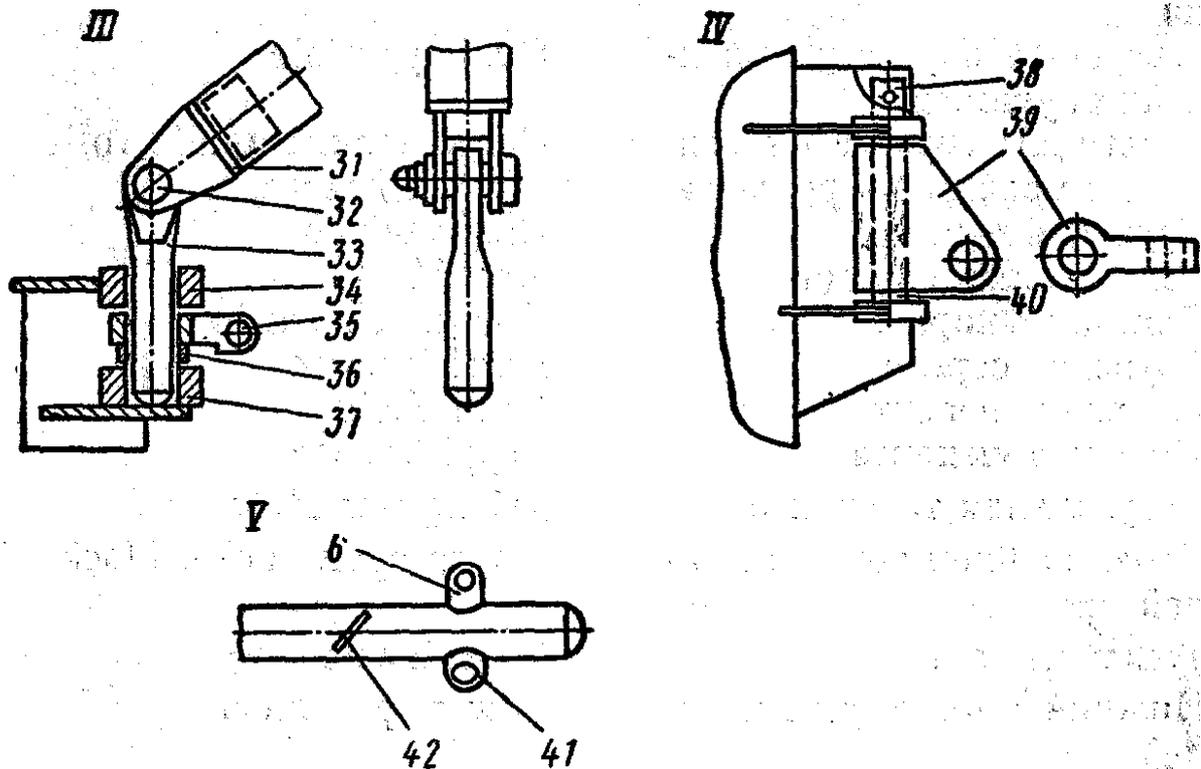
*Derrick rigs with single runner and single span*

II. Оснастка грузовой стрелы с грузовыми таями и топенант-таями

*Derrick rigs with cargo and span tackle*

1. Мачта, грузовая колонка или полумачта	Mast, Samson post or derrick post
2. Башмак топенанта Обух топенанта	Span bearing Span trunnion piece
3. Топенантный блок	Span block
4. Топенант	Span, span rope
5. Скоба	Shackle
6. Обух топенанта на ноке стрелы, обух нока	Derrick head span eye
7. Грузовой блок	Cargo block
8. Грузовой шкентель	Runner, cargo runner, derrick pendant
9. Цепной противовес	Chain for runner
10. Вертлюг грузового гака	Cargo hook swivel
11. Гак грузовой однорогий	Cargo hook
12. Мантыль Шкентель оттяжки	Guy pendant Slewing guy pendant
13. Верхний блок талей оттяжки	Upper slewing guy block
14. Тали оттяжки стрелы	Derrick slewing guy tackles
15. Нижний блок талей оттяжки	Lower slewing guy block
16. Палубный обух с удлиненной проушиной	Oval eye plate
17. Роульс для грузового шкентеля и кронштейн роульса	Cargo runner guide roller and roller bracket
18. Грузовая лебедка	Cargo winch
19. Направляющий блок	Heel block
20. Башмак шпора	Gooseneck bearing

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 21. Грузовая стрела                     | Derrick boom               |
| 22. Цепной топенант                     | Span chain                 |
| 23. Лопарь топенанта                    | Topping rope               |
| 24. Треугольник топенанта               | Triangular plate           |
| 25. Верхний блок топенант-талей         | Upper span tackle block    |
| 26. Топенант-тали                       | Span tackle                |
| 27. Нижний блок топенант-талей          | Lower span block           |
| Блок топенант-талей на ноке стрелы      | Derrick head span block    |
| 28. Верхний грузовой блок               | Derrick head cargo block   |
| 29. Грузовые тали ,                     | Cargo purchase             |
| Шкентель-тали                           | Cargo tackle               |
| 30. Нижний грузовой блок грузовых талей | Lower cargo purchase block |



*III. Башмак шпора*

*IV. Башмак топенанта*

*V. Нок грузовой стрелы*

- |   |   |
|---|---|
| 31. Вилка шпора стрелы                  | Gooseneck bearing                         |
| 32. Штырь вилки шпора                   | Span bearing                              |
| 33. Вертлюг шпора стрелы                | Boom head, derrick head                   |
| 34. Верхнее ухо башмака                 | Derrick heel fitting, jaws of the derrick |
| 35. Серьга                              | Derrick heel pin, heel pin                |
| 36. Установочное кольцо                 | Gooseneck, derrick heel gooseneck         |
| 37. Упорный башмак                      | Neck bearing                              |
| 38. Штырь обуха топенанта на топе мачты | Lead block holder, becket                 |
| 39. Обух топенанта на топе мачты        | Adjusting ring                            |
| 40. Латунная шайба                      | Step bearing                              |
| 41. Обух                                | Mast head span eye pin                    |
| 42. Обух оттяжки                        | Mast head span eye                        |

*Gooseneck bearing*

*Span bearing*

*Boom head, derrick head*

*Derrick heel fitting, jaws of the derrick*

*Derrick heel pin, heel pin*

*Gooseneck, derrick heel gooseneck*

*Neck bearing*

*Lead block holder, becket*

*Adjusting ring*

*Step bearing*

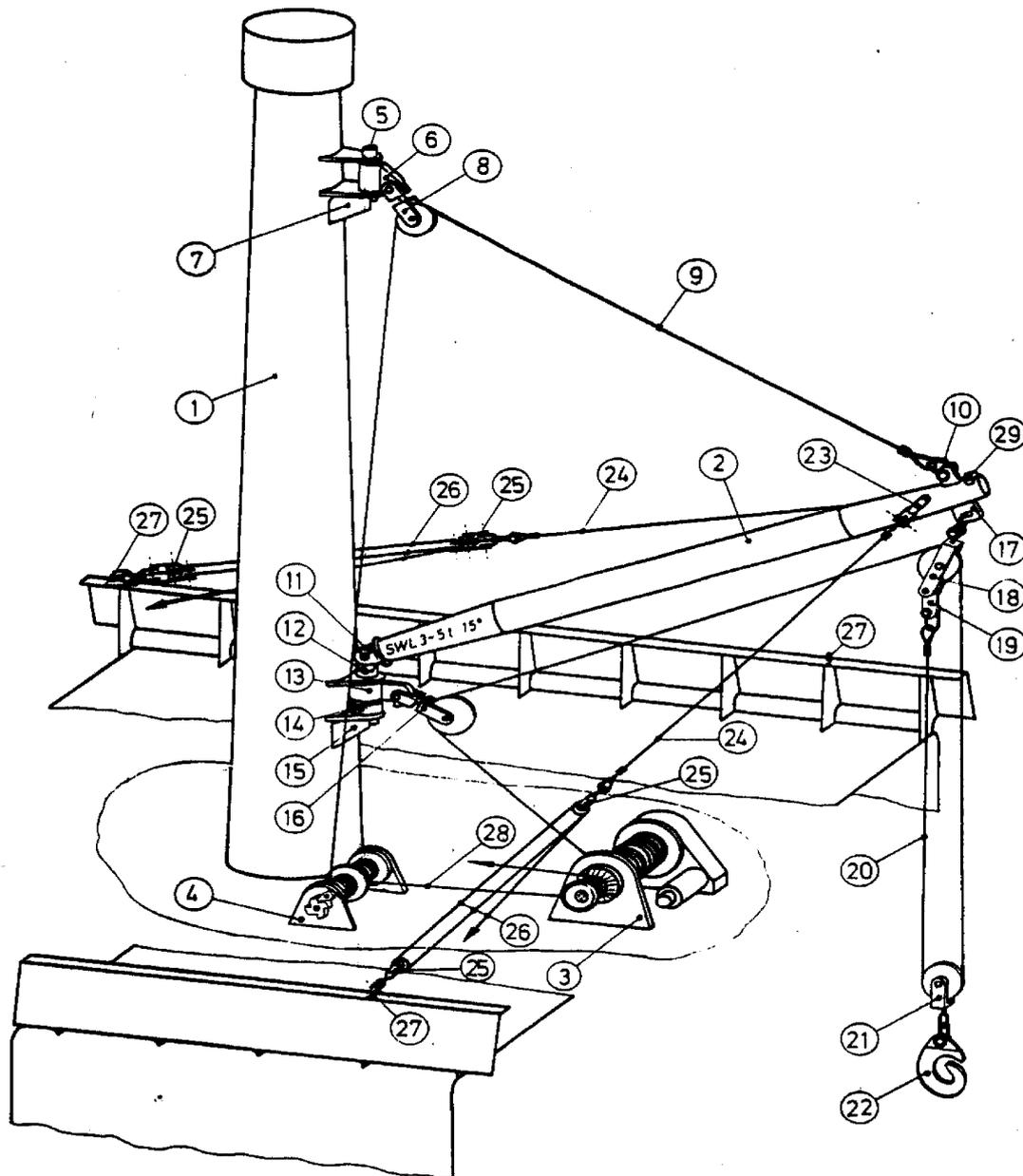
*Mast head span eye pin*

*Mast head span eye*

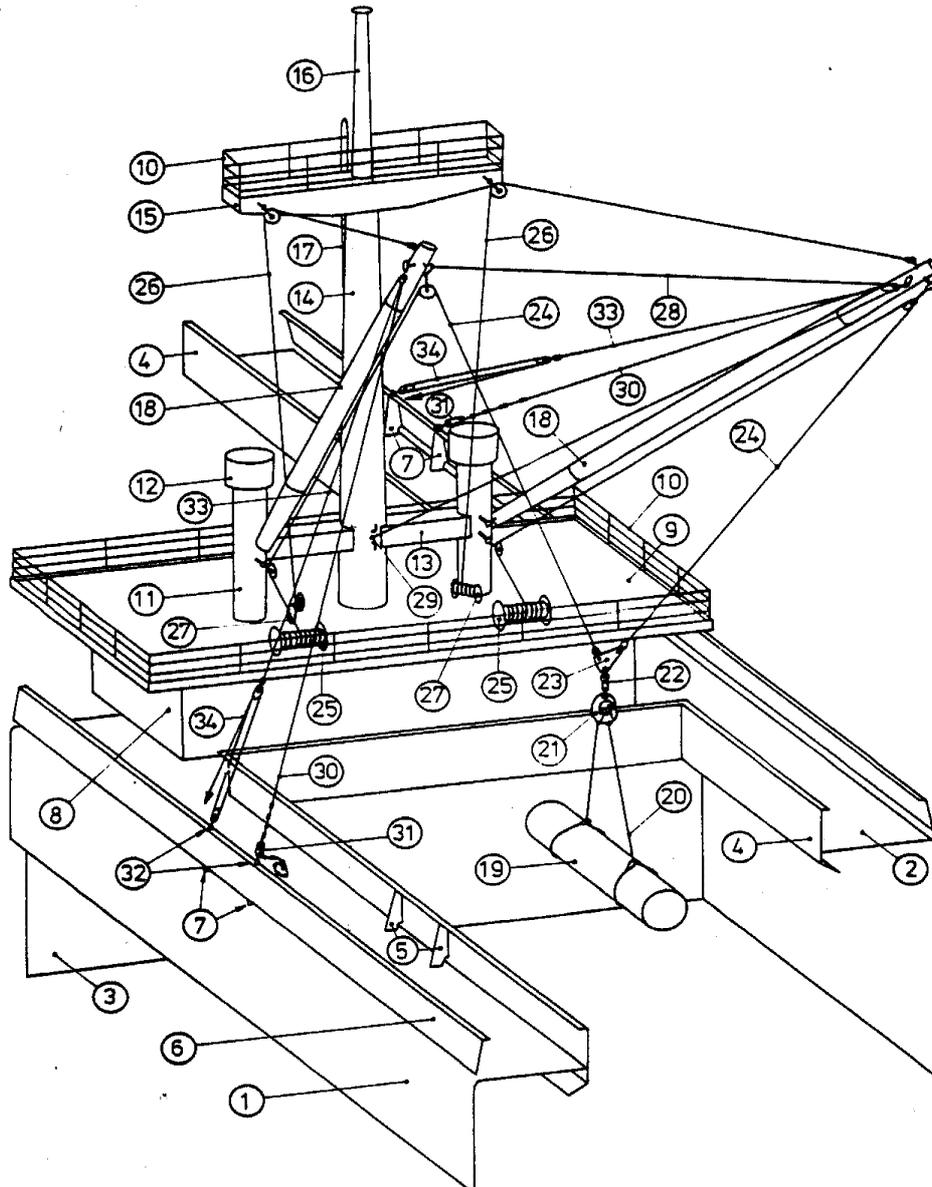
*Brass washer*

*Eye, eye fitting*

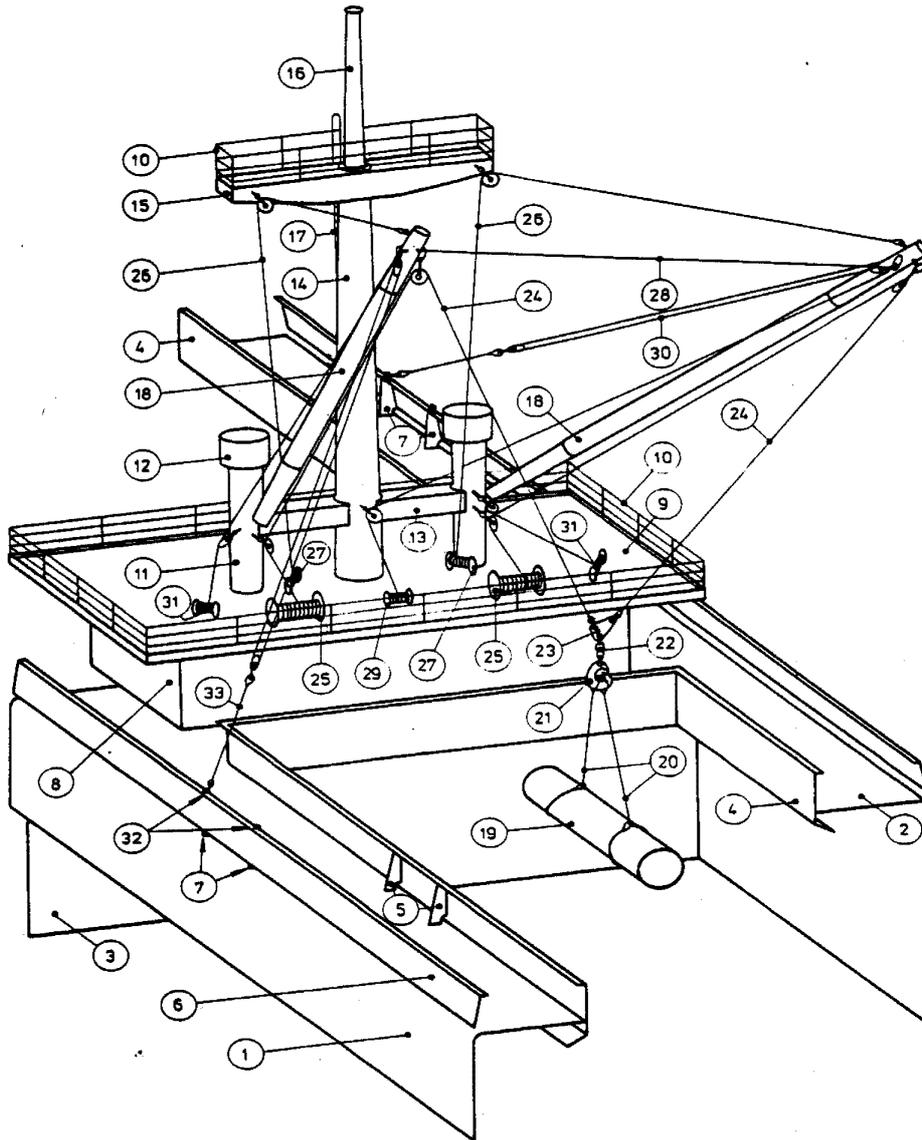
*Guy eye*



- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1 mast                  | 16 lead block           |
| 2 derrick               | 17 derrick head fitting |
| 3 cargo winch           | 18 upper cargo block    |
| 4 span winch            | 19 becket               |
| 5 span bolt             | 20 cargo runner         |
| 6 trunnion piece        | 21 lower cargo block    |
| 7 span bearing          | 22 cargo hook           |
| 8 span block            | 23 guy plate            |
| 9 span rope             | 24 guy pendant          |
| 10 shackle              | 25 tackle block         |
| 11 derrick heel fitting | 26 guy                  |
| 12 gooseneck            | 27 eye plate            |
| 13 lead block holder    | 28 topping rope         |
| 14 adjusting ring       | 29 rope catch           |
| 15 gooseneck bearing    |                         |



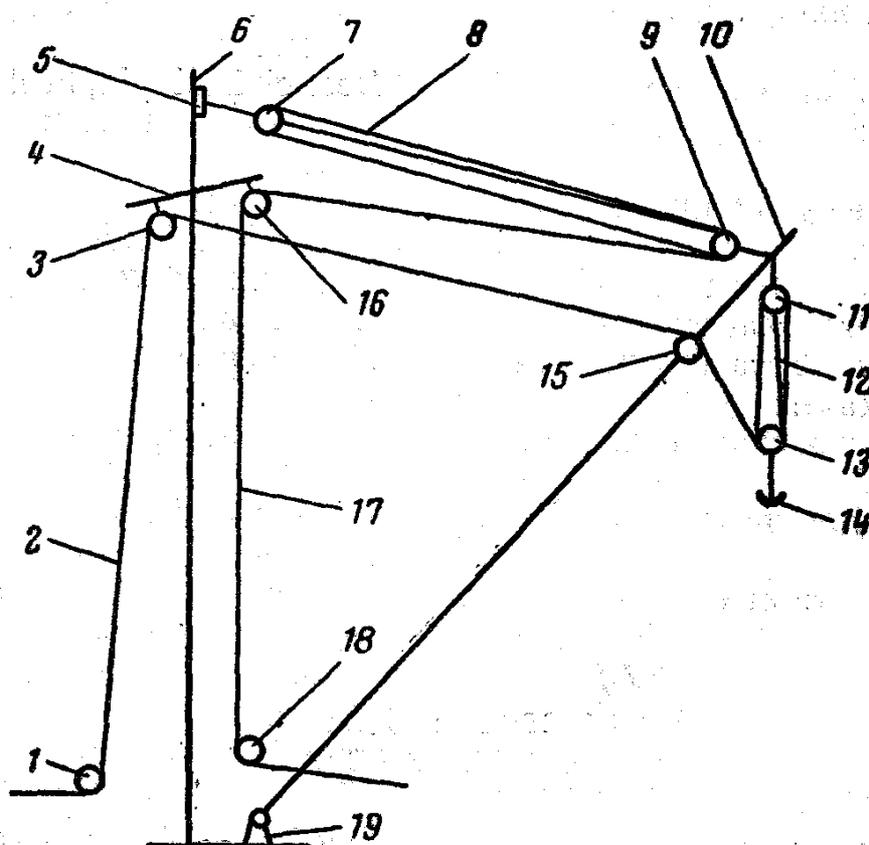
- |                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 1 shell                         | 18 derrick         |
| 2 main deck                     | 19 general cargo   |
| 3 transv. bulkhead              | 20 loose gear      |
| 4 hatchway coaming              | 21 cargo hook      |
| 5 brackets for hatchway coaming | 22 swivel          |
| 6 bulwark                       | 23 triangle plate  |
| 7 bulwark bracket               | 24 cargo runner    |
| 8 deck house                    | 25 cargo winch     |
| 9 winch deck                    | 26 span rope       |
| 10 rail                         | 27 span winch      |
| 11 ventilation post             | 28 schooner guy    |
| 12 ventilator head              | 29 belaying cleat  |
| 13 crossbar                     | 30 preventer       |
| 14 mast                         | 31 preventer grip  |
| 15 cross tree                   | 32 eye plates      |
| 16 top mast                     | 33 guy pendant     |
| 17 ladder                       | 34 inner/outer guy |



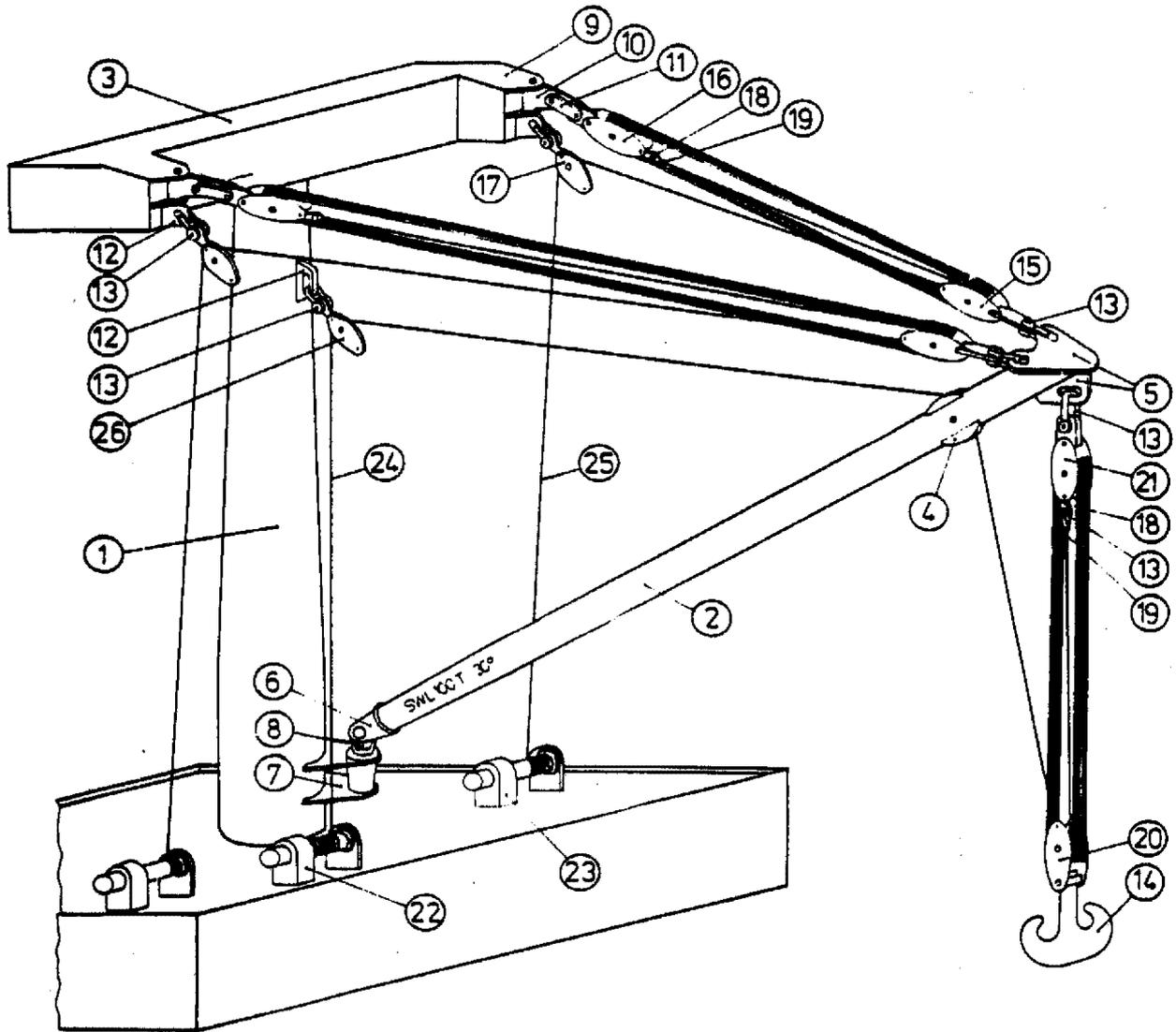
- |                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 1 shell                         | 18 derrick         |
| 2 main deck                     | 19 general cargo   |
| 3 transv bulkhead               | 20 loose gear      |
| 4 hatchway coaming              | 21 cargo hook      |
| 5 brackets for hatchway coaming | 22 swivel          |
| 6 bulwark                       | 23 triangle plate  |
| 7 bulwark bracket               | 24 cargo runner    |
| 8 deck house                    | 25 cargo winch     |
| 9 winch deck                    | 26 span rope       |
| 10 rail                         | 27 span winch      |
| 11 ventilation post             | 28 schooner guy    |
| 12 ventilator head              | 29 guy winch       |
| 13 crossbar                     | 30 outer/inner guy |
| 14 mast                         | 31 guy winch       |
| 15 cross tree                   | 32 eye plates      |
| 16 top mast                     | 33 guy pendant     |
| 17 ladder                       |                    |

## 2.6.2. Стрела-тяжеловес - Heavy-lift derrick

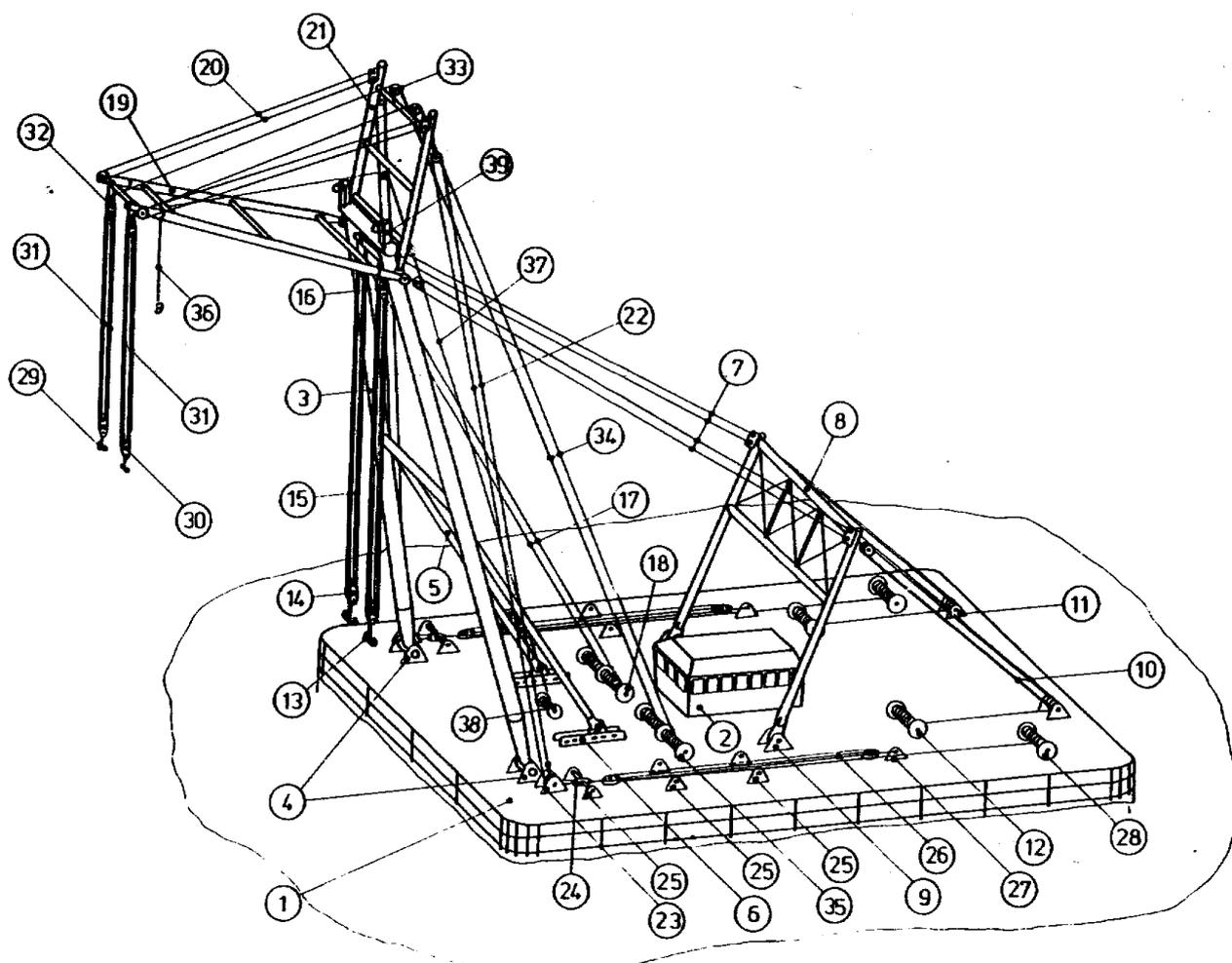
1. Канифас-блок грузового шкентеля у шпора стрелы	Derrick heel cargo runner lead block
2. Грузовой шкентель	Cargo runner
3. Направляющий блок грузового шкентеля на топе мачы	Mast head cargo runner lead block
4. Салинг	Crosstree
5. Обух блока топенанта на топе мачы	Mast head span eye fitting
6. Мачта, грузовая колонка или полумачта	Mast, Samson post or derrick post
7. Блок топенант-талей на топе мачы	Mast head span block
8. Топенант-тали	Span tackle
9. Блок топенант-талей на ноке стрелы	Derrick head span block
10. Грузовая стрела	Derrick boom
11. Верхний грузовой блок грузовых талей	Derrick head cargo block
12. Коренной конец грузового шкентеля	Cargo runner dead end
13. Нижний грузовой блок грузовых талей	Lower cargo purchase block
14. Двурогий гак	Ramshorn hook
15. Врезной шкив	Built sheave
16. Направляющий блок топенанта на топе мачы	Mast head span lead block



17. Топенант	Span, span rope
18. Канифас-блок топенанта у шпора стрелы	Derrick heel span lead block
19. Подпятник шпора стрелы	Derrick trunnion fitting



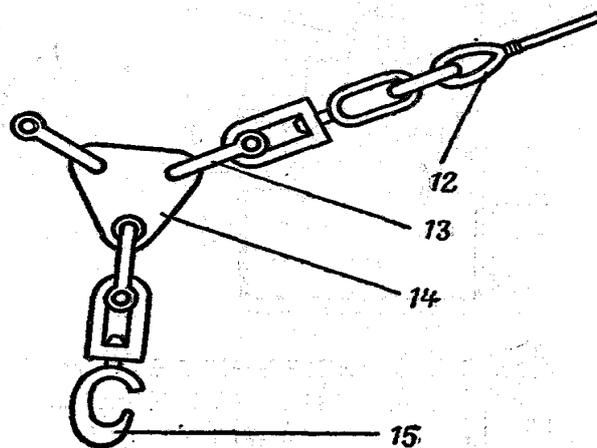
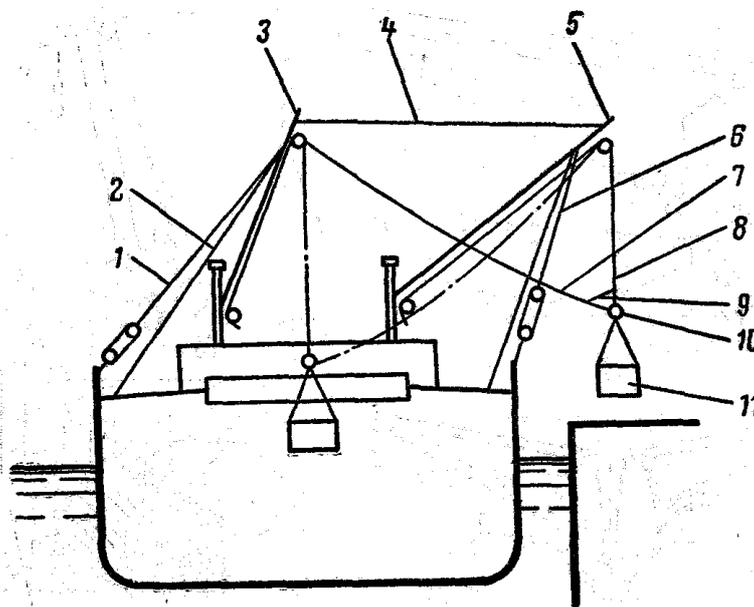
- |    |                      |    |                              |
|----|----------------------|----|------------------------------|
| 1  | mast, derrick post   | 14 | cargo hook with swivel       |
| 2  | derrick              | 15 | lower span tackle block      |
| 3  | cross tree           | 16 | upper span tackle block      |
| 4  | built-in sheave      | 17 | spun lead block              |
| 5  | derrick head fitting | 18 | becket (becket)              |
| 6  | derrick heel fitting | 19 | ferrule secured with thimble |
| 7  | gooseneck bearing    | 20 | lower cargo block            |
| 8  | gooseneck            | 21 | upper cargo block            |
| 9  | span bearing         | 22 | cargo winch                  |
| 10 | trunnion piece       | 23 | span winch                   |
| 11 | connecting piece     | 24 | cargo runner                 |
| 12 | oval eye plate       | 25 | span rope                    |
| 13 | shackle form c       | 26 | cargo lead block             |



- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1 pontoon                             | 21 flying jib bracing                   |
| 2 wheel house                         | 22 adjusting pendant for flying jib     |
| 3 main jib (A-frame)                  | 23 standing block for adjusting pendant |
| 4 main jib bearing                    | 24 adjusting piece                      |
| 5 main jib bracing                    | 25 bearing for adjusting pin            |
| 6 guide for main jib bracing          | 26 adjusting tackle for flying jib      |
| 7 span pendant                        | 27 eye plate                            |
| 8 span bracing                        | 28 winch for adjusting tackle           |
| 9 bearing for span bracing            | 29 ramshorn hook                        |
| 10 span tackle                        | 30 lower purchase block                 |
| 11 standing block for span tackle     | 31 hoisting tackle of flying jib        |
| 12 span winch                         | 32 upper purchase block                 |
| 13 ramshorn hook                      | 33 guide sheave for hoisting rope       |
| 14 lower purchase block               | 34 hoisting rope of flying jib tackle   |
| 15 hoisting tackle for main jib       | 35 winch for flying jib tackles         |
| 16 upper purchase block               | 36 auxiliary hoist                      |
| 17 hoisting rope of main jib tackle   | 37 hoisting rope of auxiliary hoist     |
| 18 hoisting winch for main jib tackle | 38 winch for auxiliary hoist            |
| 19 flying jib                         | 39 non-return device                    |
| 20 span pendant for flying jib        |   |

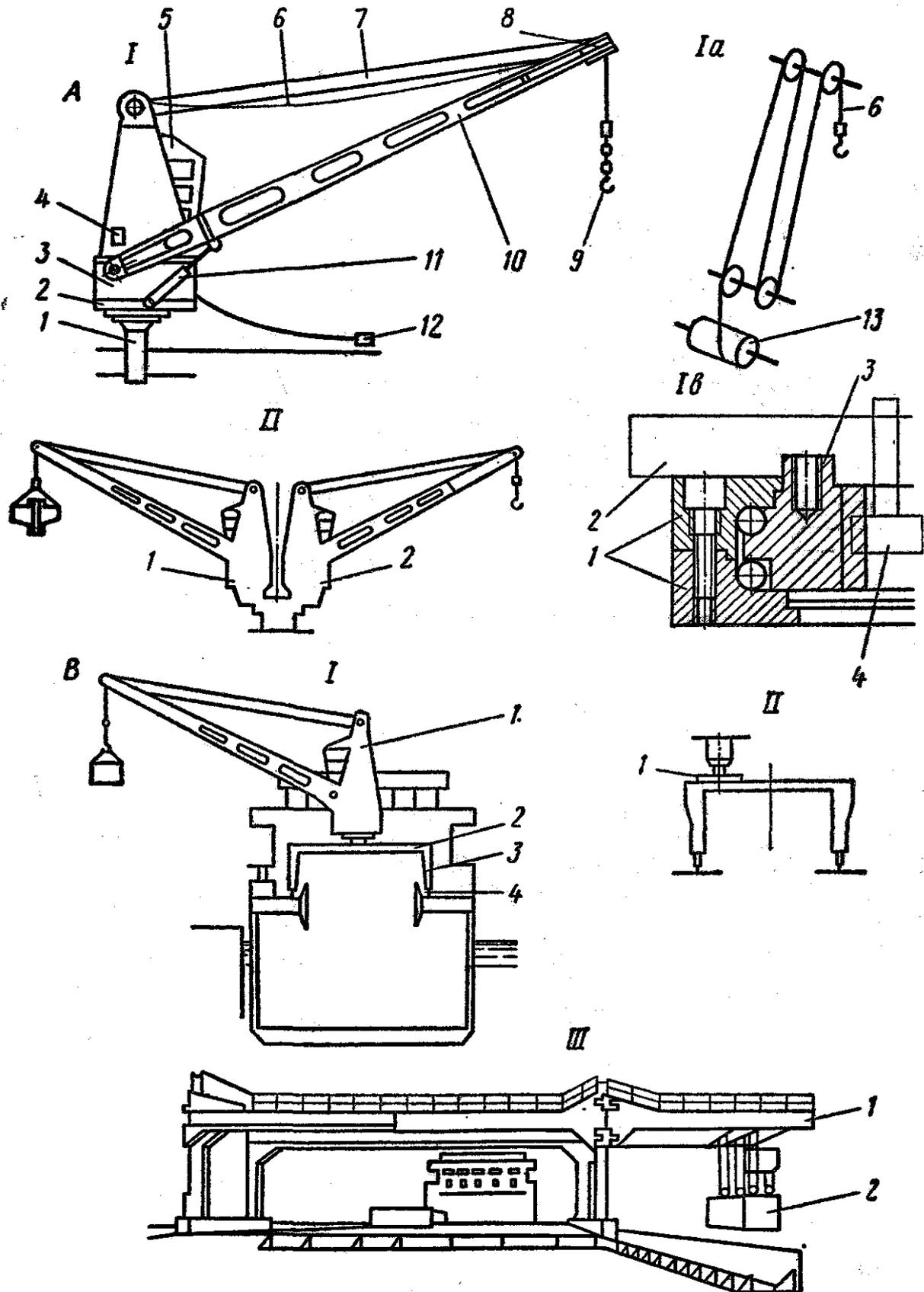
### 2.6.3. Работа спаренными стрелами - Derricks used in union purchase

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Оттяжка трюмной стрелы               | Inboard guy                   |
| 2. Контроттяжка                         | Preventer guy                 |
| 3. Трюмная стрела, люковая стрела       | Inboard boom                  |
| 4. Топрик                               | Boom head guy, connecting guy |
| 5. Забортная стрела, береговая стрела   | Outboard boom                 |
| 6. Оттяжка забортной стрелы             | Outboard guy                  |
| 7. Шкентель грузовой трюмной стрелы     | Inboard cargo runner.         |
| 8. Шкентель грузовой забортной стрелы   | Outboard cargo runner         |
| 9. Контрольная цепочка                  | Control chain                 |
| 10. Точка соединения грузовых шкентелей | Bridle point                  |
| 11. Груз                                | Cargo                         |



- |                              |                   |
|------------------------------|-------------------|
| 12. Коуш                     | Thimble           |
| 13. Скоба                    | Shackle           |
| 14. Треугольная планка       | Triangular plate  |
| 15. Грузовой гак с вертлюгом | Cargo hook swivel |

## 2.6.4. Судовые палубные краны - Shipboard deck cranes



**Кран**

грейферный  
 грузовой  
 контейнерный  
 мачтовый  
 на (неподвижной) колонне  
 палубный  
 перемещающийся  
 порталный  
 с изменяемым , вылетом стрелы  
 стационарный  
 судовой

**А. Стационарные поворотные палубные краны***А. Кран для одиночной работы*

1. Опорная колонна  
     Колонна крана  
     Стойка крана
2. Поворотная платформа
3. Машинное отделение
4. Приводные механизмы  
     Механизм поворотного крана  
     Механизм изменения вылета стрелы  
     Механизм подъема груза  
     Тормоз поворотного механизм
5. Кабина управления краном
6. Грузовой шкентель
7. Полиспаст
8. Шкив на ноке
9. Грузовой гак  
     Подъемный гак
10. Стрела крана, укосина
11. Гидравлический цилиндр
12. Дистанционное управление  
     изменением наклона стрелы и  
     подъемными операциями

*А.а. Схема тросовой оснастки*

13. Грузовой барабан

*А.б. Схема поворотного устройства*

1. Шариковая обойм
2. Поворотная платформа
3. Поворотный круг  
     Зубчатое колесо с внутренним  
     зацеплением
4. Ведущая шестерня

**Crane**

grab  
 cargo  
 container  
 mast  
 pillar  
 deck, deck-mounted  
 movable, portable, travelling  
 portal, gantry  
 luffing  
 stationary  
 ship, shipboard

**Stationary rotatable deck crane***Crane for single operation*

Base column  
 Crane pillar  
 Crane post  
 Rotary platform  
 Engine house  
 Transmission units  
 Crane slewing gear  
 Luffing gear  
 Hoisting gear  
 Slewing gear brake  
 Crane cab  
 Lifting cable  
 Pulley tackle  
 Dumb sheave  
 Cargo hook  
 Lifting hook  
 Jib  
 Hydraulic cylinder  
 Remote-Control of the jib luffing and hoisting actions

*Scheme of cable rigging*

Cargo drum

*Scheme of slewing gear*

Ball race  
 Rotary platform  
 Slewing ring  
 Internal gear  
 Pinion

*II. Сдвоенные палубные краны**Twin deck cranes*

1. Грейферный кран
2. Грузовой кран

Grab crane  
Cargo crane

**V. Перемещающиеся поворотные краны****Movable slewing cranes***I. Портальный палубный кран**Portal deck crane, gantry deck crane*

1. Поворотный кран
2. Портал
3. Портальная колонна  
Нога портала
4. Рельсовый путь крана

Rotatable crane  
Portal, gantry  
Portal column, gantry column  
Leg of the gantry  
Crane track

*II. Портальный палубный кран, перемещающийся в нос и корму, а также с борта на борт**Portal deck crane movable fore and aft as well as from side to side*

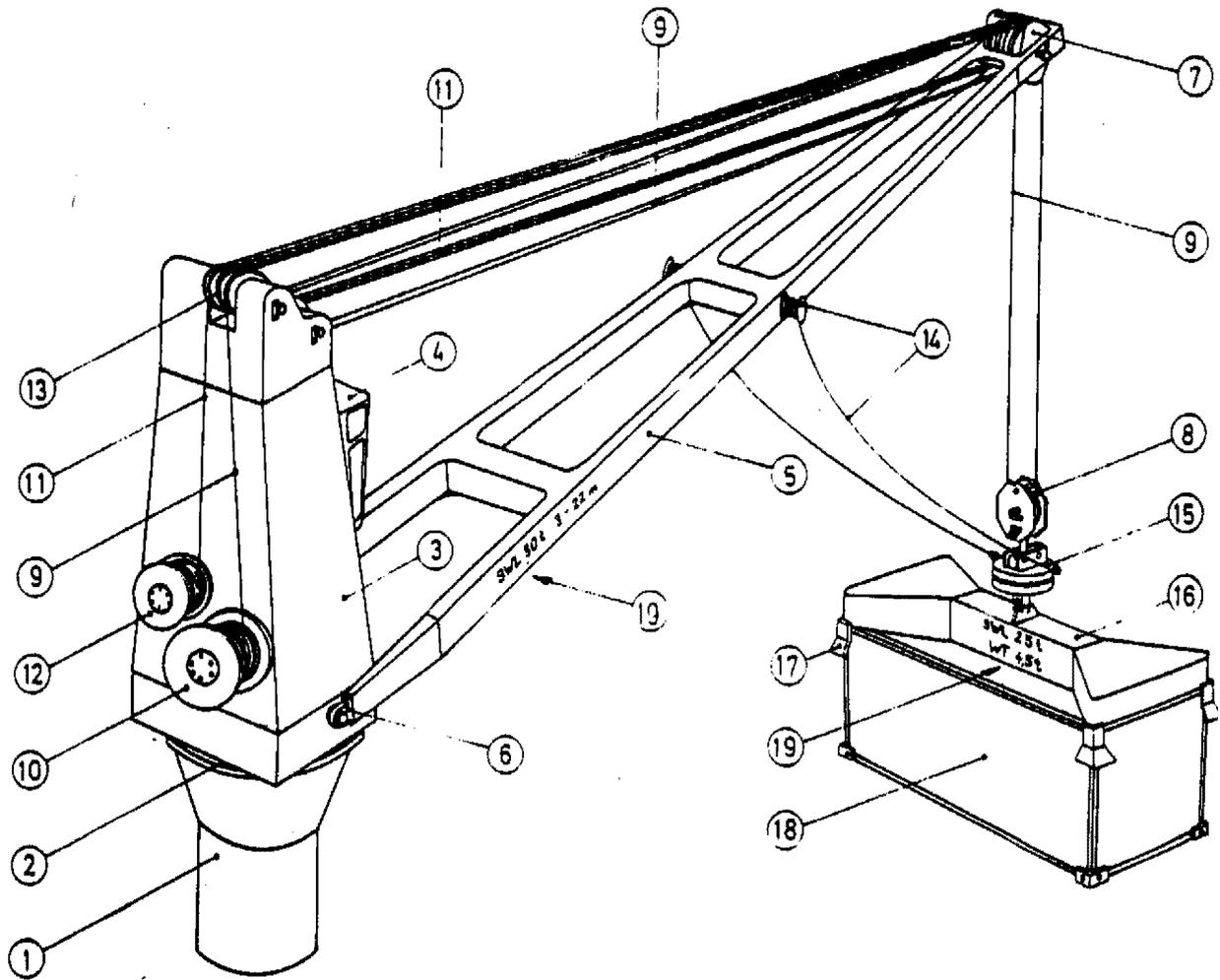
1. Подкрановая тележка

Crane carriage, crane under carriage

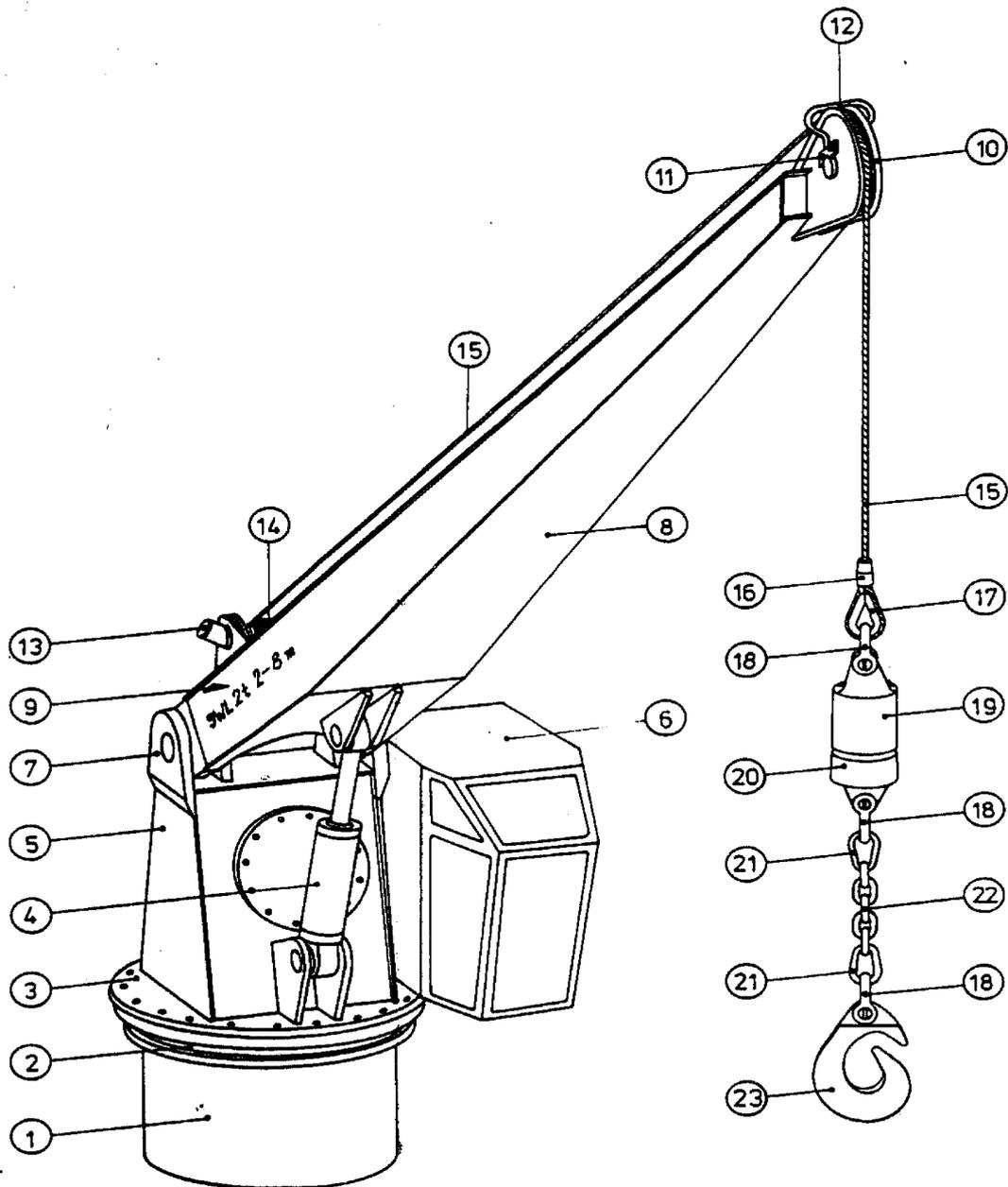
*III. Портальный палубный кран с консолями**Portal deck crane with cantilevers*

1. Консоль
2. Контейнер

Cantilever  
Container

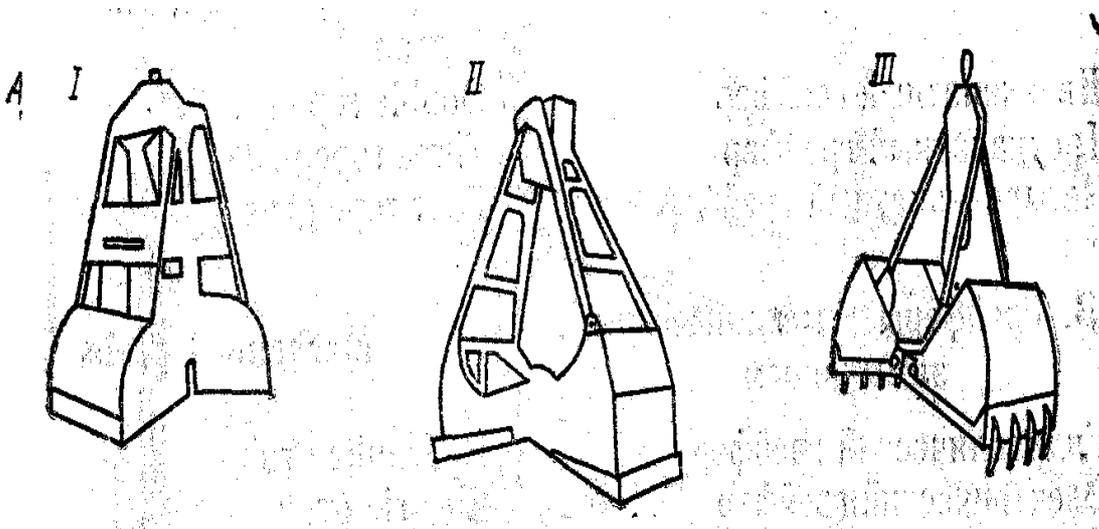


- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1 crane pillar                 | 11 span ropes/ luffing ropes |
| 2 slewing ring                 | 12 span winch/luffing winch  |
| 3 crane housing                | 13 sheaves                   |
| 4 crane cabin                  | 14 stabilizing device        |
| 5 jib                          | 15 power swivel              |
| 6 jib foot bearing             | 16 container spreader        |
| 7 protection plate             | 17 corner flipper            |
| 8 lower cargo block            | 18 container                 |
| 9 cargo runners/hoisting ropes | 19 marking                   |
| 10 cargo winch/hoisting winch  |                              |



- |                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| 1 crane pillar      | 13 hydraulic motor        |
| 2 slewing ring      | 14 hoisting winch         |
| 3 base plate        | 15 hoisting rope          |
| 4 luffing cylinder  | 16 ferrul (ferrule)       |
| 5 crane housing     | 17 thimble                |
| 6 crane cabin       | 18 shackle                |
| 7 jib foot bearing  | 19 weight                 |
| 8 jib               | 20 swivel                 |
| 9 marking           | 21 circular cross section |
| 10 protection plate | 22 short link chain       |
| 11 retaining piece  | 23 cargo hook             |
| 12 rope protection  |                           |

## 2.6.5. Грейферы - Grabs



**Грейферный ковш**

**Grab bucket, clamshell bucket, grapple bucket**

*I. Одноканатный саморазгружающийся грейфер*

*Single rope self-dumping grab*

*II. Четырехканатный грейфер для перегрузки руды*

*Four-rope ore-handling grab*

*III. Грейфер с зубьями*  
Зуб, зубец

*Claw grab*  
Claw, prong

### **А. Канатные грейферы**

### **Rope grabs, rope clamshells**

Одноканатный грейфер  
Двухканатный грейфер  
Трехканатный грейфер  
Четырехканатный грейфер

Single rope grab, monocable grab  
Double rope grab  
Three rope grab  
Four rope grab

*IV. Электрогидравлический многолаповый итвивующий грейфер*

*Electro-hydraulic multiblade refuse grab*

*V. Электрогидравлический грейфер для перегрузки скрапа*  
Кактусообразный грейфер

*Electro-hydraulic scrap grab*

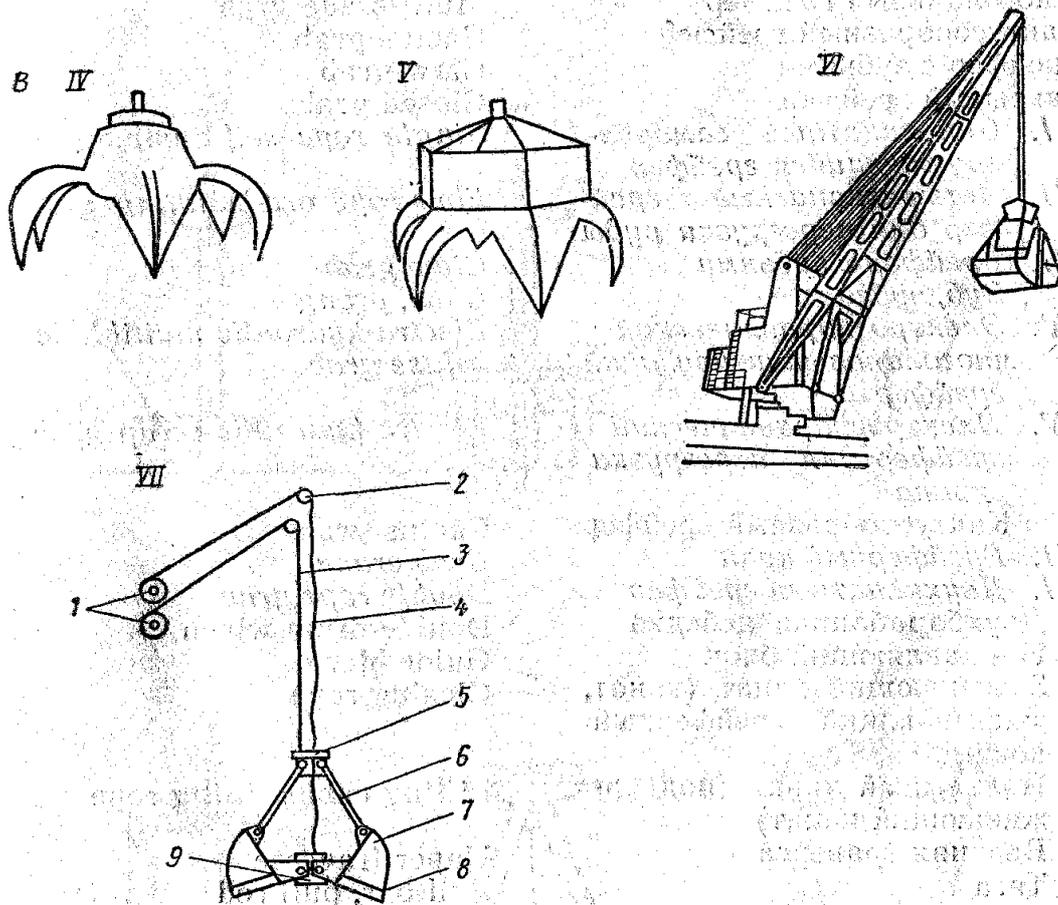
Cactus grab

*VI. Грейферный кран*

*Grab crane*

*VII. Двухканатный грейфер*

*Double rope grab*

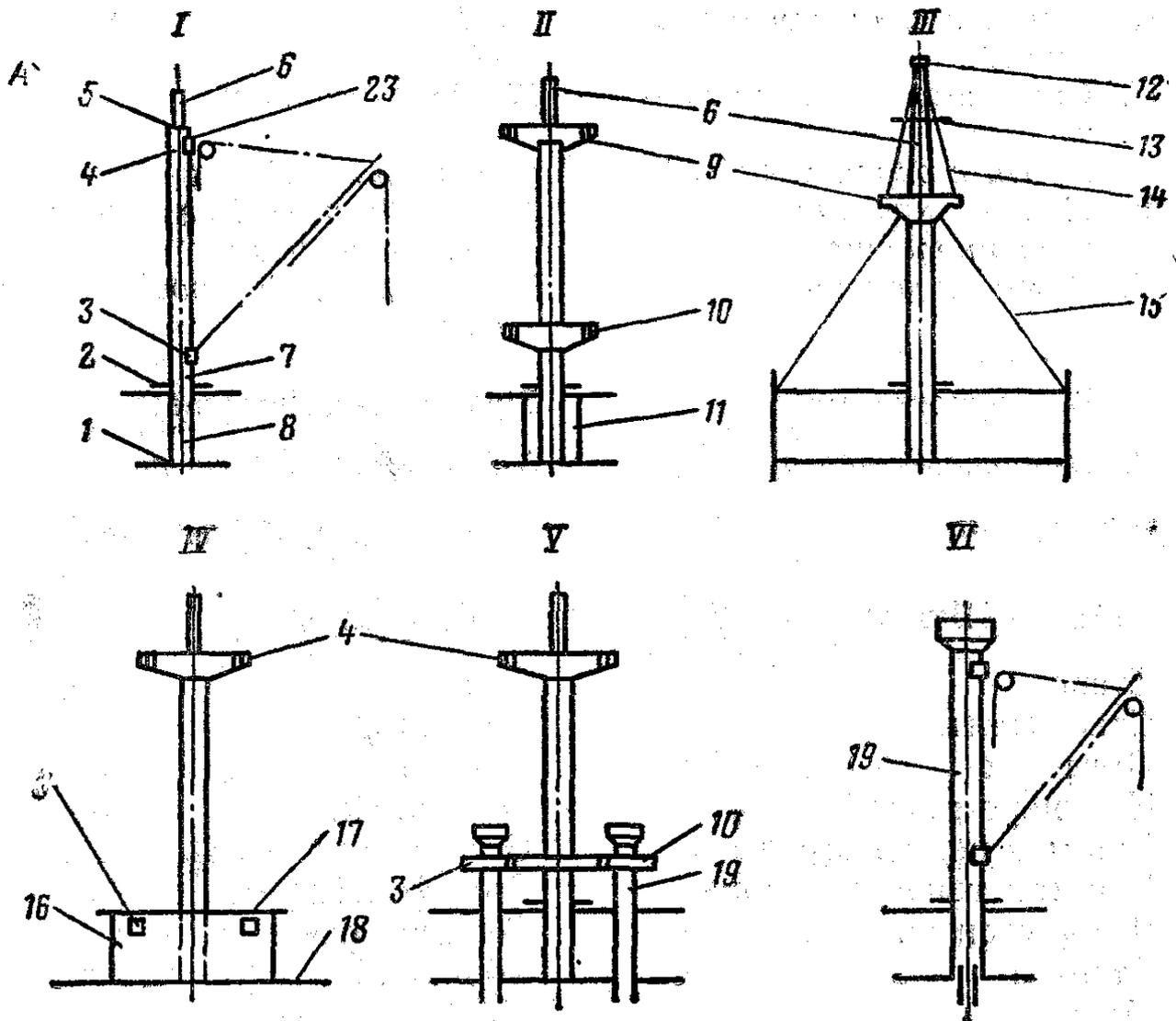


## В. Грейферы с механическим замыканием

## Mechanical grabs

Гидравлический грейфер	Hydraulic grab
Электрический грейфер	Electric grab
Электрогидравлический грейфер	Electro-hydraulic grab
Двухчелюстной грейфер	Dual scoop grab
Многочелюстной грейфер	Multi jaw grab
Многолаповый грейфер	Multi-blade grab
Кактусообразный грейфер	Cactus grab
Грейфер с зубьями	Claw grab
Закрытый грейфер	Closed grab
1. Двухбарабанная лебедка	Double-drum winch
2. Направляющий блок	Guide block
3. Замыкающий канат (канат, закрывающий грейферный ковш)	Closing rope
4. Подъемный канат (поддерживающий канат)	Lifting cable, lifting rope
5. Верхняя траверса	Upper traverse
6. Тяга	Pull bar, pull rod
7. Челюсть	Scoop, jaw
8. Режущая кромка, режущий пояс Резак ковша	Lip plate Bucket lip
9. Нижняя траверса	Lower traverse

## 2.6.6. Типы грузовых мачт - Types of cargo masts



## А. Одиночные грузовые мачты

## Single cargo masts

*I. Мачта без салинга*

*Mast without crosstrees*

*II. Мачта с салингом и краспицей*

*Mast with crosstrees and crosspiece*

*III. Одиночная винтовая мачта*

*Single stayed mast*

*IV. Мачта с опорной рубкой*

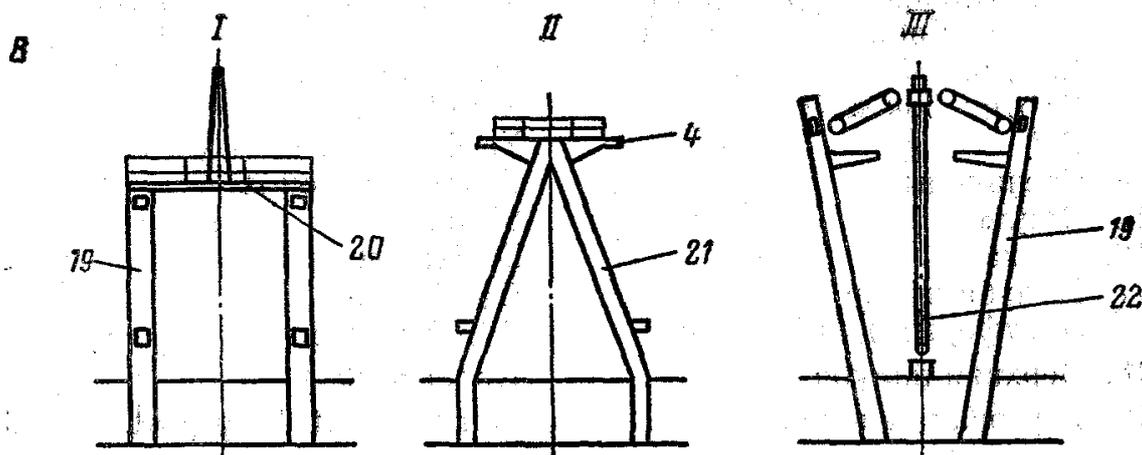
*Mast with masthouse*

*V. Мачта с краспицей, опертой на колонны*

*Mast with crosspiece supported by Samson posts*

*VI. Грузовая колонна*

*Samson post, king post, derrick post*



## В. Двумачтные мачты

### I. П-образная мачта

Парные мачты

### II. Л-образная мачта

### III. У-образная мачта

Мачта Штюлькена

1. Ступень

Ступень мачты

2. Партнер

Партнер мачты

3. Башмак шпора стрелы

4. Башмак топенант-блока

5. Шпор стеньги

6. Стеньга

7. Мачта

Нижняя мачта

8. Шпор мачты

9. Салинг

10. Краспица (траверса)

11. Огражденное пространство  
подпалубной части мачты

12. Клотик

Клотик фок-мачты

13. Рей

14. Стень-ванты

15. Ванты

16. Рубка

17. Палуба рубки

Платформа для лебедок

18. Верхняя палуба

19. Грузовая колонна

20. Поперечная связь

21. Нога мачты (укосина)

22. Тяжеловес

Тяжеловес системы «Штюлькен»

23. Топ мачты

## Bipod masts, sheer masts

*П* -type mast, *П* -form mast

Pair masts, goal-post mast

*Л* -type mast, *Л* -form mast

*У* -type mast, *У* -form mast

Stulckenmast

Step

Mast step

Partner

Mast partner

Gooseneck bearing

Span bearing

Topmast heel

Topmast

Mast

Lower mast

Mast heel

Crosstrees

Crosspiece

Mast housing

Truck, mast truck

Fore truck

Yard

Topmast shrouds

Shrouds

Deckhouse

Deckhouse

Winch platform

Upper deck

Samson post, king post, derrick post

Transverse girder

Mast leg

Heavy derrick

"Stulcken" derrick

Head of a mast, masthead

## СЛОВАРЬ - VOCABULARY

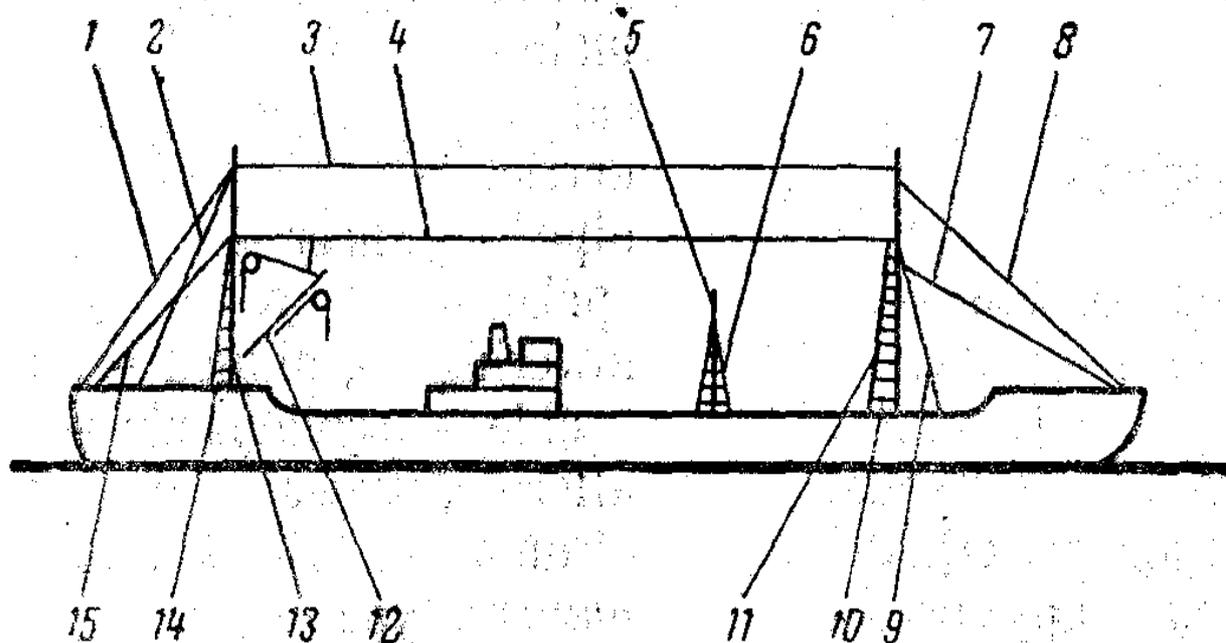
**Мачта**

ажурная  
 башенноподобная  
 антенная  
 без штагов  
 безвантовая  
 бизань  
 временная (фальшивая)  
 выдвижная  
 газоотводная  
 грот  
 грузовая  
 грузовой стрелы  
 двуногая  
 дополнительная бизань  
 заваливающаяся  
 кормовая  
 короткая (однодеревка)  
 многоногая многоярусная  
 не раскрепленная стоячим такелажем  
 обтекаемой формы  
 однодеревка  
 парные мачты  
 передняя грот  
 полумачта  
 пустотелая (полая)  
 радио  
 радиолокационная  
 разборная  
 решетчатая  
 с постами управления  
 сигнальная  
 составная  
 съемная  
 с оттяжками  
 средняя грот  
 с уклоном  
 телескопическая  
 треногая  
 трисель  
 труба  
 трубчатая  
 убирающаяся  
 укрепленная вантами  
 фок  
 четырехногая  
 шестиногая

**Mast**

lattice, trellis, cage  
 tower  
 aerial, antenna  
 unstayed  
 self-staying, self-supporting, shroudless  
 miz (z) en  
 jury  
 retractable  
 gas venting  
 main  
 cargo  
 derrick  
 dipod, sheer  
 spaker  
 lowering, hinged, movable, collapsible  
 after, jigger  
 strump  
 pagosta type  
 unstayed  
 streamlined  
 pole, single-spar, one-piece  
 pair-s, twin-s, goal-post  
 fore main  
 derrick post  
 hollow, hollow-built  
 radio  
 radar  
 collapsible, collapsing  
 lattice, trelling, cage  
 control  
 signal, communications  
 built up, composite, compound, made  
 movable, strike, dismountable  
 guyed  
 middle main  
 rakish  
 telescopic  
 tripod  
 trysail  
 stack, mack  
 tubular  
 withdrawable  
 stayed  
 fore, head  
 quadruped  
 hexapod

## 2.6.7. Грузовой рангоут и стоячий такелаж - Cargo spars and standing rigging



- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Грот-стеня-контрштаг | Main topmast preventer stay               |
| 2. Грот-стеня-фордун    | Main topmast backstay                     |
| 3. Стеня-штаг-карнак    | Topmast span                              |
| 4. Штаг-карнак          | Span, double spanish burton, triatic stay |
| 5. Полумачта            | Derrick post, Samson post                 |
| 6. Ванты полумачты      | Derrick post shrouds                      |
| 7. Фока-штаг            | Forestay                                  |
| 8. Фор-стеня-штаг       | Fore-topmast stay                         |
| 9. Съемный штаг         | Preventer stay                            |
| 10. Фок-мачта           | Foremast                                  |
| 11. Фок-ванты           | Fore shrouds                              |
| 12. Грузовая стрела     | Derrick, cargo boom                       |
| 13. Грот-мачта          | Mainmast                                  |
| 14. Грот-ванта          | Main shroud                               |
| 15. Съемный бакштаг     | Preventer backstay                        |

## СЛОВАРЬ - VOCABULARY

## Грузоподъемное устройство

**Барaban лебедки****Башмак**

вертлюга

грузовой стрелы

и обух для топенанта

для топенанта

упорный

шпора (грузовой стрелы)

**Блок**

вертлюжный грузовой грузовых талей

верхний - талей оттяжки

грузовой

двухшквивный

канифас

канифас-топенанта у шпора стрелы

направляющий

направляющий верхний - грузовых талей

направляющий - грузовых талей

направляющий - для грузового шкентеля

направляющий - для грузового шкентеля на

ноке мачты

направляющий - для грузового шкентеля у

шпора стрелы

направляющий - для лопарей топенанта у

шпора стрелы

направляющий - для топенанта

направляющий нижний - грузового шкентеля

у шпора стрелы (на мачте)

направляющий - у шпора стрелы

направляющий одношквивный

одношквивный талей

талей оттяжки

талей для тяжеловесных стрел

талей (топенанта) для тяжеловесных стрел

топенантный

для топенанта на ноке мачты (при одиночном

топенанте)

**Ванга****Вертлюг**

грузового гака

шпора грузовой стрелы

шпора (легкой стрелы)

со смещенной проушиной (шпора легкой

грузовой стрелы)

**Вилка (деталь грузового устройства)**

нока стрелы

шпора стрелы

## Cargo Handling gear

**Winch head, winch barrel****Bearing, heel, socket, shoe**

gooseneck bearing

derrick shoe

mast head span eye fitting

span bearing

gooseneck step bearing

gooseneck - bearing, swivel bearing, pivot

bearing

**Block**

derrick head cargo

upper slewing guy

cargo, derrick head

double

snatch, leading, return

derrick heel span lead

lead, guide

upper cargo lead

cargo lead

cargo runner lead

mast head cargo runner lead

cargo runner derrick heel head

derrick heel topping rope lead

span lead

derrick heel cargo runner lead

heel

single-sheave lead

single-sheave tackle

slewing guy, guy

heavy lift purchase

heavy lift span tackle

span

mast head span

**Shroud****Swivel**

cargo hook-

derrick heel gooseneck, derrick pivot

straight gooseneck

cranked gooseneck

**Double lug**

derrick head fitting, double lug fitting

derrick heel fitting, derrick gooseneck fitting

**Втулка шкива (блока)****Вылет (грузовой стрелы)**

максимальный - стрелы за борт

**Выносить или разворачивать стрелу за борт****Гак**

вертлюжный

глаголь

грузовой однорогий

двурогий

**Груз**

пробный

**Грузоподъемность**

допускаемая

**Диаграмма**

нагрузок

усилий

**Испытание пробной нагрузкой****Колонка**

грузовая

**Коуш**

для троса

круглый

сдвоенный

сердцеобразный (грушеобразный)

талрепный

треугольный

**Лебедка**

грузовая

топенантная

**Лопарь**

грузовых талей

талей

топенанта

топенант-талей

**Мантыль оттяжки****Нагрузка**

допускаемая

испытательная

на топенант

пробная - (на блоки и другие детали

грузового устройства)

рабочая

расчетная

**Несъемные детали (грузового устройства)****Нок грузовой мачты****Нок грузовой стрелы****Обойма (блока)****Обух**

для оттяжки

для топенанта

для топенанта на ноке мачты

**Sheave bush****Outreach**

extreme outboard position (of the derrick boom)

**Swing the derrick boom outboard****Hook**

swivel

slip

single, cargo

ramshorn

**Load**

proof

**Lifting capacity**

safe working load

**Diagram**

load

stress

**Test with a proof load****Post**

derrick, Samson, king

**Thimble**

hawser

round

union, lock

heart-shape (pear-shape)

lanyard

triangular

**Winch**

cargo

span, topping

**Fall**

cargo, cargo purchase runner

tackle-fall, tackle rope

topping rope

span tackle rope

**Guy pendant****Load**

safe, permissible, allowable

test

span

proof

work (ing), operating, service

design, specified, calculated

**Fixed accessories****Mast head****Derrick head, boom head****Supporting straps (of a block)****Eye, eye fitting**

guy eye

span

mast head span eye, mast head span eye fitting,

для топенанта на ноке стрелы  
 для штага  
 палубный  
 палубный - для топенанта  
 палубный - с удлиненной проушиной  
**Огон (петля, вплетенная в конце троса)**  
**Оснастка**  
 грузовой стрелы  
 стрел для спаренной работы  
**Оттяжка**  
 грузовой стрелы  
 забортной стрелы  
 контр  
 трюмной стрелы  
**Подвеска (блока)**  
 вертлюжная - с удлиненным ушком  
 пластинчатая  
**Подпятник**  
 для шпора грузовой стрелы  
**Полумачта**  
**Противовес**  
 цепной  
**Рангоут**  
**Роульс, направляющий для грузового шкентеля**  
**Салинг**  
**Скоба**  
 соединительная  
 такелажная  
**Стрела**  
 вынесенная за борт  
 грузовая  
 забортная  
 люковая - (при спаренной работе стрел)  
 одиночная  
 тяжеловес  
 поворотная  
**Тали**  
 грузовые  
 оттяжки стрелы  
 оттяжки для направления груза  
 ходового конца топенанта, идущего на  
 топенантную лебедку  
**Топенант**  
 грузовой стрелы  
 цепной  
 тали  
**Топрик**  
**Треугольник**  
 топенанта  
 сил

span trunnion piece  
 derrick head span eye, span fitting  
 stay eye  
 deck plate, deck eye plate  
 deck span eye plate  
 oval eye plate  
**Eye splice (A loop spliced in the end of a rope)**  
**Rig, riggin**  
 derrick  
 derricks rigged in union purchase  
**Guy, slewing guy**  
 derrick, boom  
 outboard  
 preventer  
 inboard  
**Head fitting**  
 oval eye  
 plate link  
**Foot step, foot step bearing**  
 derrick trunnion fitting  
**Derrick post**  
**Balance weight**  
 chain for runner  
**Rig**  
**Cargo runner guide roller**  
  
**Crosstree**  
**Shackle**  
 connecting, joining , joiner  
 open  
**Boom, derrick**  
 in the outboard position  
 cargo, derrick boom  
 outboard  
 inboard, midships  
 single  
 heavy-lift  
 swinging  
**Tackle, purchase**  
 cargo  
 derrick slewing guy tackle  
 cargo slewing guy tackle  
 winch end tackle  
  
**Span, span rope, topping lift**  
 derrick span  
 span chain  
 span tackle  
**Boom head guy, schooner guy, connecting guy**  
**Triangle**  
 plate, triangular plate, monkey face, delta plat  
 of forces

**Тросовая муфта**

с проушиной

с вилкой

**Шкентель**

грузовой

грузовой забортной стрелы

грузовой трюмной стрелы

грузовой одиночный

оттяжки (мантыль)

**Шкентель-тали****Шкив (блока)**

врезной

**Шпор**

мачты

грузовой стрелы

**Штаг****Штырь**

вертлюжны

вилки шпора стрелы

для обуха топенанта на ноке мачты

**Щека блока**

внутренняя

наружная

**Rope socket**

closed

open

**Pendant**

cargo runner

outboard cargo runner

inboard cargo runner

single runner

slewing guy pendant

**Hoist purchase, lift purchase****Sheave (of a block)**

built-in, built-in derrick head

**Heel, foot**

mast heel

derrick heel

**Stay****Pin, pintle**

gooseneck

derrick heel

mast head span eye pin

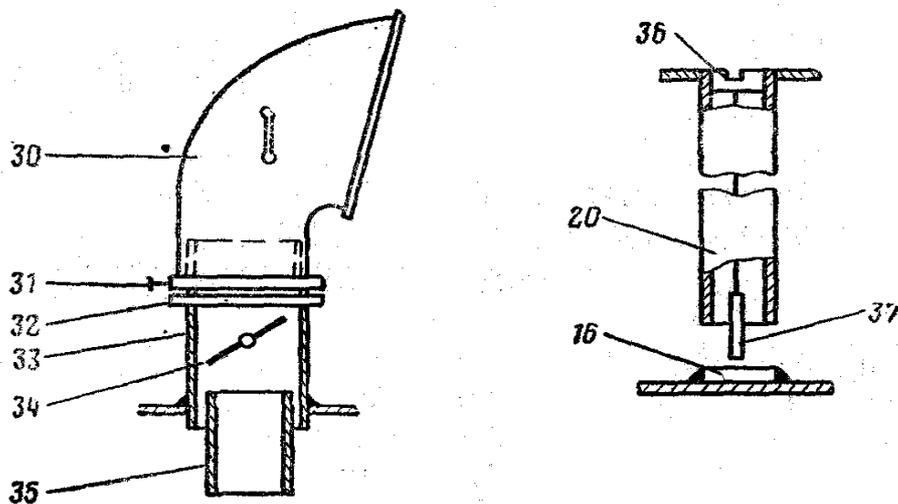
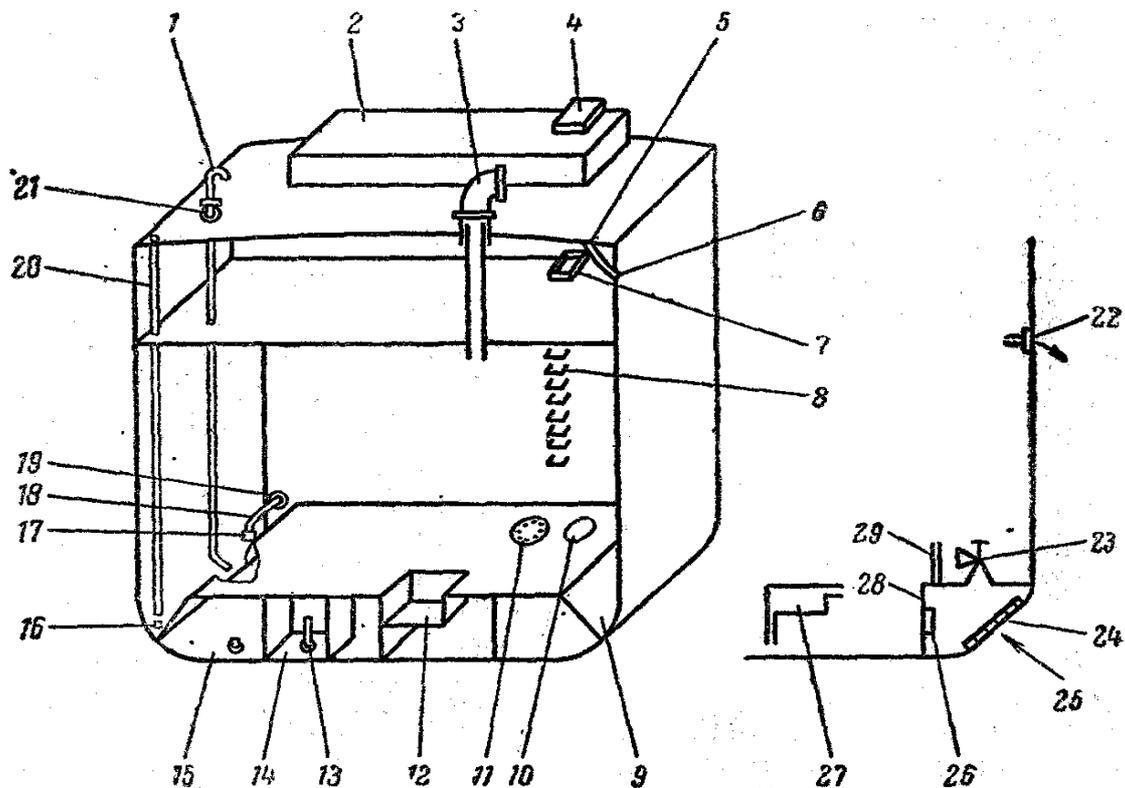
**Support, side plate**

inner support (of a block)

outer support (of a block)

## 2.7. Оснащение палубы, трюма и машинного отделения - Deck, hold and engine room equipment

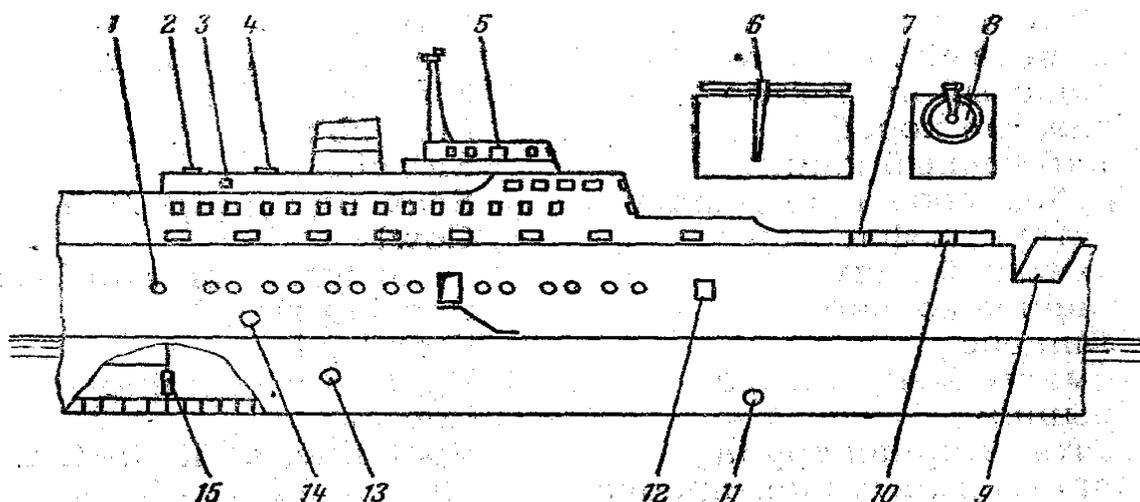
- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. Гусек воздушной трубы | Swan neck                  |
| 2. Люковое закрытие      | Hatch cover                |
| 3. Вентилятор            | Ventilator                 |
| 4. Сходной люк           | Ladderway                  |
| 5. Шпигат                | Scupper                    |
| 6. Захлопка шпигата      | Scupper valve              |
| 7. Люк скобтрапа         | Companion hatchway         |
| 8. Скобтрап              | Ladder steps, ladder rungs |
| Трюмный трап             | Hold ladder                |



9. Льяло	Bilge
10. Лаз	Manhole
11. Крышка лаза	Manhole cover
12. Сточный колодед	Drainage well
13. Эхолот	Echo sounder
14. Выгородка эхолота	Echo sounder recess
15. Винтовая пробка	Docking plug
Спускная пробка	Drain plug
16. Подкладной лист	Striker plate, doubling plate
17. Приемная сетка	Bilge strum
18. Приемная осушительная труба	Bilge suction pipe
Патрубок осушительной магистрали	Branch bilge suction
19. Переборочный стакан	Bulkhead piece
20. Измерительная труба	Sounding pipe
21. Воздушная труба	Air pipe
22. Отливное отверстие	Discharge
Забортное отверстие	Overboard discharge
23. Кингстон	Sea connection, sea valve, kingston valve
24. Кингстонная решетка	Sea valve grating
25. Приемное отверстие	Inlet
Впускное отверстие для воды	Water inlet
26. Протектор	Protector
Магниевый протектор	Magnesium protector
Цинковый протектор	Zinc protector
27. Грязевая коробка	Mud box
28. Кингстонный ящик	Sea chest
29. Трубопровод продувания	Scavenging pipe line
30. Раструб, дефлектор	Cowl
31. Зажимной винт	Grub screw, pressure screw
32. Опорное кольцо	Bearing ring
33. Стандерс	Standard
Комингс вентилятора	Ventilator coaming
34. Крышка	Cover
35. Вентиляторная труба	Vent line, vent duct, trunk
36. Нарезная латунная пробка	Threaded brass inset
Пробка измерительного отверстия	Ullage plug
37. Футшток	Sounding rod, gauge
Футшток для льяла	Pump gauge
Футшток для измерения глубины жидкости в цистерне	Ullage foot, ullage stick

## 2.8. Отверстия в корпусе и закрывающие устройства - Openings in the hull and closing appliances

- |   |   |
|---|---|
| 1. Бортовой иллюминатор<br>Бортовой створчатый иллюминатор<br>Бортовой глухой иллюминатор | Sidescuttle, sidelight<br>Opening sidescuttle<br>Non-opening sidescuttle          |
| 2. Палубный иллюминатор   | Flush scuttle   |
| 3. Рубочный иллюминатор<br>Иллюминатор  | Marine window, ship window<br>Scuttle, bull's eye, air port, porthole, port light |
| 4. Световой (светлый) люк   | Skylight  |
| 5. Наружная дверь   | Outer door, outside door  |
| 6. Стеклоочиститель   | Clear vision screen wiper, marine window wiper                                    |
| 7. Входной порт (отверстие в борту судна<br>или в фальшборте для прохода людей)           | Gangway, gangway part, gangway door,<br>entrance port                             |
| 8. Центробежный стеклоочиститель<br>Вращающееся незапотевающее стекло                     | Centrifugal window wiper<br>Clear-view screen                                     |



- |   |   |
|---|---|
| 9. Бортовая грузовая дверь  | Side-loading door   |
| 10. Штормовой портик<br>Крышка штормового портика   | Freeing port, bulwark port, clearing port, wash<br>port, freeing scuttle<br>Flap cover, scupper shutter |
| 11. Осушительное отверстие<br>Пробка спускная (винтовая пробка для<br>выпуска воды из междудонного<br>пространства) | Drain hole<br>Docking plug  |
| 12. Грузовой порт   | Cargo port  |
| 13. Заборное приемное отверстие   | Sea inlet opening   |
| 14. Заборное отливное отверстие   | Sea discharge opening   |
| 15. Клинкетная (скользящая) дверь<br>Водонепроницаемая дверь  | Sliding door<br>Watertight door   |

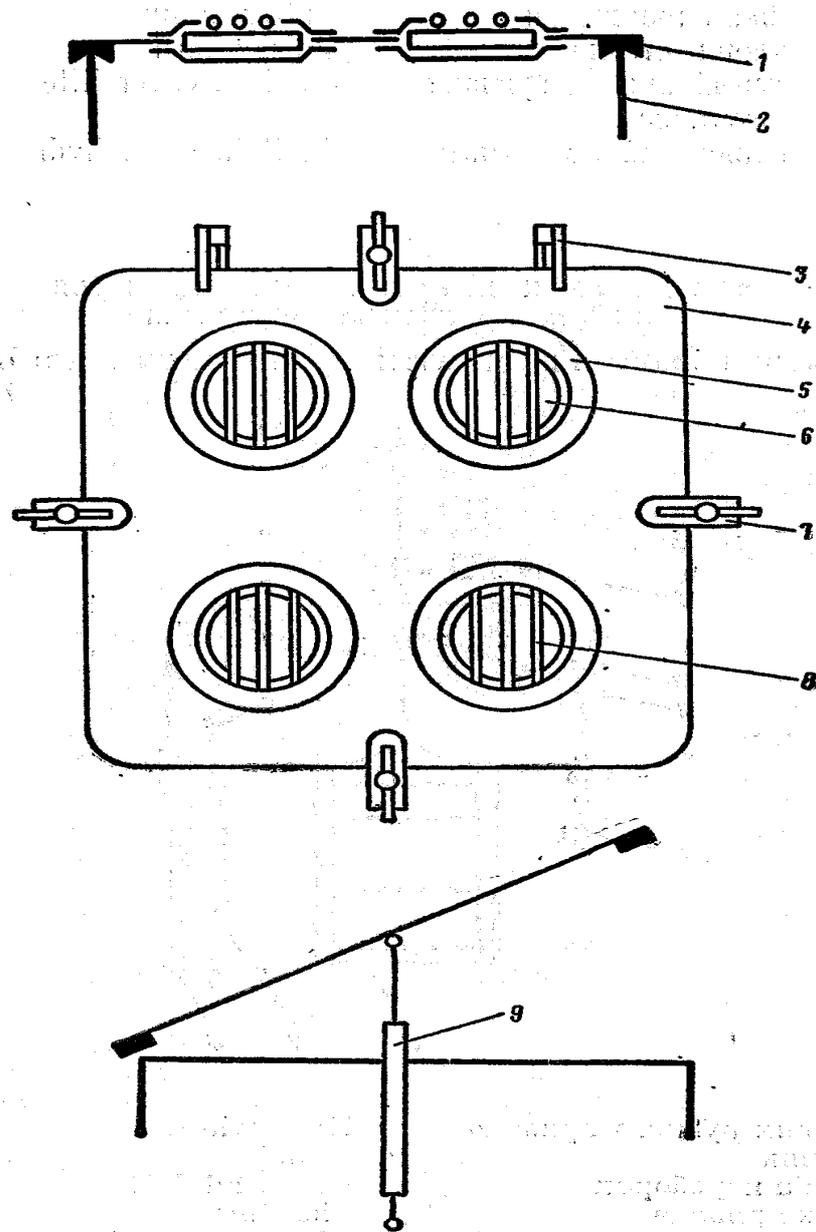
### Определение

Порт (лацпорт) - Бортовое отверстие для прохода пассажиров, погрузки и выгрузки грузов.

### Definition

Port (sideport) - An opening in the ship's side for the purpose of providing access for passengers, loading and discharging cargo.

## 2.8.1. Световой люк - Skylight



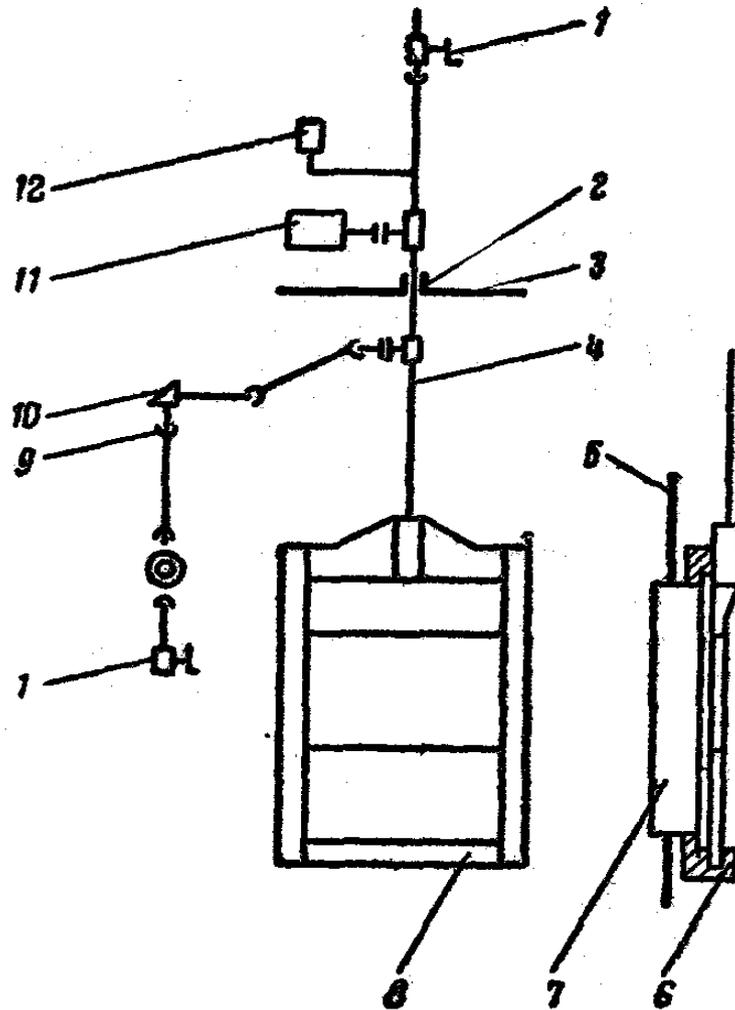
1. Резиновое уплотнение
2. Комингс светового люка
3. Петля
4. Крышка светового люка
5. Глухой иллюминатор
6. Армированное стекло
7. Задрайка барашковая
8. Ограждение стекла
9. Подъемный привод крышки светового люка

Гидравлический подъемный привод  
крышки светового люка

- Rubber gasket
- Skylight coaming
- Hinge
- Skylight cover
- Fixed light
- Wire-reinforced glass
- Butterfly nut
- Glass guard
- Skylight cover lifter gear

Skylight cover hydraulic lifting gear

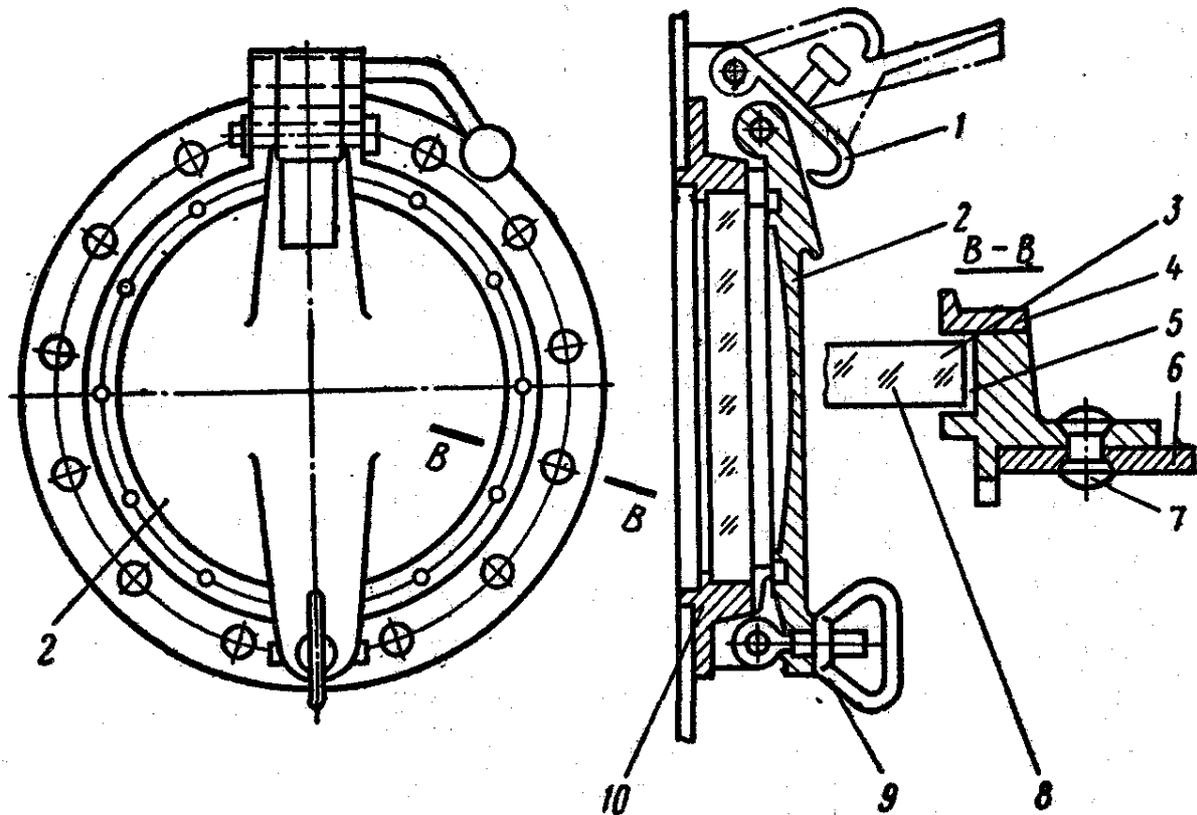
2.8.2. Дверь клинкетная вертикальная с электроручным приводом - Vertical sliding door with electric and hand gear



1. Маховик ручного привода
2. Сальник
3. Палуба переборок
4. Валик привода
5. Водонепроницаемая переборка
6. Прокладка
7. Рама
8. Дверь
9. Шарнирная муфта
10. Коническая передача
11. Электродвигатель
12. Электромагнит

- Hand wheel
- Gland
- Bulkhead deck
- Shafting
- Watertight bulkhead
- Gasket
- Frame
- Door
- Articulated coupling
- Bevel gear
- Electric motor
- Electro-magnet

## 2.8.3. Иллюминатор бортовой глухой - Non-opening sidescuttle

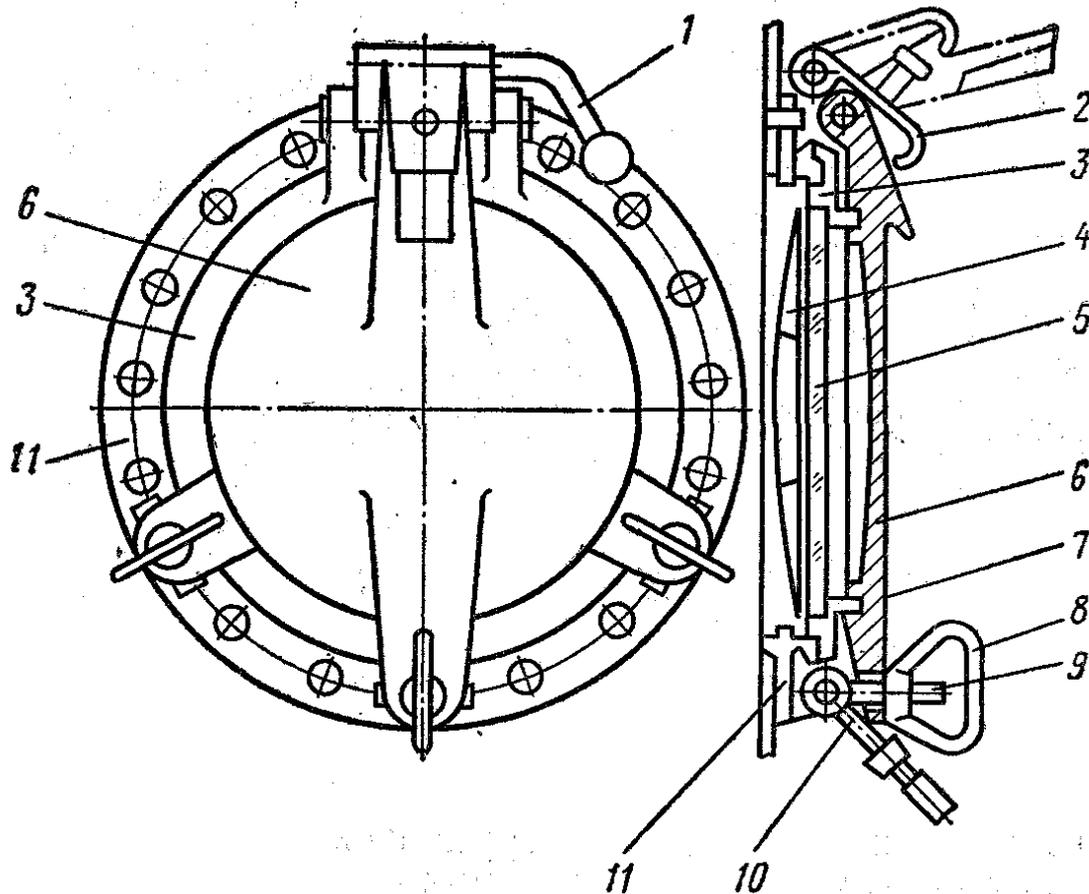


1. Стопорный крючок
2. Штормовая (глухая) крышка
3. Резиновая прокладка
4. Прижимная рамка
5. Резиновое уплотнительное кольцо
6. Парусиновая прокладка
7. Заклепка
8. Стекло
9. Задрайка
10. Рама

1. Stopper hook
2. Deadlight
3. Rubber gasket
4. Pressure frame
5. Rubber sealing ring
6. Canvas gasket
7. Rivet
8. Glass
9. Bolt bar, snacket, clip
10. Glass holder, hinged frame, scuttle frame

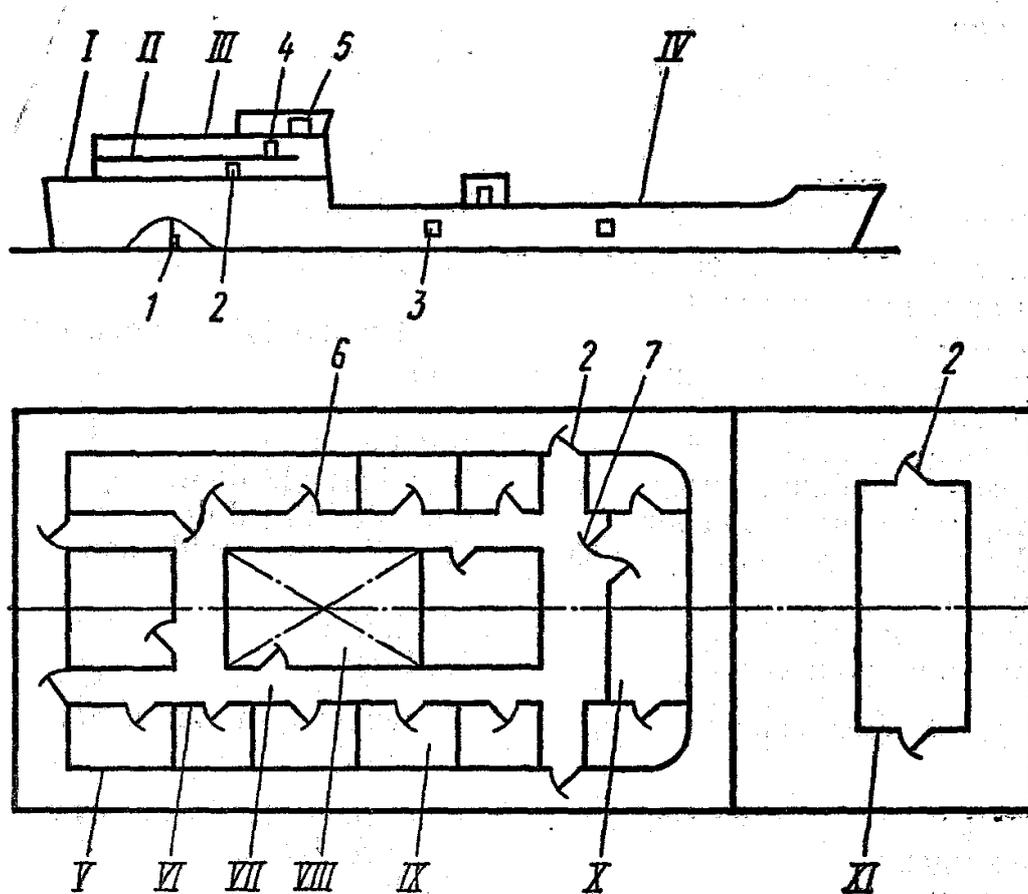
### 2.8.4. Иллюминатор бортовой створчатый - Opening sidescuttle

- |                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Рукоятка стопорного крючка | Stopper hook handle  |
| 2. Стопорный крючок           | Stopper hook         |
| 3. Рама                       | Glass holder         |
| 4. Затемнительный щиток       | Darkening shield     |
| 5. Стекло Закаленное стекло   | Glass Hardened glass |
| 6. Штормовая (глухая) крышка  | Deadlight            |



- |                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| 7. Резиновое кольцо             | Rubber ring                  |
| Резиновое уплотнительное кольцо | Rubber sealing ring          |
| 8. Барашек                      | Ear nut, thumb nut, wing nut |
| 9. Откидной болт                | Pivoted bolt, dog-bolt       |
| 10. Задрайка Откидная задрайка  | Bolt bar Toggle fastener     |
| 11. Корпус                      | Main frame                   |

## 2.8.5. Судовые двери - Marine doors



**Расположение дверей на судне**

**Doors position in the ship**

- I. Палуба надстроек*
- II. Шлюпочная палуба*
- III. Палуба ходового мостика*
- IV. Верхняя палуба*

- Superstructure deck*
- Boat deck*
- Navigation bridge deck*
- Upper deck*

### **Открытая палуба**

### **Weather deck**

- V. Водонепроницаемая переборка*
- VI. Проницаемая переборка*

- Watertight bulkhead*
- Nonwatertight bulkhead*

### **Переборка коридоров в жилых и служебных помещениях**

### **Corridor bulkheads in accommodation and service spaces.**

- VII. Коридор*
- VIII. Шахта машинного отделения*
- IX. Жилые и служебные помещения*
- X. Общественные помещения*
- XI. Палубная рубка*

- Corridor, alleyway, passageway*
- Machinery casing*
- Accommodation and service spaces*
- Public spaces*
- Deckhouse*

**Выходы и двери****Exits and doors**

## Водонепроницаемые двери

## Watertight doors

1. Стальная водонепроницаемая клинкетная дверь
2. Стальная водонепроницаемая навесная наружная дверь
3. Лацпортная дверь  
Брызгонепроницаемые двери
4. Наружная навесная дверь
5. Наружная дверь рулевой рубки  
Сдвижная дверь  
Дверь на роликах

- Steel watertight sliding door
- Steel watertight hinged outside door
- Shell door  
Weathertight doors  
Outside hinged door  
Wheelhouse outside door  
Sliding door  
Roll door

## Проницаемые двери

## Nonwatertight doors, joiner door

Двери жилых и служебных помещений

Accommodation and service space doors.

6. Каютная дверь
7. Дверь общественных помещений  
Дверь, открывающаяся в обе стороны

- Cabin door
- Public spaces door
- Flap door, double way door, double swing door.

**Двери должны открываться следующим образом:****Doors are to be open as follows:**

- двери жилых и служебных помещений, выходящих в коридор, - внутрь помещений;

doors of accommodation and service spaces giving access to a corridor - inside the spaces;

- двери общественных помещений - наружу или в обесторону;

doors of public spaces - outside or each side;

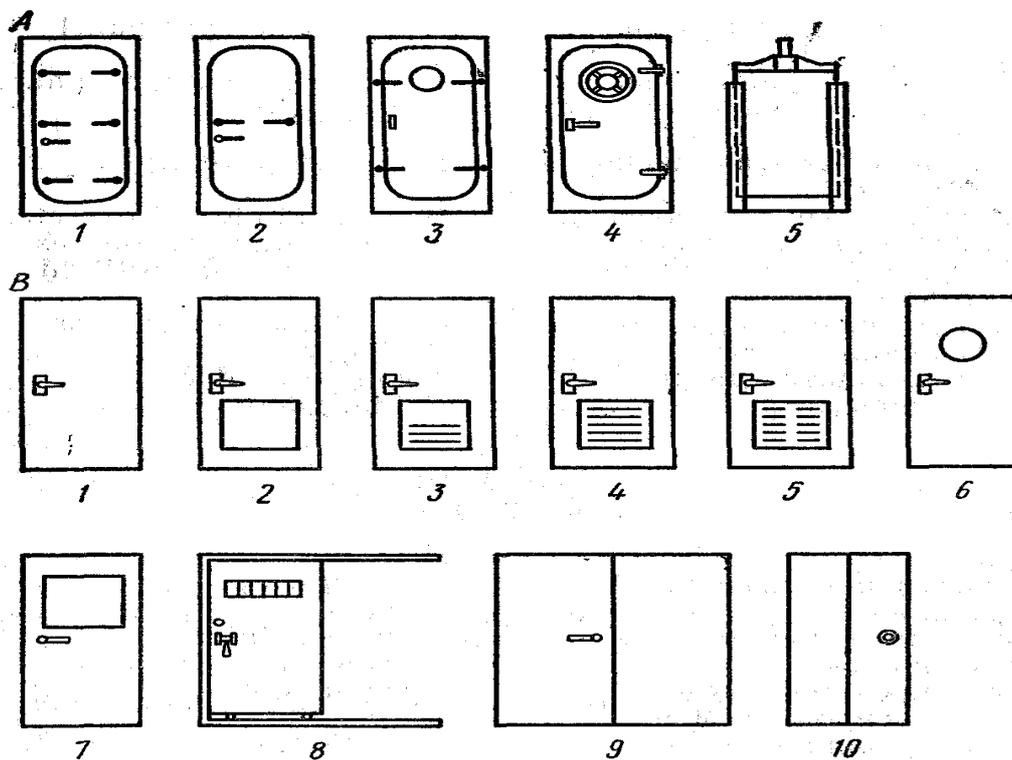
- двери в концевых переборках надстроек и во внешних поперечных переборках рубок - наружу, в направлении ближайшего борта;

doors in the end bulkheads of superstructures and in external transverse bulkheads of deckhouse - outside in the direction of the nearest side;

- двери во внешних продольных переборках - наружу в направлении в нос.

doors in the external longitudinal bulkheads of deckhouses - outside in the forward direction.

### 2.8.5.1. Типы судовых дверей - Types of marine doors



#### A. Водонепроницаемые двери

#### Watertight doors

- |   |   |
|---|---|
| 1. Водонепроницаемая дверь с клиновыми индивидуальными задрайками | Watertight door with wedge separate dogs              |
| 2. Водонепроницаемая дверь с клиновыми задрайками и с тягами      | Watertight door with wedge dogs and pull rods         |
| 3. Водонепроницаемая дверь с индивидуальными задрайками на раме   | Watertight door with separate dogs in the door frame. |
| 4. Водонепроницаемая дверь с центральным задраиванием             | Watertight door with central securing                 |
| 5. Водонепроницаемая клинкетная дверь                             | Watertight sliding door                               |

#### B. Проницаемые двери Двери жилых и служебных помещений

#### Joiner door, nontight door Doors of accommodation and service spaces

- |   |   |
|---|---|
| 1. Глухая дверь   | Blank door  |
| 2. Дверь с аварийной филенкой                           | Door with escape panel                              |
| 3. Дверь с аварийной филенкой и вентиляционной решеткой | Door with escape panel and vent grill               |
| 4. Дверь с вентиляционной филенкой                      | Door with vent panel                                |
| 5. Несгораемая огнезадерживающая дверь с жалюзи         | Incombustible fire retarding door with vent louvres |
| 6. Дверь с дверным иллюминатором                        | Door with door portlight                            |
| 7. Остекленная дверь                                    | Glazed door, glass door                             |
| 8. Сдвижная дверь                                       | Sliding door  |
| 9. Двустворчатая дверь                                  | Two folding door                                    |
| 10. Складная дверь                                      | Folding door  |

## СЛОВАРЬ - VOCABULARY

**Дверь**

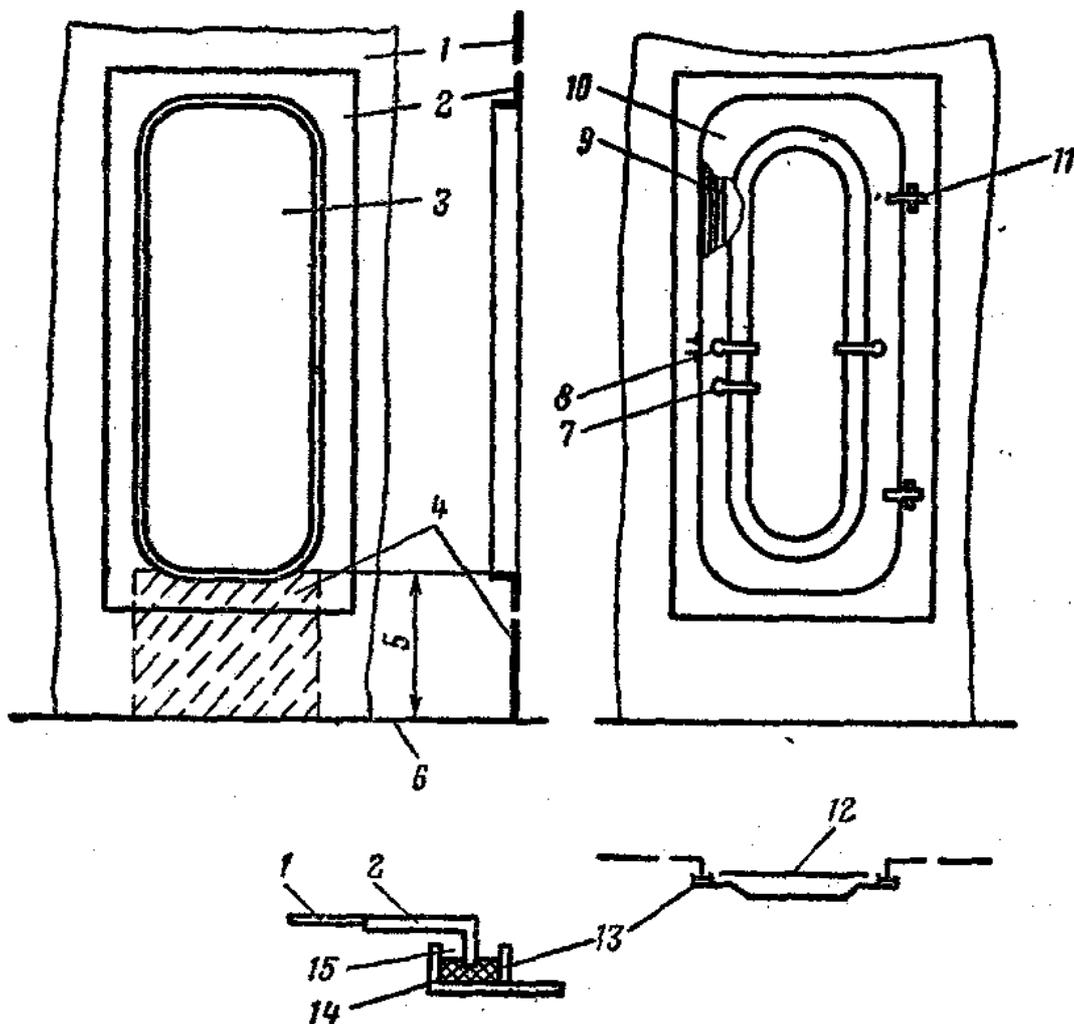
аварийного выхода  
 бортовая  
 брызгонепроницаемая  
 внутренняя  
 водонепроницаемая  
 воздухонепроницаемая  
 газонепроницаемая  
 герметичная  
 глухая  
 грузовая  
 двустворчатая  
 деревянная  
 жилых помещений  
 каютная  
 клинкетная  
 кормовая  
 лацпортная  
 легкая  
 металлическая  
 навесная  
 на роликах  
 наружная  
 несгораемая огнезадерживающей  
 общественных помещений  
 одностворчатая  
 опускаемая  
 остекленная  
 откидная  
 открывающаяся в обе стороны  
 переборочная  
 проницаемая  
 противопожарная  
 сдвижная  
 с автоматическим закрытием  
 складная  
 скользящая  
 скользящая с приводом от источника энергии  
 служебных помещений  
 стальная  
 створчатая  
 судовая

**Door**

emergency  
 side  
 weathertight  
 external  
 watertight  
 airtight  
 gastight  
 gas-protected  
 blank  
 cargo, loading, freight  
 two folding, two leafed  
 wooden  
 accommodation space  
 cabin  
 sliding  
 stern  
 shell  
 joiner  
 metal  
 hinged  
 roll  
 outside, outer, weather  
 incombustible fire retarding  
 public space  
 single, single-wing  
 trap  
 glazed, glass, casement  
 drop  
 flap, double swing, double way  
 bulkhead  
 nontight, joiner  
 fire, fire resisting, fire proof  
 sliding  
 automatically closing  
 folding, accordion  
 sliding  
 power operated sliding  
 service space  
 steel  
 folding  
 marine

2.8.5.2. Водонепроницаемая навесная дверь с клиновыми задрайками и тягами -  
 Watertight hinged door with wedge dogs and pull rods

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Водонепроницаемая переборка   | Watertight bulkhead       |
| Лист водонепроницаемой переборки | Watertight bulkhead plate |
| 2. Дверная рама                  | Door frame                |
| Монтажная рама                   | Assembling frame          |
| 3. Дверной вырез                 | Doorway, door opening     |
| Входное отверстие                | Access opening            |
| 4. Комингс двери                 | Door coaming              |
| Порог двери                      | Door sill                 |
| 5. Высота комингса               | Coaming height            |
| 6. Водонепроницаемая палуба      | Watertight deck           |
| 7. Пружинная ручка               | Spring handle             |
| 8. Дверная задрайка              | Door dog                  |
| Клиновидная задрайка             | Wedge dog                 |
| 9. Дверная тяга                  | Door pull rod             |
| 10. Полотно двери                | Doorplate, door leaf      |
| 11. Дверная петля                | Door hinge, door butt     |
| 12. Зашивка двери                | Door encasing             |



13. Уплотнительная коробка	Packing box
14. Резиновая прокладка	Rubber gasket
Резиновое уплотнение	Rubber packing
15. Паз для резиновой прокладки	Rubber gasket groove

### Определения

#### **Водонепроницаемая дверь**

Металлическая дверь водонепроницаемой переборки, сконструированная так, что при ее закрытии предотвращается проникновение воды под давлением.

#### **Проницаемая дверь**

Легкая дверь, устанавливаемая в жилых, служебных и общественных помещениях, где воздуховодонепроницаемость не требуется.

#### **Комингс водонепроницаемой двери**

Вертикальный лист, простирающийся над открытой палубой до нижней кромки дверного выреза.

#### **Дверная рама**

Рама, обрамляющая дверной вырез, на которой расположена дверь.

### Definitions

#### **Watertight door**

A metal door in a watertight bulkhead so constructed that when closed it will prevent water under pressure from passing through.

#### **Joiner door**

A light door fitted in accommodation, service and public spaces where air and watertightness are not required.

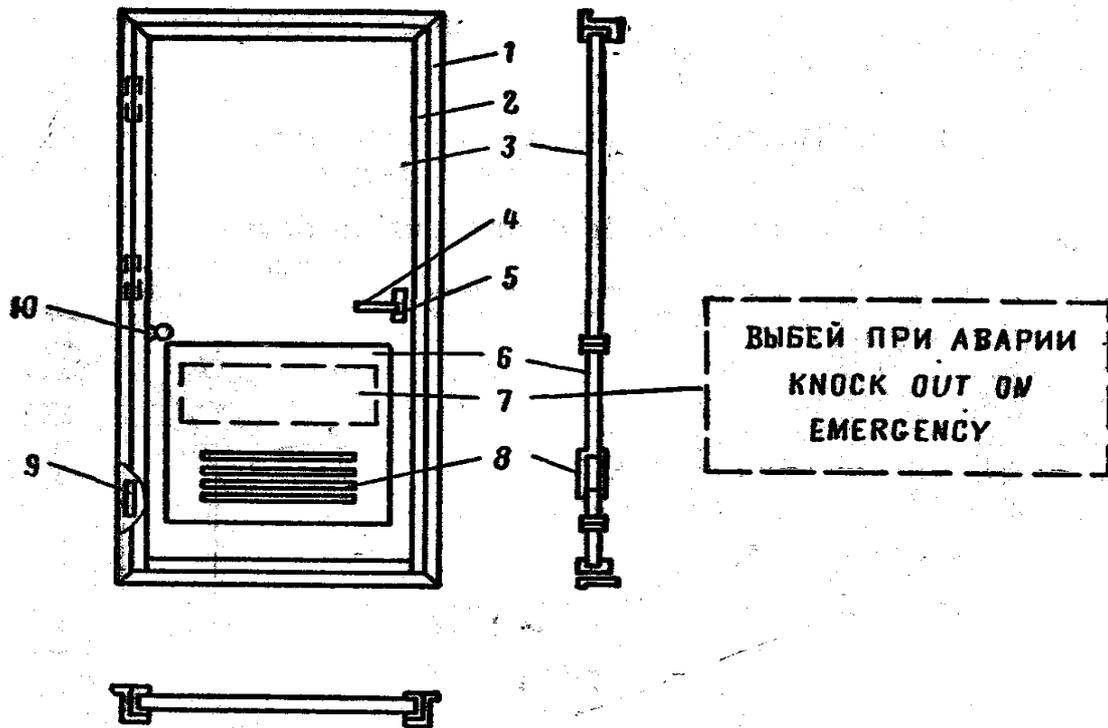
#### **Watertight door coaming**

The vertical plating which extends above a weather deck up to the below edge of doorway.

#### **Door frame**

The frame surrounding a doorway on which the door seats

### 2.8.5.3. Каютная дверь - Cabin door



1. Дверная коробка
2. Рама дверного полотна
3. Полотно двери
4. Дверная ручка
5. Дверной замок
6. Аварийная филенка  
Выбивная филенка
7. Надпись на аварийной филенке со  
стороны каюты
8. Вентиляционная решетка  
Вентиляционная панель
9. Дверная петля
10. Буфер с держателем

- Door case, door casing
- Doorplate frame
- Doorplate
- Door handle
- Door lock
- Escape panel  
Kick out panel
- Inscription on the kick out panel from the cabin  
side
- Air grid, air grill, ventilator grill  
Vent panel
- Door hinge, door butt
- Buffer with holder

#### Определения

Двери жилых помещений должны иметь в нижней половине выбивные филенки размером 0,4x0,5 м. У дверей пассажирских помещений эти филенки должны иметь надписи «ВЫБЕЙ ПРИ АВАРИИ» (Регистр СССР).

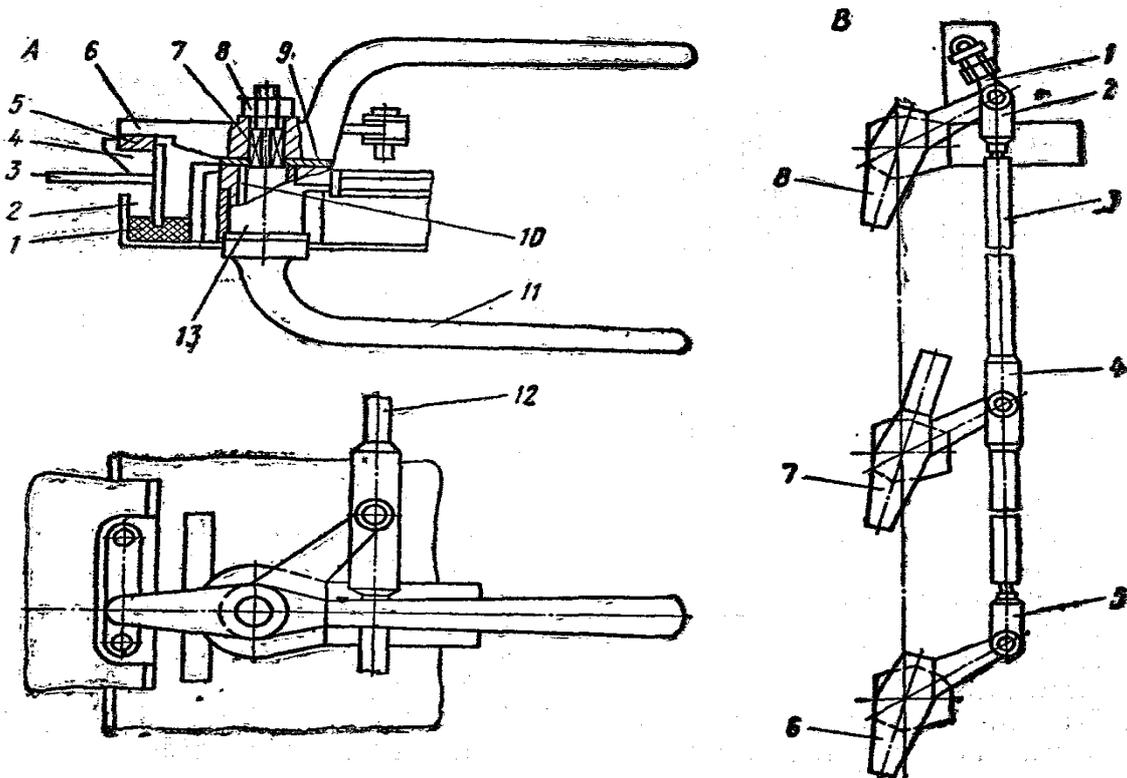
Аварийная филенка должна свободно выбиваться от двух-трех легких ударов ног (ОСТ 5.2175—75).

#### Definitions

Doors of accommodation are to have in their lower portions kick out panels 0,4 x 0,5 m in size. These panels of the passenger cabin doors shall be provided with the following inscriptions: "KNOCK OUT ON EMERGENCY" (USSR Register of Shipping).

Escape panel is to be freely knocked out from two-three slight knocks by foot.

### 2.8.5.4. Задраивающее устройство навесной водонепроницаемой двери - Watertight hinged door securing device



#### A. Средняя дверная клиновидная задрайка

1. Резиновая прокладка
2. Паз для резиновой прокладки
3. Рама двери
4. Обойма клина
5. Клин
6. Задрайка  
Дверная задрайка  
Клиновидная задрайка
7. Штырь задрайки
8. Гайка
9. Регулировочная прокладка
10. Втулка
11. Ручка задрайки
12. Тяга
13. Обойма

#### Middle door wedge dog

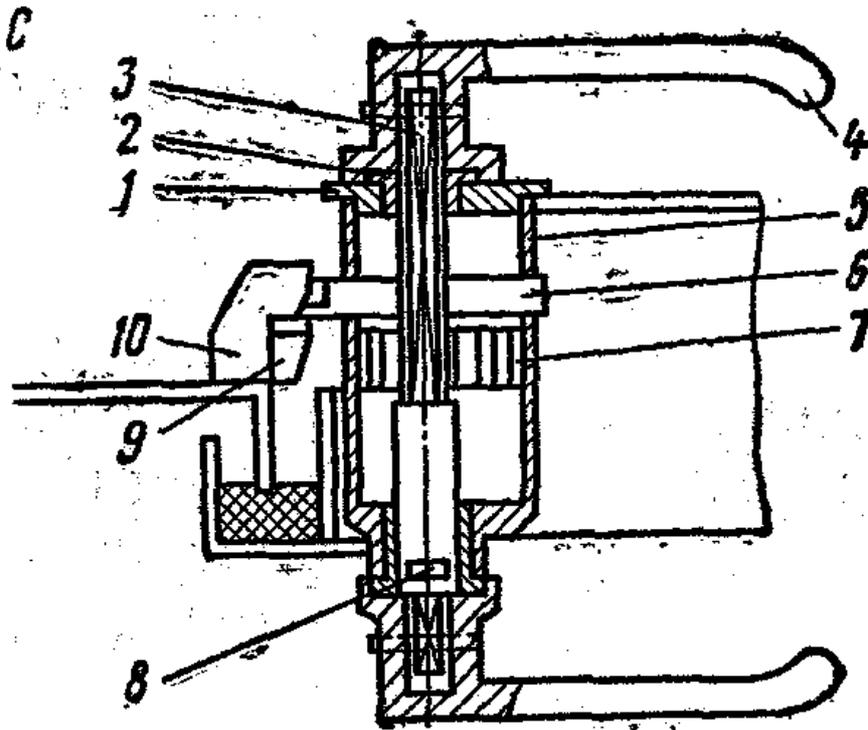
- Rubber gasket, rubber packing
- Rubber gasket groove
- Door frame
- Wedge holder
- Wedge
- Dog, clamp, clip
- Door
- Wedge
- Dog pintle
- Nut
- Spacer shim
- Bush, liner
- Dog handle
- Pull rod
- Housing

#### В. Тяга с задрайками

1. Пружинный стопор задрайки
2. Вилка с регулирующим винтом
3. Тяга водонепроницаемой двери
4. Средняя соединительная вилка
5. Вилка нижней задрайки
6. Нижняя задрайка
7. Средняя задрайка
8. Верхняя задрайка

#### Pull rod with dogs

- Dog spring catch
- Fork with adjusting screw
- Watertight door pull rod
- Middle joining fork
- Lower dog fork
- Lower dog
- Middle dog
- Top dog



### С. Пружинная ручка

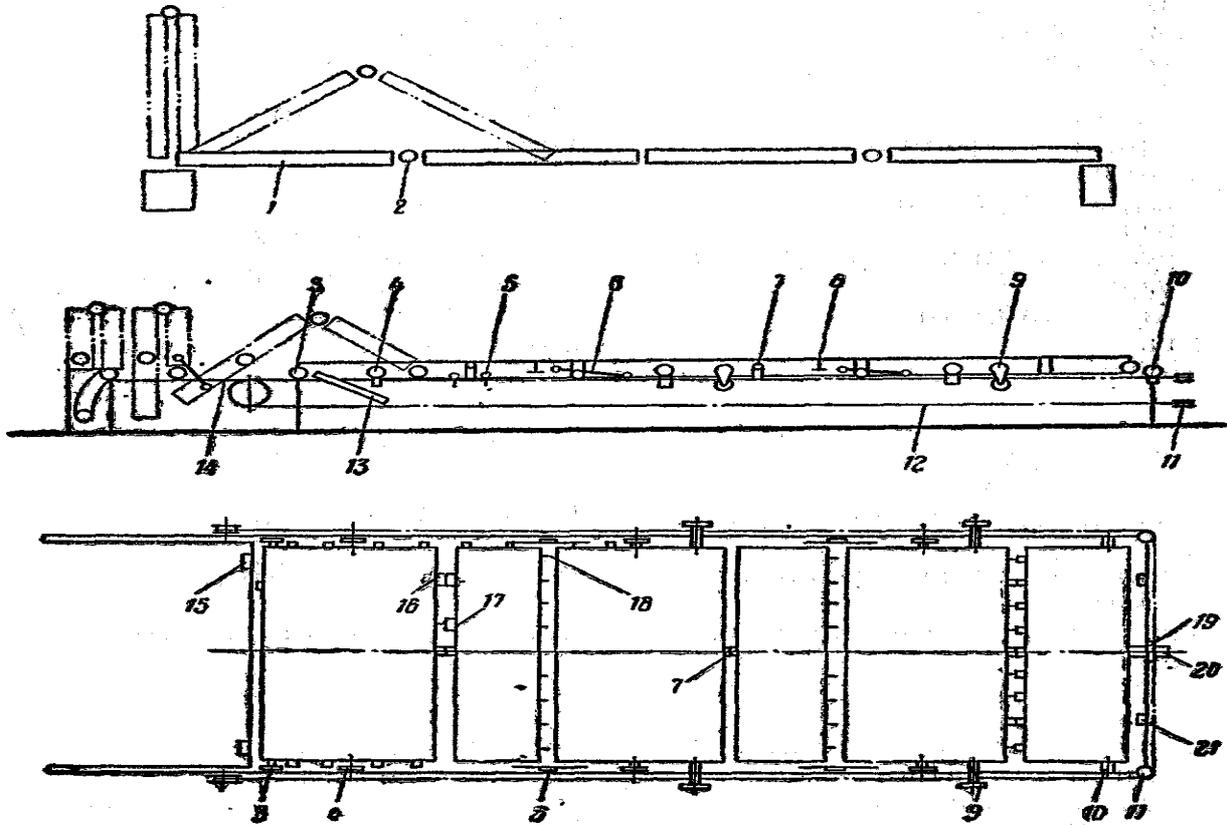
1. Крышка
2. Втулка
3. Ось
4. Ручка
5. Корпус
6. Защелка
7. Спиральная пружина
8. Уплотнительное кольцо
9. Обойма клина
10. Клин

### Spring handle

- Cover
- Bush, liner, insert
- Axis
- Handle
- Housing
- Catch, dog
- Spiral spring
- Packing ring
- Wedge holder
- Wedge

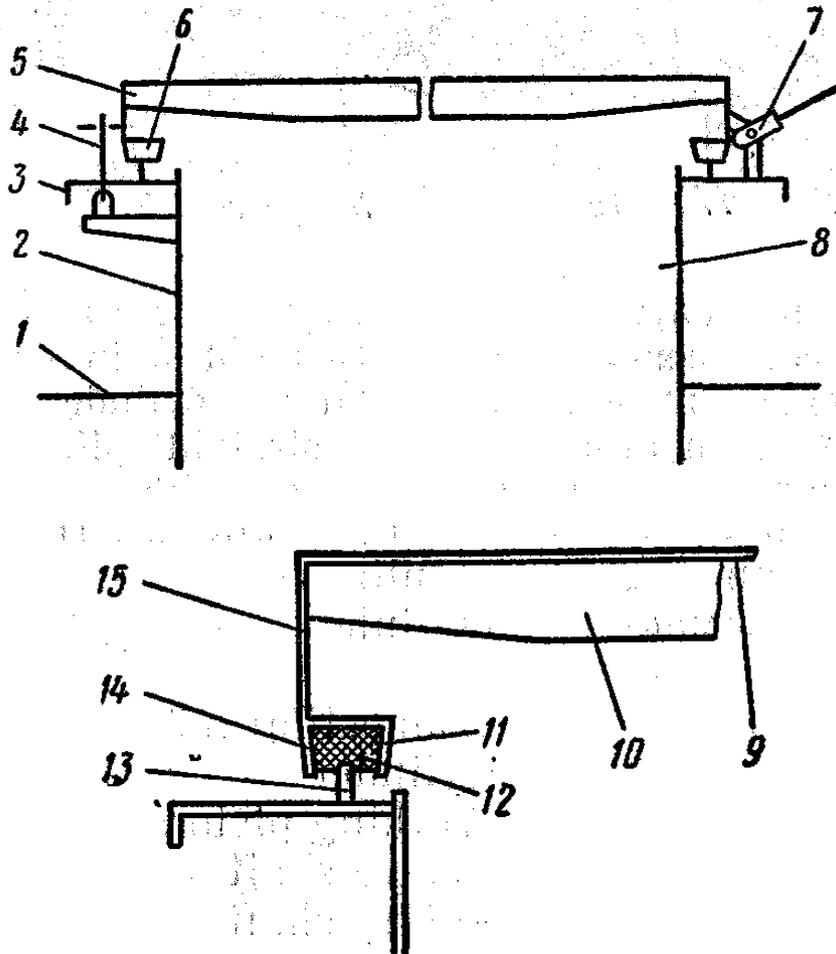
## 2.9. Люковые закрытия - Hatch covers

### 2.9.1. Складывающиеся люковые крышки - Hatch folding covers



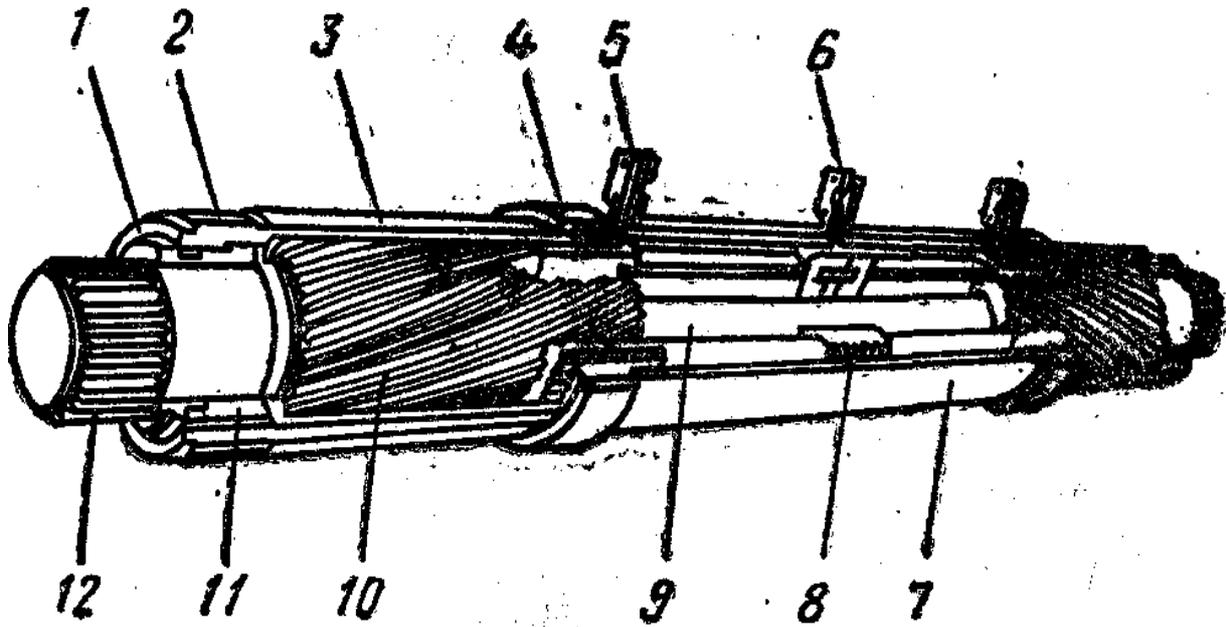
- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Крышка люка                        | Hatch cover                   |
| 2. Гидравлический поворотный шарнир   | Hydraulotorque hinge          |
| 3. Направляющий ролик                 | Guide wheel, jockey wheel     |
| 4. Опорный ролик                      | Running wheel, running roller |
| 5. Зажим, задрайка                    | Quick-acting cleat            |
| 6. Шарнирный ролик с рычагом          | Link wheel with arm           |
| 7. Промежуточный шарнир               | Intermediate hinge            |
| 8. Упор для подъемного приспособления | Fitting for jack              |
| 9. Подъемный ролик                    | Lifting wheel                 |
| 10. Концевой ролик                    | End wheel                     |
| 11. Шкив для цепи                     | Sheave for chain              |
| 12. Цепь                              | Chain                         |
| 13. Наклонная направляющая            | Sloping track                 |
| 14. Стопор с запирающим устройством   | Stopper with locking device   |
| 15. Водоотводная коробка              | Drainage box                  |
| 16. Буфер                             | Buffer                        |
| 17. Запирающее устройство в стыке     | Locking device in joint       |
| 18. Консольная опора в стыке          | Support bracket in joint      |
| 19. Гидравлический двигатель          | Hydraulic motor               |
| 20. Двухшкивный блок цепи             | Double chain pulley           |
| 21. Стопор                            | Stopper                       |

## 2.9.2. Уплотнительное устройство крышек люка - Tightening arrangement of hatch covers



- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Верхняя палуба                 | Upper deck                       |
| 2. Комингс люка                   | Hatch coaming                    |
| Продольный комингс                | Side coaming                     |
| Поперечный комингс                | Transverse coaming               |
| Концевой комингс                  | End coaming                      |
| 3. Горизонтальное ребро жесткости | Horizontal stiffener             |
| 4. Задраивающее устройство        | Securing arrangement             |
| 5. Крышка люка                    | Hatch cover                      |
| 6. Уплотнительное устройство      | Tightening arrangement           |
| 7. Подъемное устройство           | Lifting arrangement              |
| 8. Шахта люка                     | Hatch trunk                      |
| 9. Настил люковой крышки          | Plating of hatch cover           |
| 10. Ребро жесткости               | Stiffener                        |
| 11. Паз для уплотнителя           | Packing groove                   |
| 12. Резиновая прокладка           | Rubber packing, rubber gasket    |
| 13. Уплотнительная полоса         | Tightening strip, tightening bar |
| 14. Коробка уплотнителя           | Packing box                      |
| 15. Боковая стенка                | Cover edge                       |

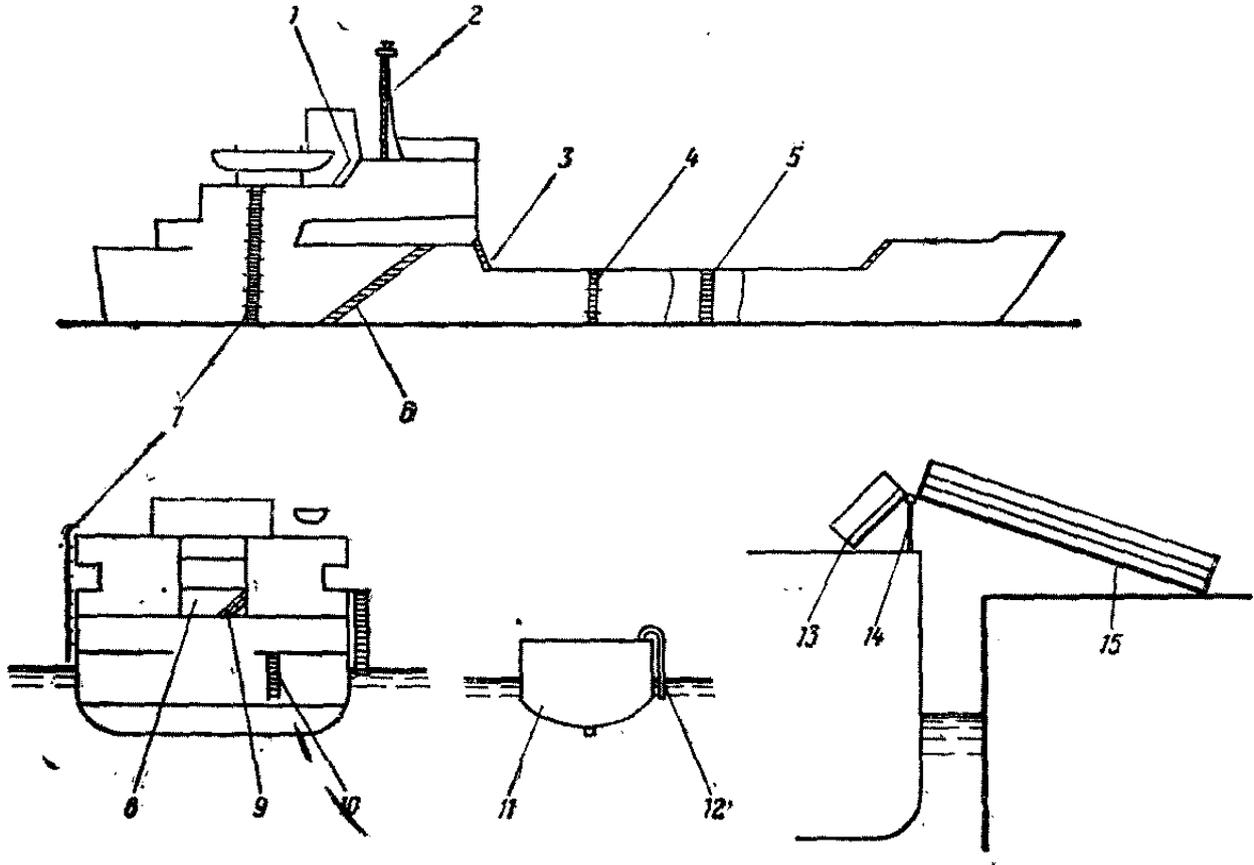
### 2.9.3. Гидравлический поворотный шарнир - Hydraultorque hinge



- |  |  |
|--|--|
| 1. Регулируемый сальник  | Adjustable gland   |
| 2. Шлицевое соединение   | Straight splines for attachment                                  |
| 3. Направляющий цилиндр с внутренними шлицами                      | Guide cylinder with internal straight splines                    |
| 4. Муфта с наружными шлицами и внутренними геликоидальными шлицами | Muff with external straight splines and internal helical splines |
| 5. Отверстие для впуска масла                                      | Oil inlet  |
| 6. Соединительная труба  | Connecting tube  |
| 7. Цилиндр   | Cylinder   |
| 8. Рабочий поршень   | Working piston   |
| 9. Грузовой вал  | Centre shaft   |
| 10. Поворотный вал   | Rotary shaft   |
| 11. Подшипник с уплотнением и масляным кольцом                     | Bearing with packing and scraper ring                            |
| 12. Шлицевое соединение  | Straight splines for attachment                                  |

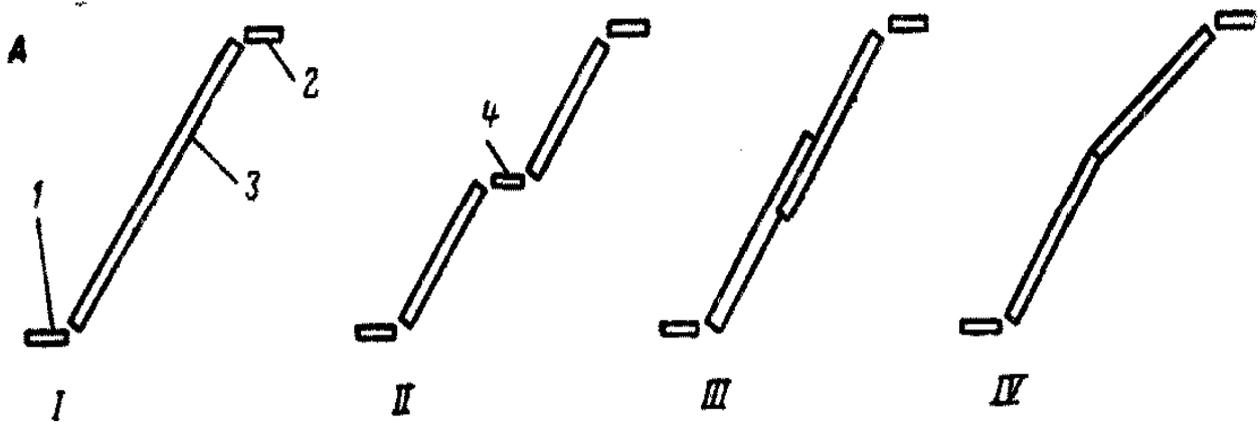
## 2.10. Судовые трапы - Ship's ladders

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 1. Трап на мостик    | Bridge ladder     |
| 2. Мачтовый трап     | Mast ladder       |
| 3. Стационарный трап | Stationary ladder |
| 4. Лоцманский трап   | Pilot ladder      |



- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 5. Трюмный трап                            | Hold ladder           |
| 6. Забортный трап                          | Accommodation ladder  |
| 7. Штормтрап                               | Storm ladder          |
| 8. Шахта трапа                             | Stairwell             |
| 9. Сходный трап                            | Companion ladder      |
| 10. Скобтрап на пиллерсе                   | Pillar ladder         |
| 11. Спасательная шлюпка                    | Lifeboat              |
| 12. Трап для доступа в спасательную шлюпку | Lifeboat ladder       |
| 13. Полутрапик                             | Bulwark ladder        |
| Переносной трап                            | Portable ladder       |
| 14. Фальшборт                              | Bulwark               |
| 15. Сходня                                 | Ship-to-shore gangway |

### 2.10.1. Типы трапов - Types of ladders



#### A. Забортный трап, парадный трап

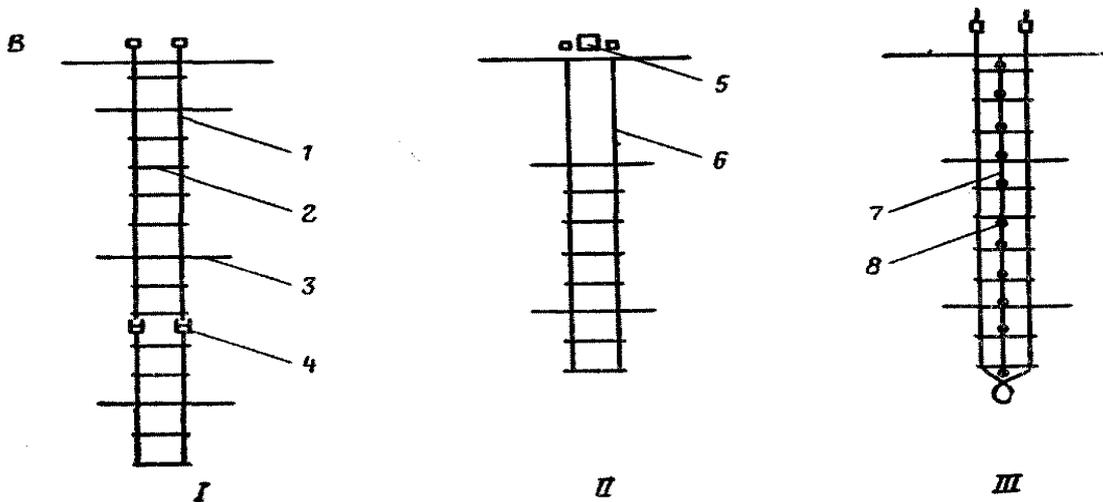
- I. Одномаршевый заборный трап  
 II. Двухмаршевый заборный трап  
 III. Телескопический заборный трап  
 IV. Заборный трап, состоящий из двух частей

1. Нижняя площадка  
 2. Верхняя площадка  
 3. Марш трапа  
 4. Переходная площадка

#### Accommodation ladder

- Single-flight accommodation ladder  
 Twin-flight accommodation ladder  
 Telescopic accommodation ladder  
 Accommodation ladder in two parts

- Lower platform  
 Ladder top platform  
 Flight, flight of step  
 Transitional platform



#### B. Штурмтрап

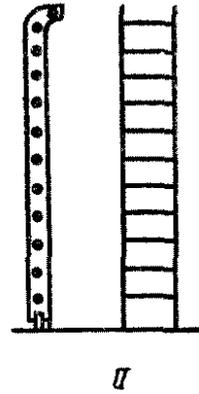
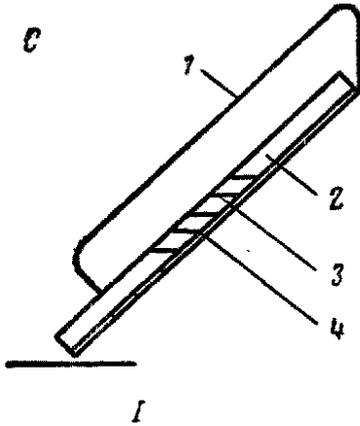
- I. Подвесной штурмтрап  
 II. Лоцманский подъемник  
 Штурмтрап с механическим приводом  
 III. Лоцманский трап

#### Storm ladder

- Boarding storm ladder  
 Pilot hoist  
 Power-driven hoist ladder  
 Pilot ladder

1. Тетива
2. Балясина
3. Удлиненная балясина
4. Соединительная скоба
5. Подъемный механизм
6. Подъемный трос
7. Трос с мусингами
8. Мусинг

- String, stringer  
 Banister, ladder rung  
 Oblong banister  
 Connecting shackle  
 Hoister  
 Lift rope  
 Knotted rope  
 Mouse, diamond knot



### С. Судовые стационарные трапы

### Ship's stationary ladders

#### I. Наклонный трап

#### *Inclined ladder*

1. Поручень
2. Тетива
3. Ступенька
4. Подшивка

- Handrail, handhold  
 String, stringer  
 Step, tread, rung  
 Soiling

#### II. Вертикальный трап

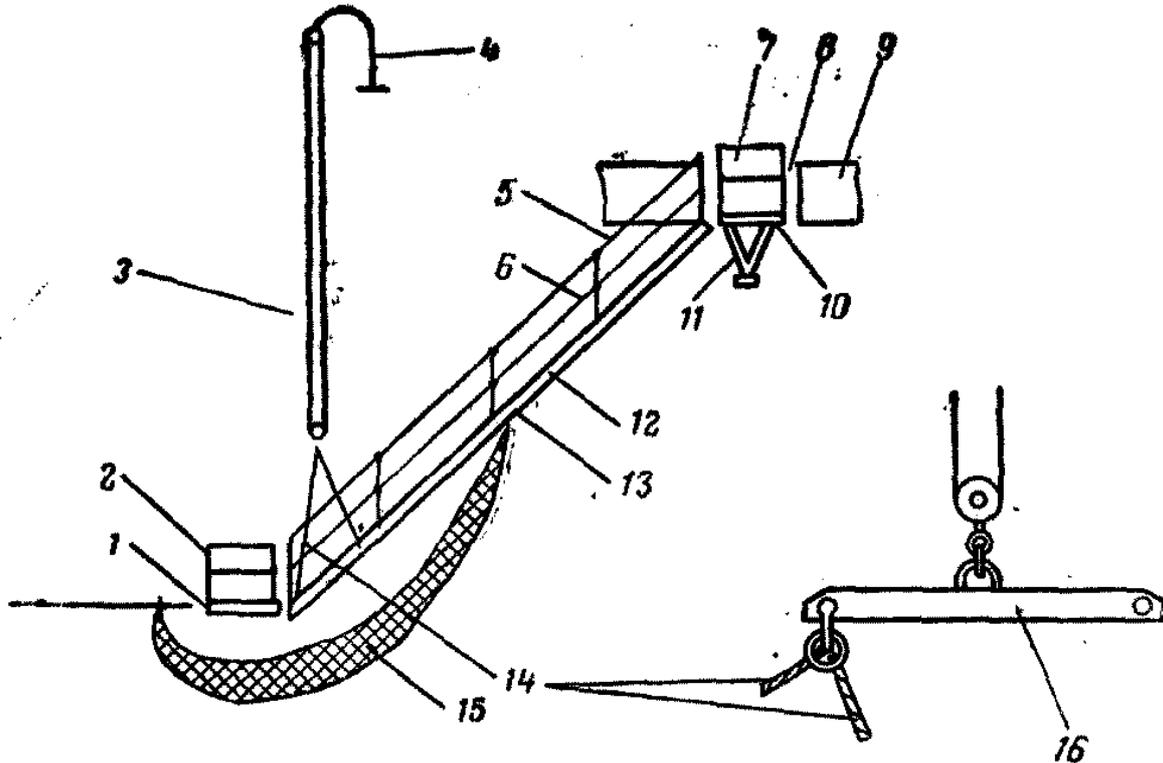
#### *Vertical ladder*

#### III. Скобтрап Забортный скобтрап

#### *Ladder steps Sea steps*

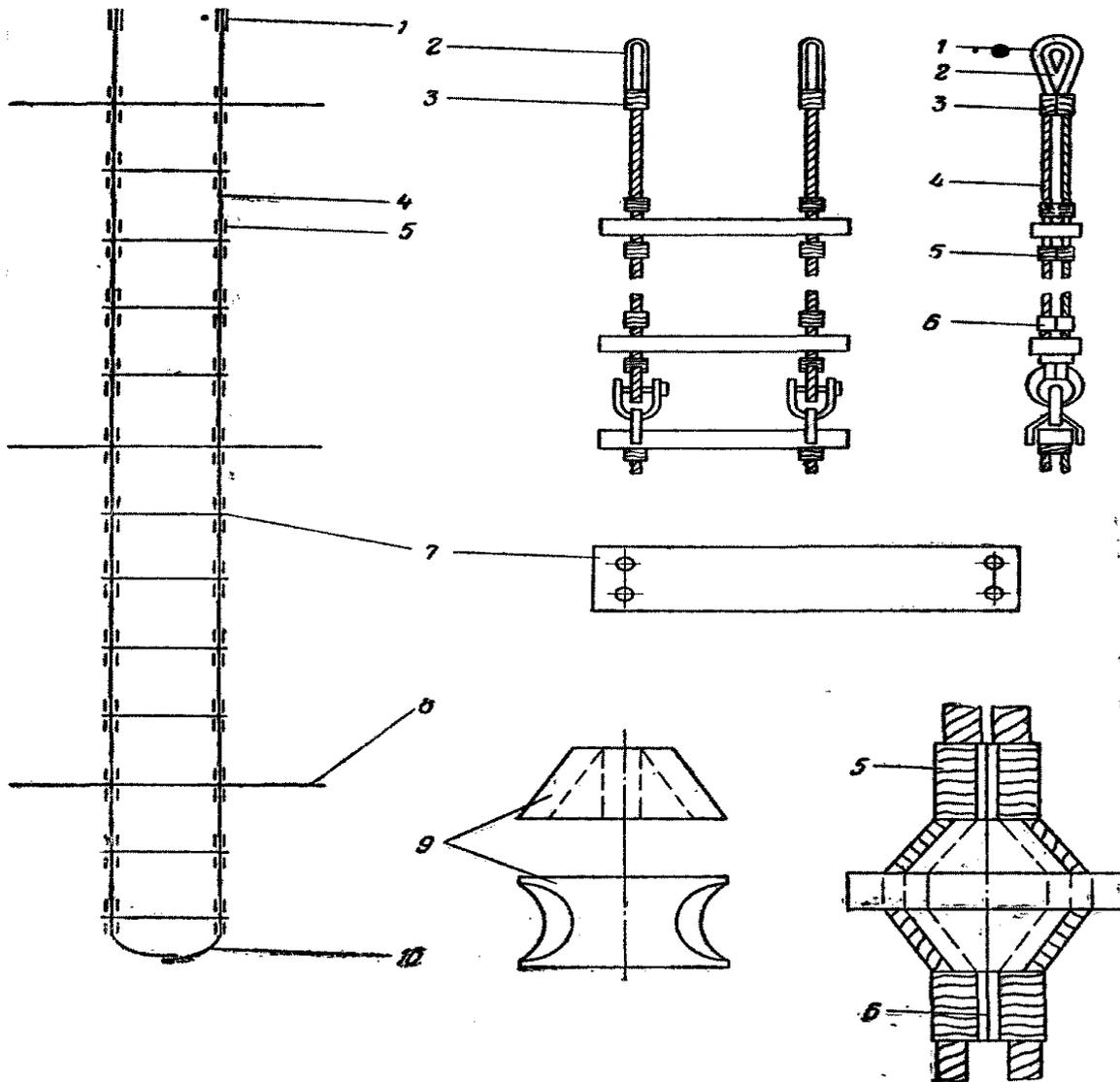
## 2.10.2. Заборный трап - Accommodation ladder

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Нижняя площадка               | Lower platform            |
| 2. Леерное ограждение            | Railing                   |
| 3. Подъемно-спусковое устройство | Hoisting-launching device |
| Трап-тали                        | Ladder tackle             |
| 4. Трап-балка                    | Ladder davit              |



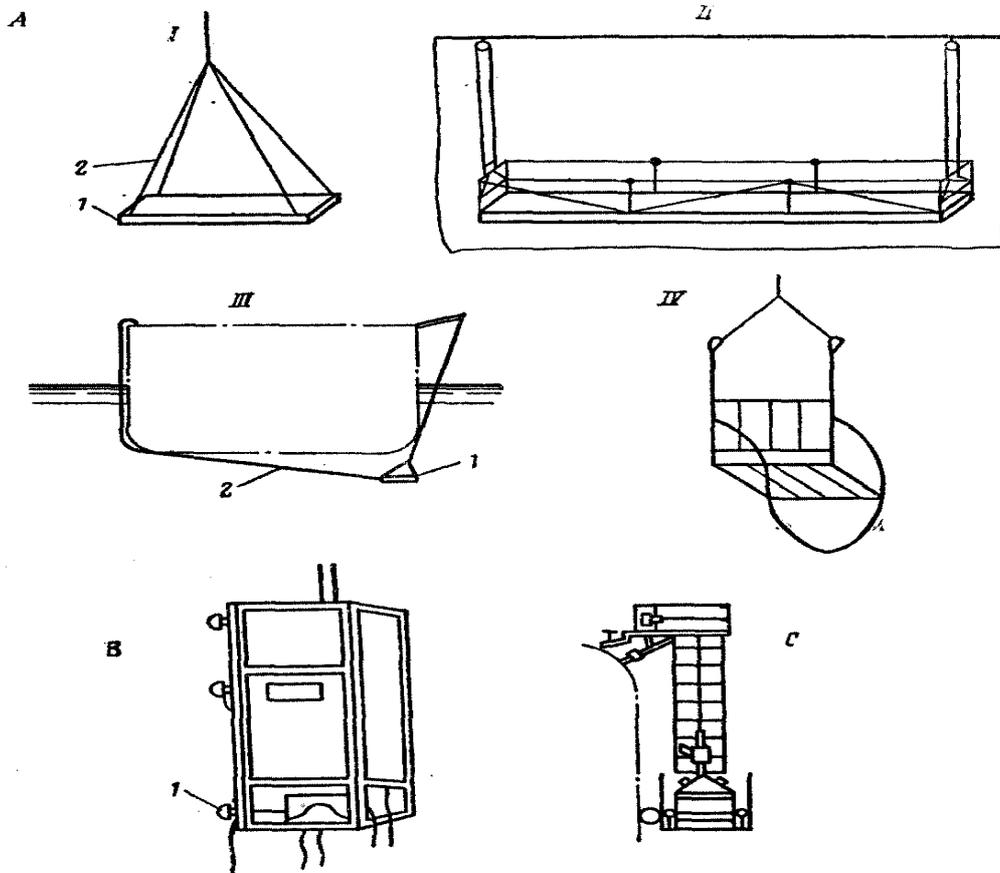
- |                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| 5. Поручень                 | Handrail, handhold                    |
| 6. Леер (гибкий трос)       | Rail (flexible wire rope)             |
| 7. Леерная стойка           | Rail stanchion                        |
| Съемная леерная стойка      | Detachable rail stanchion             |
| 8. Входной порт             | Gangway port                          |
| 9. Фальшборт                | Bulwark                               |
| 10. Верхняя площадка трапа  | Ladder top platform, gangway platform |
| 11. Кронштейн               | Corbel                                |
| 12. Тегиза                  | String, stringer, side rail           |
| Марш трапа                  | Flight, flight of steps               |
| 13. Ступенька               | Step, rung, tread                     |
| 14. Бридель                 | Bridel                                |
| 15. Предохранительная сетка | Guard net                             |
| 16. Коромысло               | Balance beam, rocking arm, rocker     |

## 2.10.3. Штурмтрап - Storm ladder



- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1. Огон                | Eye splice             |
| 2. Коуш                | Thimble                |
| 3. Бензель             | Seizing, lashing, bend |
| Бензель коуша          | Thimble seizing        |
| 4. Тетива              | String                 |
| 5. Бензель с крыжом    | Cross seizing          |
| 6. Крыж                | Cross lashing          |
| 7. Балясина            | Banister               |
| Деревянная балясина    | Wooden banister        |
| Ступенька              | Tread, step, rung      |
| 8. Удлиненная балясина | Oblong banister        |
| Распорка               | Spreader               |
| 9. Деревянный вкладыш  | Wooden bush            |
| 10. Короткий сплесень  | Short splice           |

## 2.10.4. Устройства для производства работ на высоте - Sky climber systems

**A. Беседки***I. Боцманская беседка*

1. Доска
2. Растительный трос

*II. Подвесная беседка*

- Подвеска
- Трюмная беседка
- Подъемный механизм

*III. Водолазная беседка*

1. Беседка
2. Подкильный конец

*IV. Люлька***B. Сварочная кабина**

1. Вакуумная присоска

**C. Водоотталкивающее устройство****Stages***Boatswain's stage*

- Plank
- Rope cable

*Hanging stage, planks*

- Suspender, hanger
- Hold stage
- Hoister

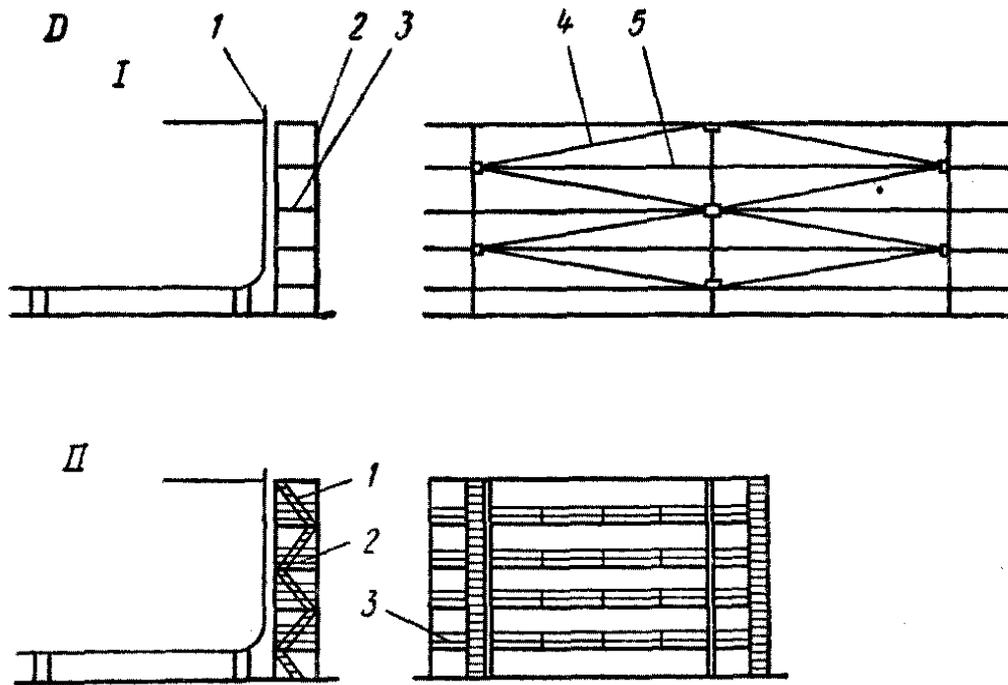
*Diving stage*

- Stage
- Hogging line, bottom cable

*Hanging, swinging scaffold***Welding cage**

- Vacuum pad

**Spurnwater system**



## D. Леса

(для судостроения и судоремонта)  
Обрештовка судов  
Возведение лесов  
Доковые леса

### I. Вертикальные леса

1. Наружный корпус  
Доска настила  
Рабочая платформа (площадка)
2. Вертикальная стойка
3. Настил лесов
4. Диагональная связь
5. Горизонтальная связь

### II. Лестничные леса

1. Трап
2. Рама
3. Леерное ограждение

## Staging, scaffolds

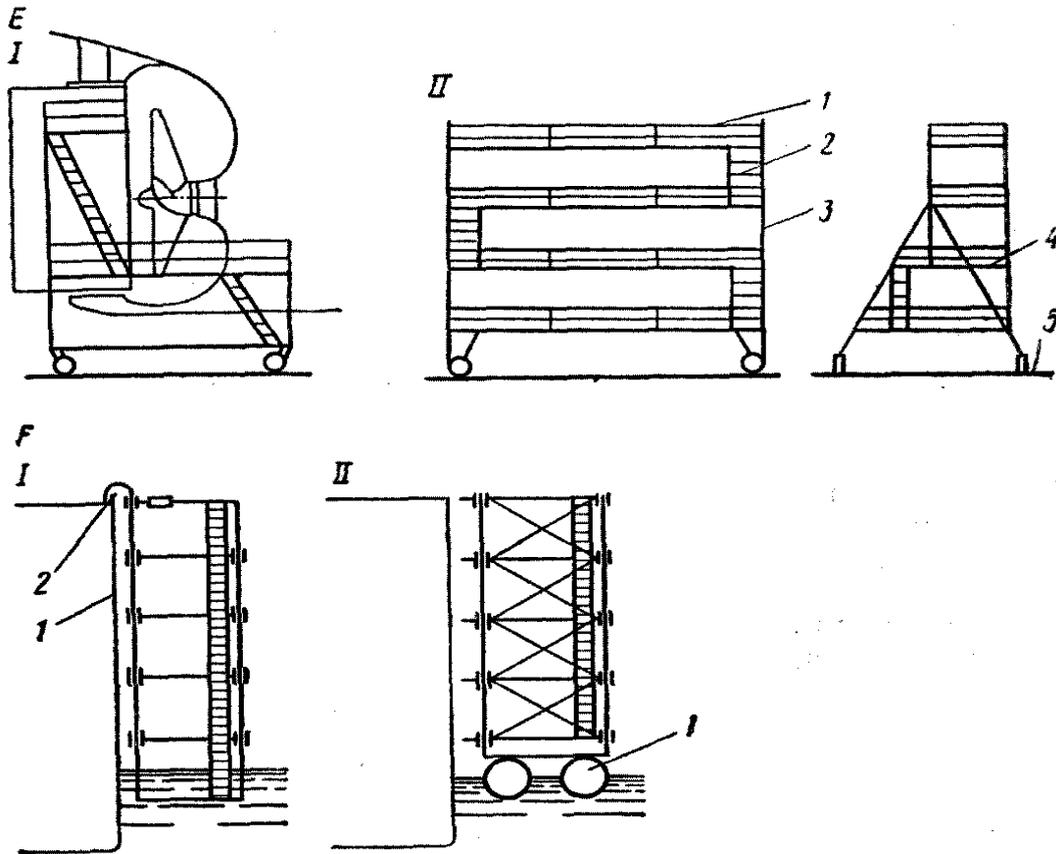
(for a ship under construction and for ship repair)  
Ship's scaffolds  
Scaffolding  
Drydock staging

### Vertical scaffolding

- Outside of the hull
- Stage pole, upright support, staging upright
- Staging planks
- Stage plank
- Working platform
- Diagonal brace
- Horizontal brace

### Ladder scaffolds

- Ladder
- Frame
- Guard rail



## Е. Подставки

## Stands

Доковое передвижное устройство  
Передвижная площадка

Drydock movable system  
Movable platform

### I. Подставка для винто-рулевого комплекса

*Stand for rudder propeller*

### II. Подставка для цилиндрической части корпуса

*Stand for cylinder part of the hull*

1. Леер
2. Трап
3. Рама
4. Настил
5. Стапель-палуба дока

Rail  
Ladder  
Frame  
Staging planks  
Pontoon deck

## Ф. Подмости

## Stage, scaffolds

### I. Подвесные подмости

*Suspender scaffolds*

Висячие подмости

Swinging scaffolds

1. Наружный корпус
2. Подвеска

Outside of the hull  
Hanger

### II. Плавающие подмости

*Floating stage*

Подмости на понтоне

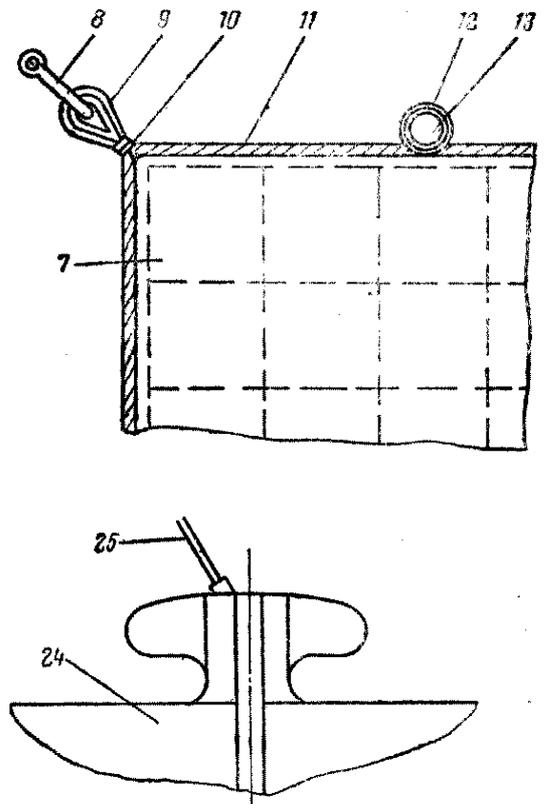
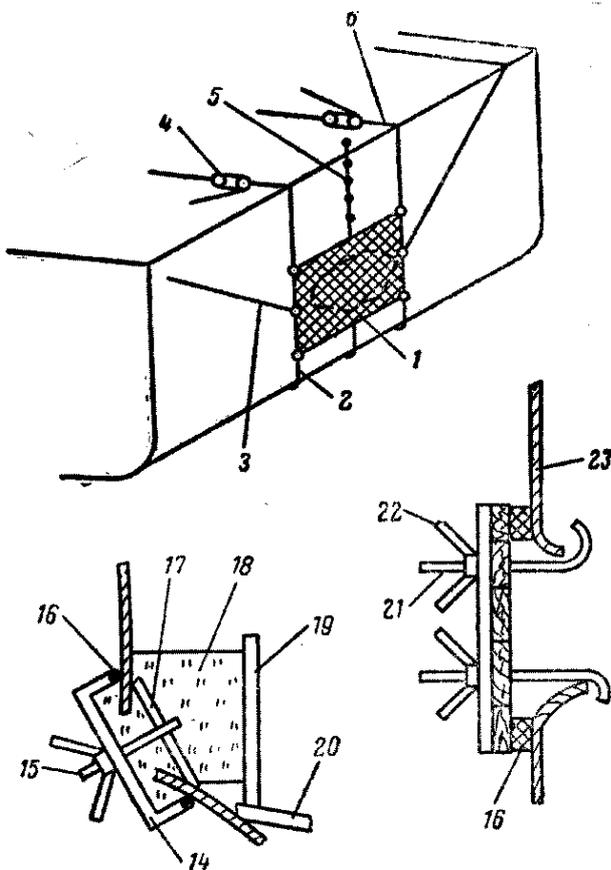
Boat scaffolds

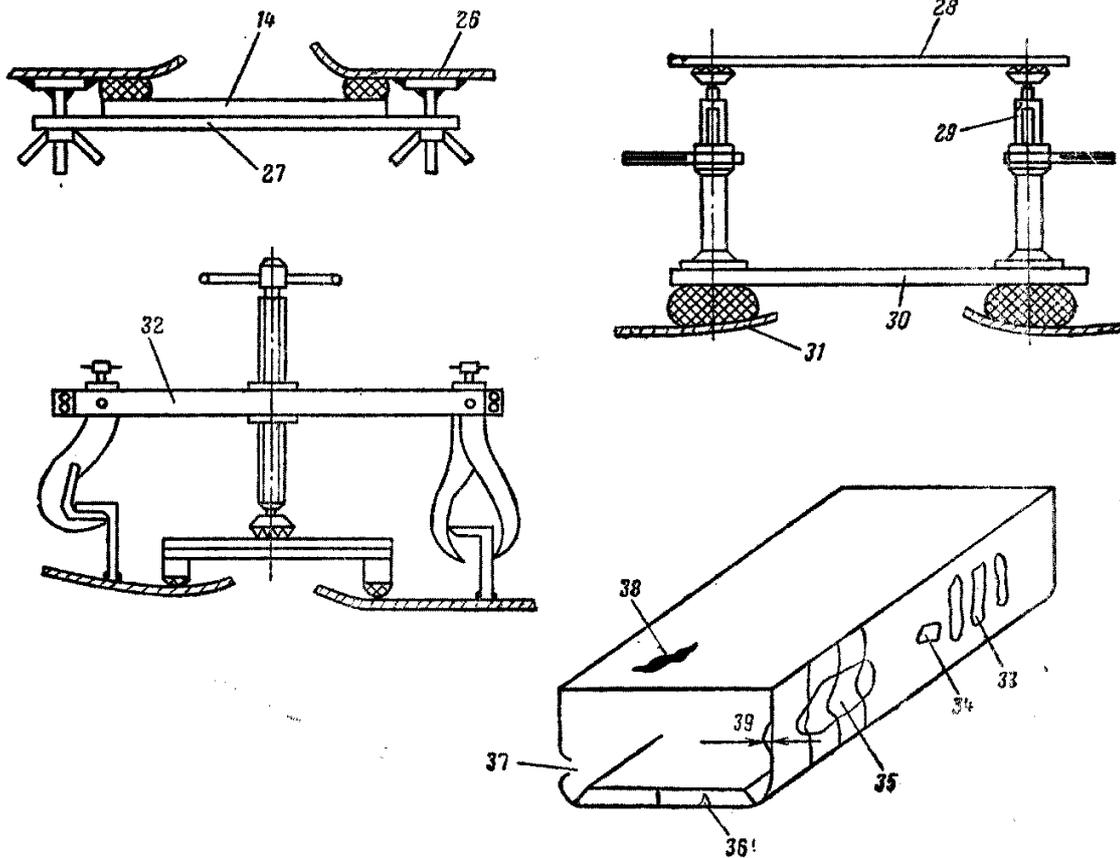
1. Понтон

Ponton

## 2.11. Аварийное снабжение - Emergency outfit

- |                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Пластырь                   | Collision mat               |
| 2. Подкильный конец           | Hogging line                |
| 3. Оттяжка                    | Guy                         |
| 4. Тали                       | Tackle                      |
| 5. Контрольный штерт          | Control lanyard             |
| 6. Шкот                       | Sheet                       |
| 7. Мягкий пластырь            | Soft collision mat          |
| 8. Соединительная скоба       | Joining shackle             |
| 9. Коуш                       | Thimble                     |
| 10. Бензель коуша             | Seizing of thimble          |
| 11. Ликтрос пластыря          | Leech rope of collision mat |
| 12. Кренгельс                 | Cringle                     |
| 13. Коуш круглый              | Round thimble               |
| 14. Жесткий пластырь          | Rigid collision mat         |
| 15. Прижимной болт            | Clamp bolt                  |
| Болт с откидной поперечиной   | Bolt with cross piece       |
| 16. Уплотнительное устройство | Tightening arrangement      |
| Уплотнительная подушка        | Packing pad                 |
| 17. Поперечина                | Cross piece                 |
| 18. Быстротвердеющий цемент   | Early-strength cement       |
| 19. Цементный ящик            | Cement box                  |





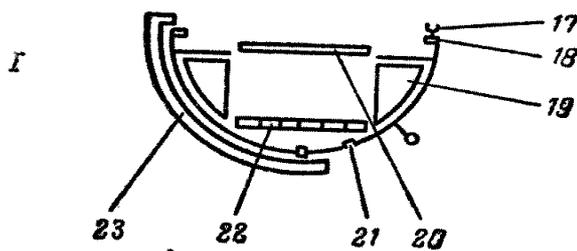
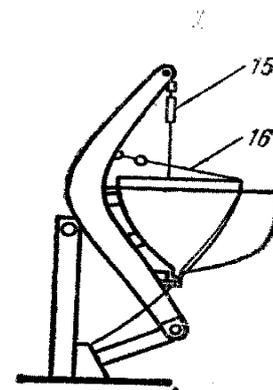
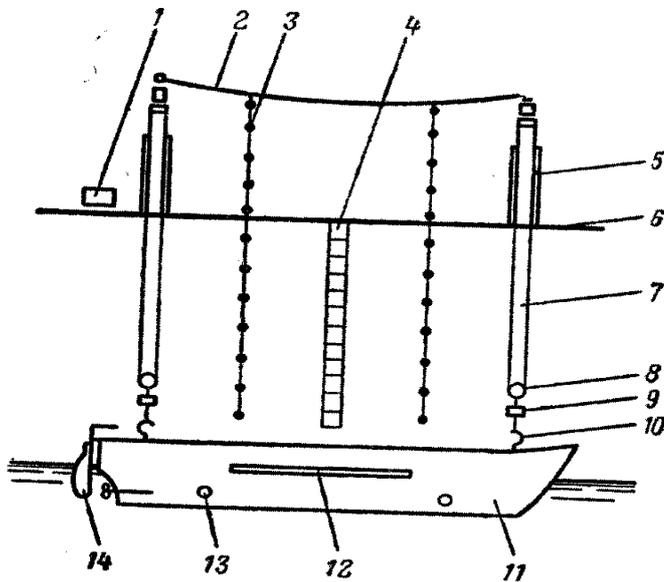
- 20. Водоотливная трубка
- 21. Болт крючковой
- 22. Барашковая гайка
- 23. Наружная обшивка судна
- 24. Надувной грибовидный пластырь
- 25. Шланг для воздуха
- 26. Приварыш
- 27. Прижимной брус
- 28. Упорная поверхность
- 29. Упор раздвижной
- 30. Деревянный щит
- 31. Надувной кольцевой пластырь
- 32. Аварийная струбцина
- 33. Гофр
- 34. Бухтина
- 35. Вмятина
- 36. Прокол
- 37. Пробоина
- 38. Трещина
- 39. Стрелка прогиба

- Drain pipe
- Hooked bolt
- Butterfly nut
- Shell plating
- Inflatable mushroom collision mat
- Air hose
- Weld reinforcing pad
- Locking bar
- Pressure face
- Telescopic stop
- Wooden shield
- Inflatable ring collision mat
- Emergency screw clamp
- Corrugation
- Bulge
- Dent, set in
- Puncture
- Hole
- Crack
- Deflection

### 3. Спасательные Средства - Life-Saving Appliances

#### 3.1. Шлюпочное устройство - Boat gear

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Лебедка для подъема шлюпок     | Boat winch                       |
| Электрическая шлюпочная лебедка   | Electrically operated boat winch |
| 2. Топрик шлюпбалки               | Davit span                       |
| 3. Спасательный конец с мусингами | Knotted lifeline                 |
| Мусинг                            | Diamond knot, footrope knot      |
| 4. Трап                           | Ladder                           |
| 5. Шлюпбалка                      | Davit, boat davit                |
| 6. Шлюпочная палуба               | Boat deck                        |
| 7. Шлюптали, шлюпочные тали       | Boat's falls, lifeboat fall      |
| 8. Блок шлюпталеЙ                 | Fall block                       |
| 9. Вертлюг                        | Swivel                           |
| 10. Шлюпочный гак                 | Sling hook                       |
| Самовыкладывающийся гак           | Boat detaching hook              |
| шлюпочных талей                   |                                  |
| 11. Спасательная шлюпка           | Lifeboat                         |
| 12. Киль-поручни                  | Keel rails                       |
| 13. Осушительное отверстие        | Drainplug hole                   |
| 14. Руль                          | Rudder                           |
| 15. Подвеска                      | Pendant                          |
| 16. Найтовое крепление шлюпки     | Gripe                            |

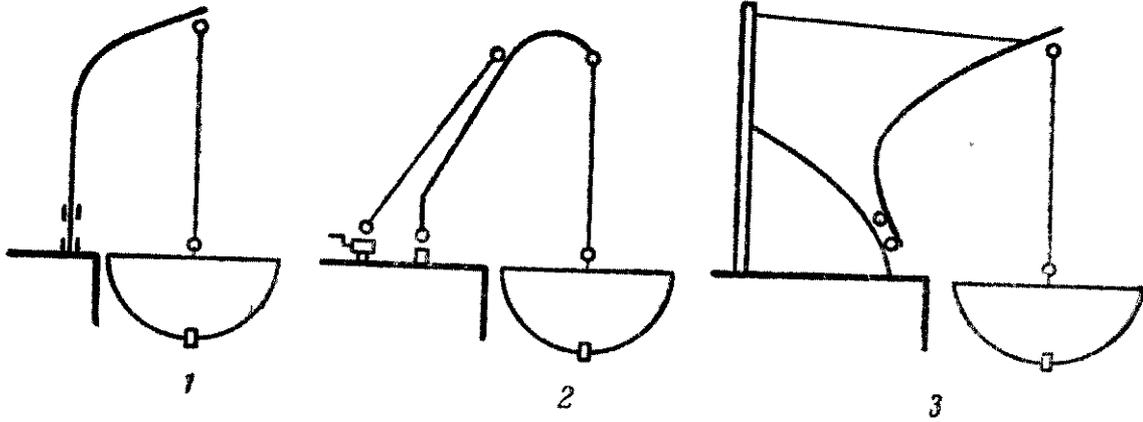


*I. Гребная спасательная шлюпка*

17. Уключина
18. Планширь
19. Воздушный ящик
20. Банка для гребцов
21. Спускная пробка  
Автоматический клапан
22. Настил днища  
Рыбины  
Слань
23. Салазки

*Oar-propelled lifeboat*

- Rowlock
- Gunwale capping, capping
- Air case, air tank
- Thwart
- Drain plug  
Automatic valve
- Bottom boards  
Footlings
- Footing
- Skates

**II***I. Типы шлюпбалок*

1. Поворотная шлюпбалка
2. Заваливающаяся шлюпбалка
3. Гравитационная шлюпбалка

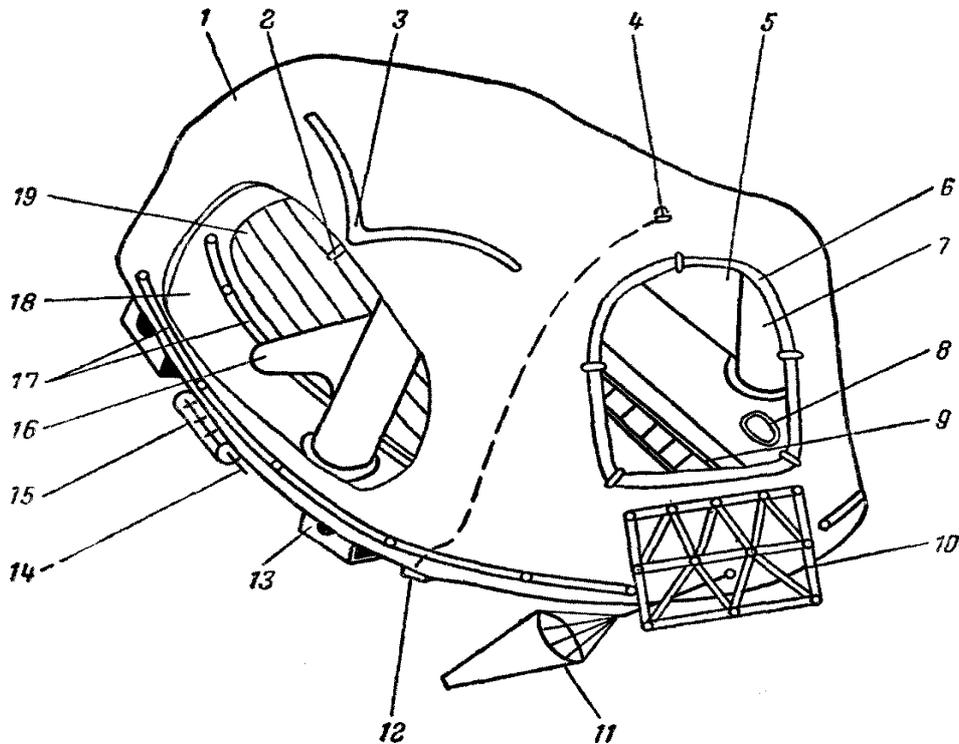
*Type of davits*

- Radial davit
- Luffing davit
- Gravity davit

### 3.2. Надувной спасательный плот - Inflatable liferaft

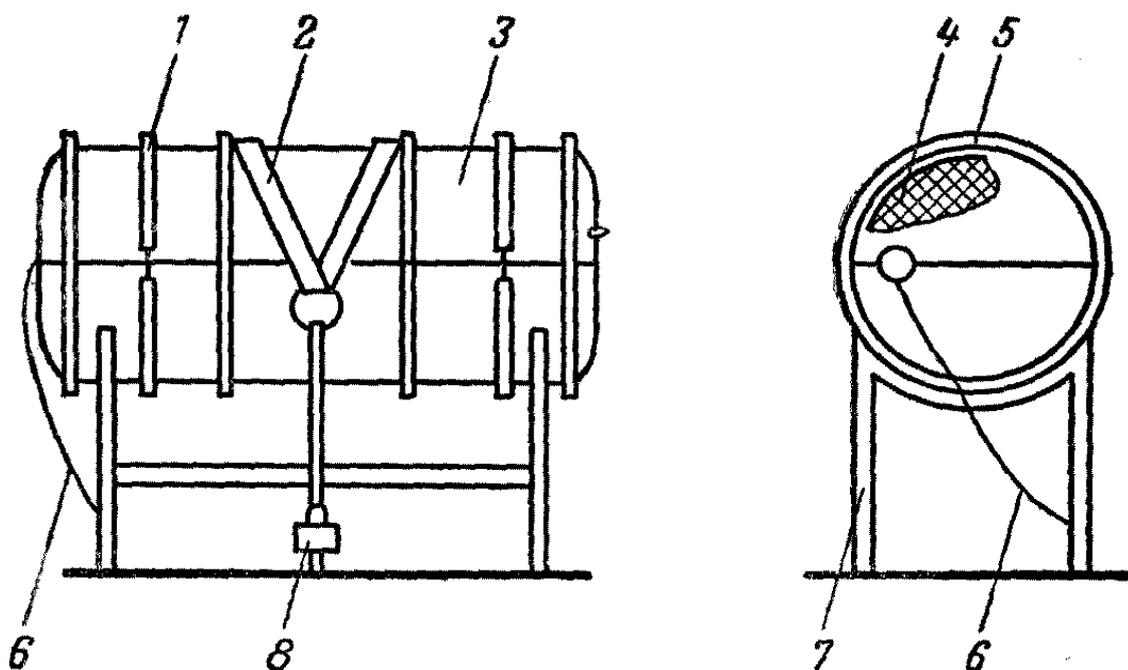
1. Тент  
Двойной тент

Canopy  
Double walled canopy, double skin canopy



- |   |   |
|---|---|
| 2. Спускная трубка водосборника<br>Водосточная трубка | Rain catchment tube<br>Rainwater pipe                 |
| 3. Сборник дождевой воды<br>Водосборник               | Rain catchment pocket<br>Rain-collector               |
| 4. Спасательно-поисковый огонь<br>Электроогонь поиска | Rescue signal light<br>Rescue electric light          |
| 5. Вход   | Entrance  |
| 6. Шторка входа                                       | Boarding curtain                                      |
| 7. Надувная арка                                      | Inflatable arch                                       |
| 8. Плавающее спасательное кольцо                      | Buoyant rescue quoit                                  |
| 9. Внутренний трап                                    | Internal ladder                                       |
| 10. Входной трап                                      | Boarding ladder                                       |
| 11. Плавающий якорь                                   | Drogue, sea-anchor                                    |
| 12. Батарейка, активируемая морской водой             | Sea-activated cell                                    |
| 13. Водяной карман                                    | Water pocket  |
| 14. Пусковой линь<br>Пусковой фалинь<br>Пусковой шнур | Operating line<br>Operating painter<br>Operating cord |
| 15. Газовый баллон                                    | Gas cylinder, gas bottle                              |
| 16. Распорка, банка                                   | Thwart  |
| 17. Спасательный леер                                 | Lifeline  |
| 18. Камера плавучести                                 | Buoyancy chamber                                      |
| 19. Надувное днище                                    | Inflatable floor                                      |

### 3.3. Установка надувного спасательного плота - Stowage inflatable liferaft

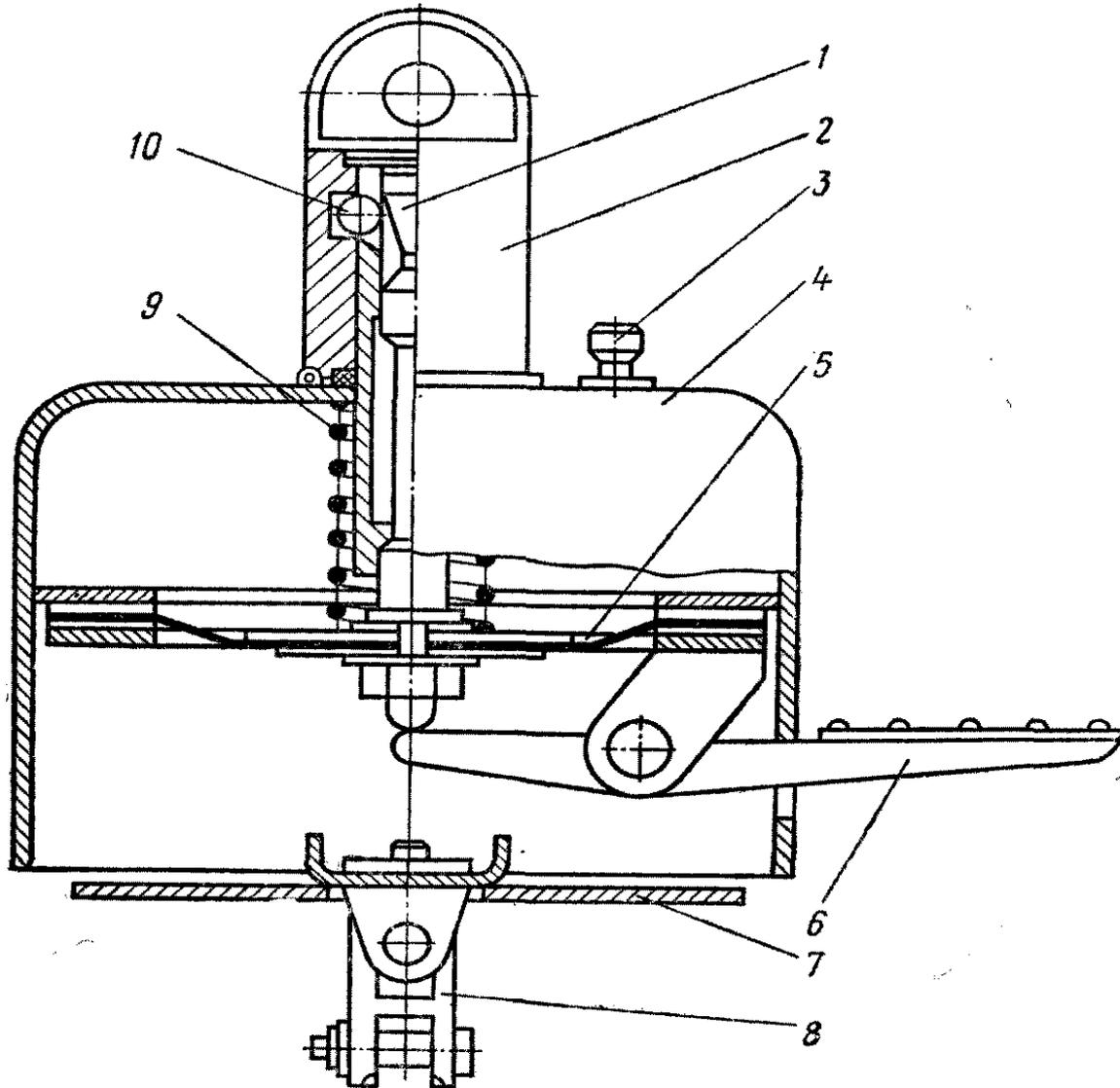


1. Бандаж
2. Найтовы
3. Контейнер  
Контейнер спасательного плота  
Жесткий контейнер  
Мягкий контейнер
4. Спасательный надувной плот
5. Чехол  
Упаковочный чехол
6. Пусковой линь
7. Подставка
8. Гидростатическое разобщающее устройство

- Bandage
- Lashings
- Container  
Liferaft container  
Rigid container  
Flexible container
- Inflatable liferaft
- Velise  
Packing bag
- Operating line
- Cradle
- Hydrostatic release unit

### 3.4. Гидростатическое разобцающее устройство - Hydrostatic release unit

- |                      |                |
|----------------------|----------------|
| 1. Шток              | Rod            |
| 2. Разобцающее звено | Releasing link |

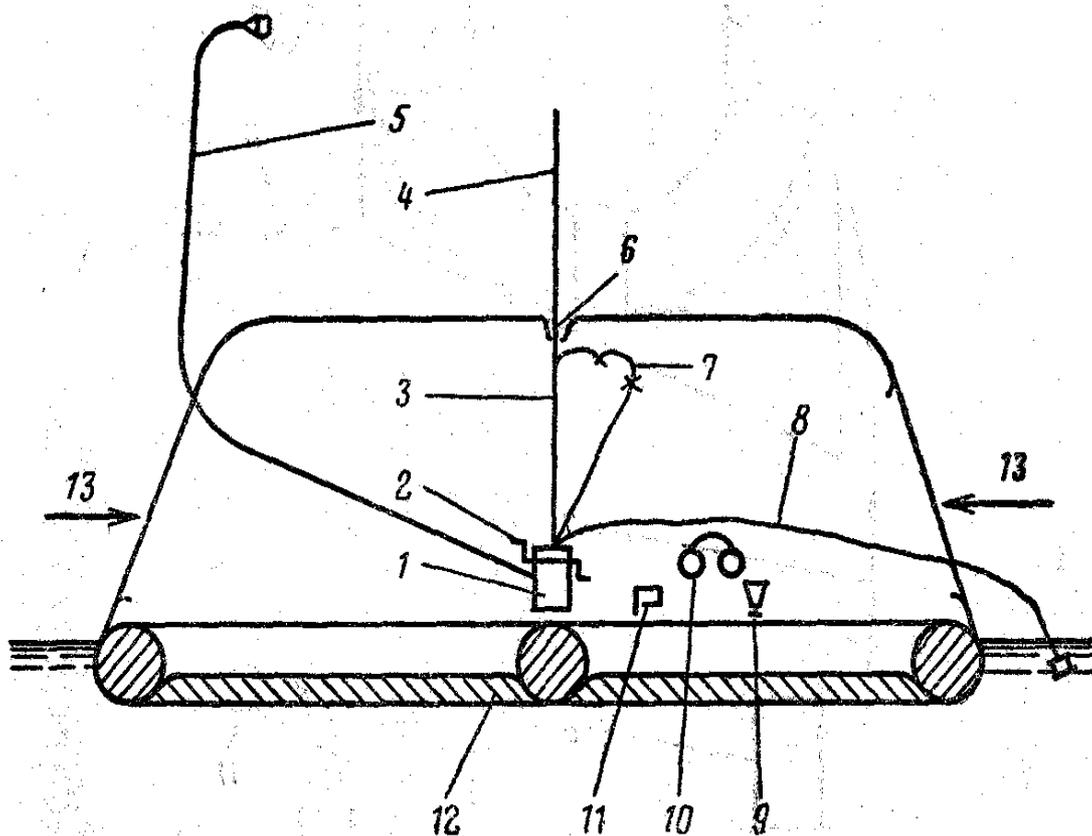


- |             |          |
|-------------|----------|
| 3. Пробка   | Plug     |
| 4. Корпус   | Housing  |
| 5. Мембрана | Membrane |
| 6. Педаль   | Pedal    |
| 7. Крышка   | Cover    |
| 8. Подвеска | Hanger   |
| 9. Пружина  | Spring   |
| 10. Шарик   | Ball     |

### 3.5. Аварийно-спасательное радиооборудование - Survival craft emergency radio equipment

#### 3.5.1. Переносная радиостанция спасательных средств - Portable radio station for survival craft

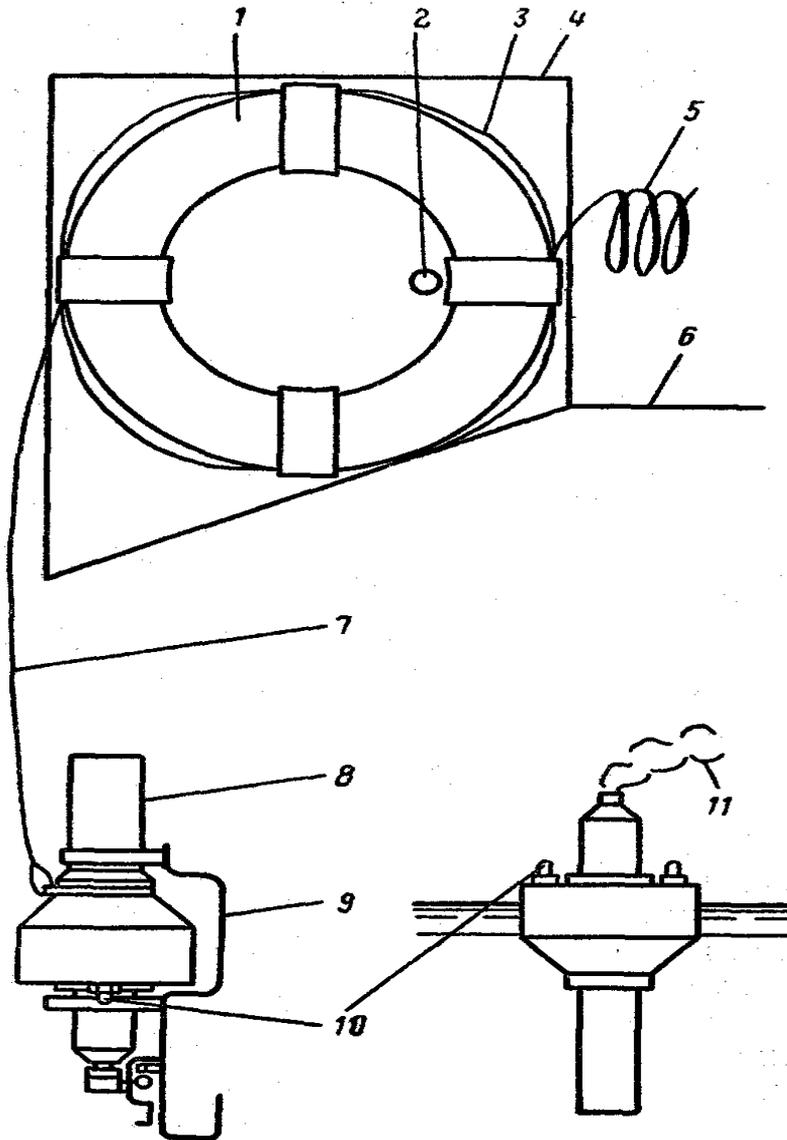
- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1. Радиостанция                  | Radiostation                                 |
| 2. Ручки для вращения генератора | Handles required for operating the generator |



- |   |                     |
|---|---------------------|
| 3. Мачта антенны                        | Aerial mast         |
| 4. Телескопическая антенна              | Telescopic aerial   |
| 5. Змейковая антенна                    | Kite aerial         |
| 6. Рукав в тенте                        | Sleeve in canopy    |
| 7. Лучевая антенна                      | Beam aerial         |
| 8. Заземление                           | Earthing            |
| 9. Микрофон                             | Microphone          |
| 10. Головные телефоны                   | Headphones          |
| 11. Батарея, активируемая морской водой | Sea-activated cell  |
| 12. Надувной спасательный плот          | Inflatable liferaft |
| 13. Вход                                | Entrance            |

### 3.6. Установка спасательного круга на ходовом мостике - Setting lifebuoy on the navigating bridge

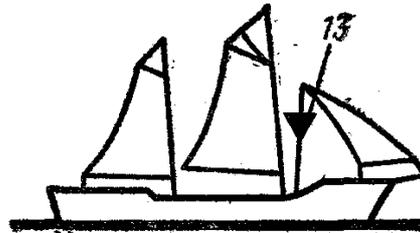
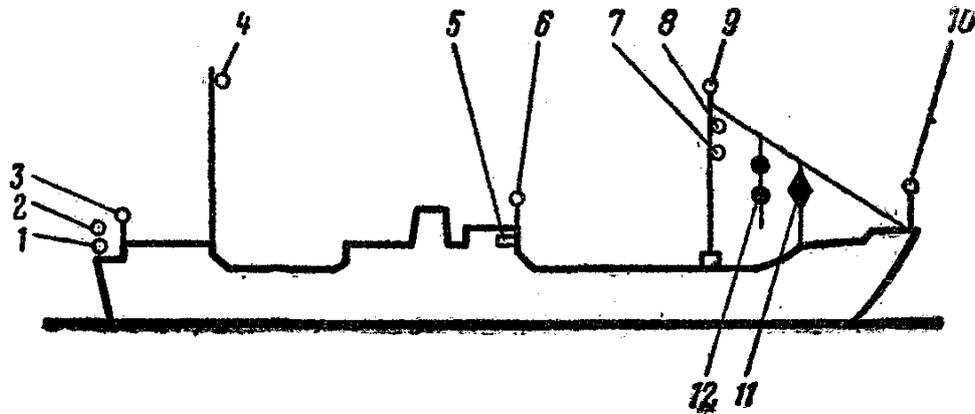
- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Спасательный круг           | Lifebuoy                  |
| 2. Стопорное устройство        | Stopper                   |
| 3. Плавающий спасательный леер | Buoyant becketed lifeline |
| 4. Коробка спасательного круга | Lifebuoy box              |



- |                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| 5. Плавающий спасательный линь | Buoyant lifeline     |
| 6. Ходовой мостик              | Navigating bridge    |
| 7. Соединительный линь         | Connecting line      |
| 8. Светодымящийся буюк         | Light-and-smoke buoy |
| 9. Держатель                   | Bracket              |
| 10. Огонь поиска               | Rescue light         |
| Самозажигающийся огонь         | Self-igniting light  |
| 11. Оранжевый дым              | Orange smoke         |

## 4. Сигнальные Средства - Signal Means

### 4.1. Фонари и знаки - Lanterns and shapes



- |   |  |
|---|--|
| 1. Фонарь для прохода Кильским каналом  | Kiel-canal lantern   |
| 2. Кормовой фонарь<br>Кормовой огонь  | Stern lantern<br>Sternlight  |
| 3. Кормовой якорный фонарь  | Poop anchor lantern  |
| 4. Топовый задний фонарь<br>Второй тоновый огонь  | After masthead lantern<br>Second masthead light  |
| 5. Бортовой фонарь<br>Бортовой огонь<br>Зеленый огонь на правом борту<br>Красный огонь на левом борту | Side lantern<br>Sidelight<br>Green light on the starboard side<br>Red light on the port side |
| 6. Сигнальный фонарь,<br>дублирующий звуковой сигнал<br>Световой сигнал                               | Signal lantern duplicating sound signal<br>Light signal                                      |
| 7. Топовый передний фонарь<br>Топовый огонь впереди   | Forward masthead lantern<br>Masthead light forward   |
| 8. Буксирный фонарь<br>Буксирный огонь  | Towing lantern<br>Towing light   |
| 9. Сигнально-проблесковый<br>клатиковый фонарь  | Truck flashing lantern   |
| 10. Носовой якорный фонарь  | Bow anchor lantern   |
| 11. Ромб  | Diamond  |
| 12. Шар   | Ball   |
| 13. Конус   | Cone   |

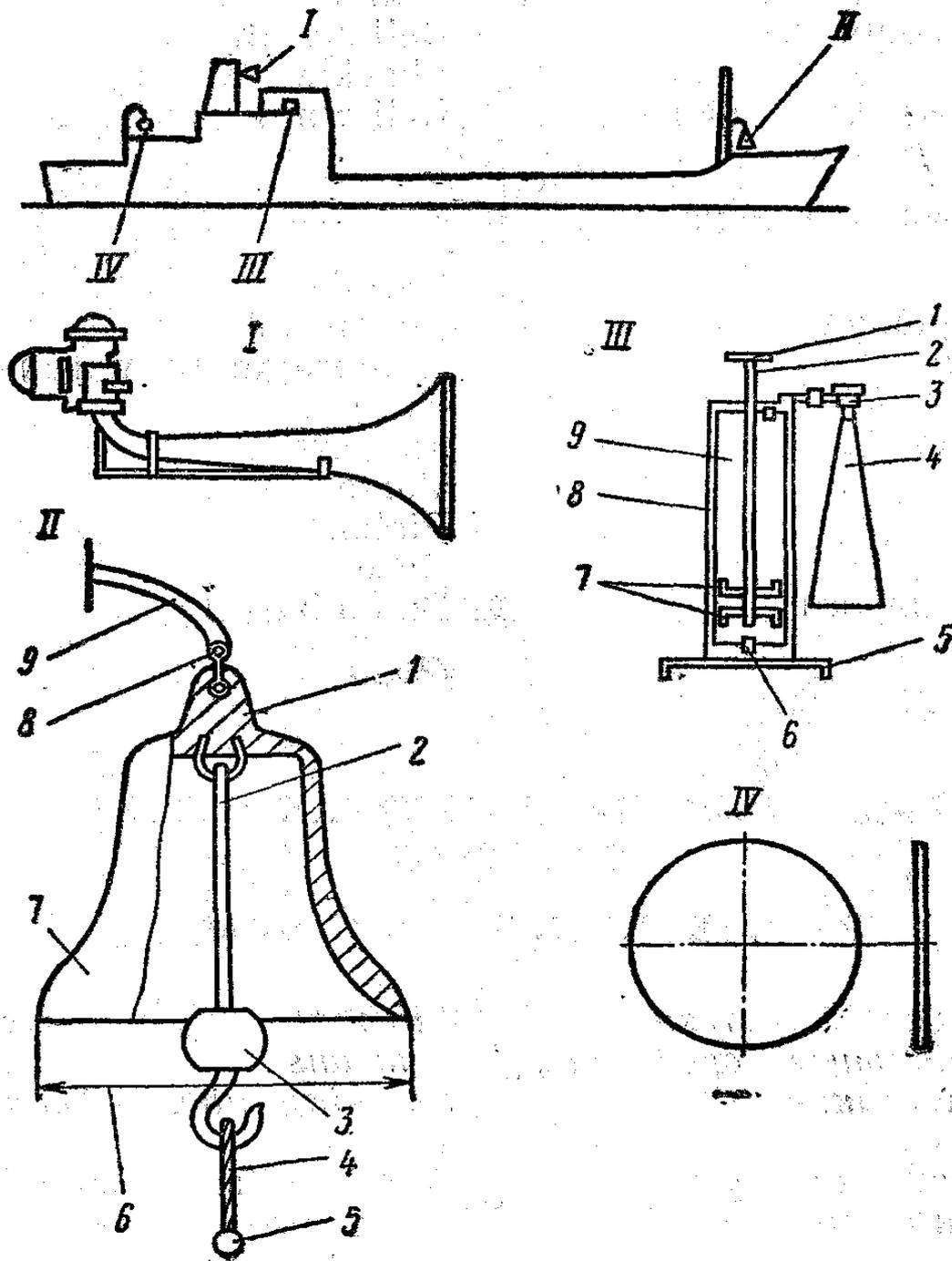
## 4.2. Звукосигнальные устройства - Sound signal appliances

### I. Свисток

Воздушный свисток  
 Паровой свисток  
 Гудок  
 Ревун  
 Сирена  
 Тифон  
 Электротифон

### Whistle

Air whistle  
 Steam whistle  
 Hooter  
 Howler  
 Siren  
 Tyfon  
 Electro-tyfon



*II. Колокол**Судовой колокол*

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 1. Корпус колокола                     | <i>Bell</i>           |
| 2. Язык колокола                       | <i>Ship's bell</i>    |
| 3. Боек языка                          | Bell body             |
| 4. Рында-булинь                        | Bell clapper          |
| 5. Кноп                                | Striker               |
| 6. Диаметр раструба                    | Bell-rope             |
| 7. Раструб колокола                    | Knot                  |
| 8. Скоба                               | Diameter of the mouth |
| 9. Кронштейн для подвешивания колокола | Bell mouth            |
|  | Shackle               |
|  | Bell crank            |

*III. Туманный горн*

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1. Ручка          | <i>Foghorn</i>      |
| 2. Шток поршня    | Handle              |
| 3. Мембрана       | Piston rod          |
| 4. Рупор          | Diaphragm, membrane |
| 5. Подставка      | Horn                |
| 6. Клапан         | Support             |
| 7. Поршень        | Valve               |
| 8. Кожух          | Piston              |
| 9. Цилиндр насоса | Case                |
|                   | Pump barrel         |

*IV. Гонг**Gong*

### 4.3. Сигнальные пиротехнические средства - Pyrotechnic signal means

I. Шлюпочные пиротехнические сигнальные средства

Lifeboat pyrotechnic signal means

II. Пусковой стакан

Shooting tube, rocket socket

1. Ракета
2. Угол установки пускового стакана к горизонту ( $>60^\circ$ )
3. Неподвижная часть корпуса судна (леер, планширь и т. п.)

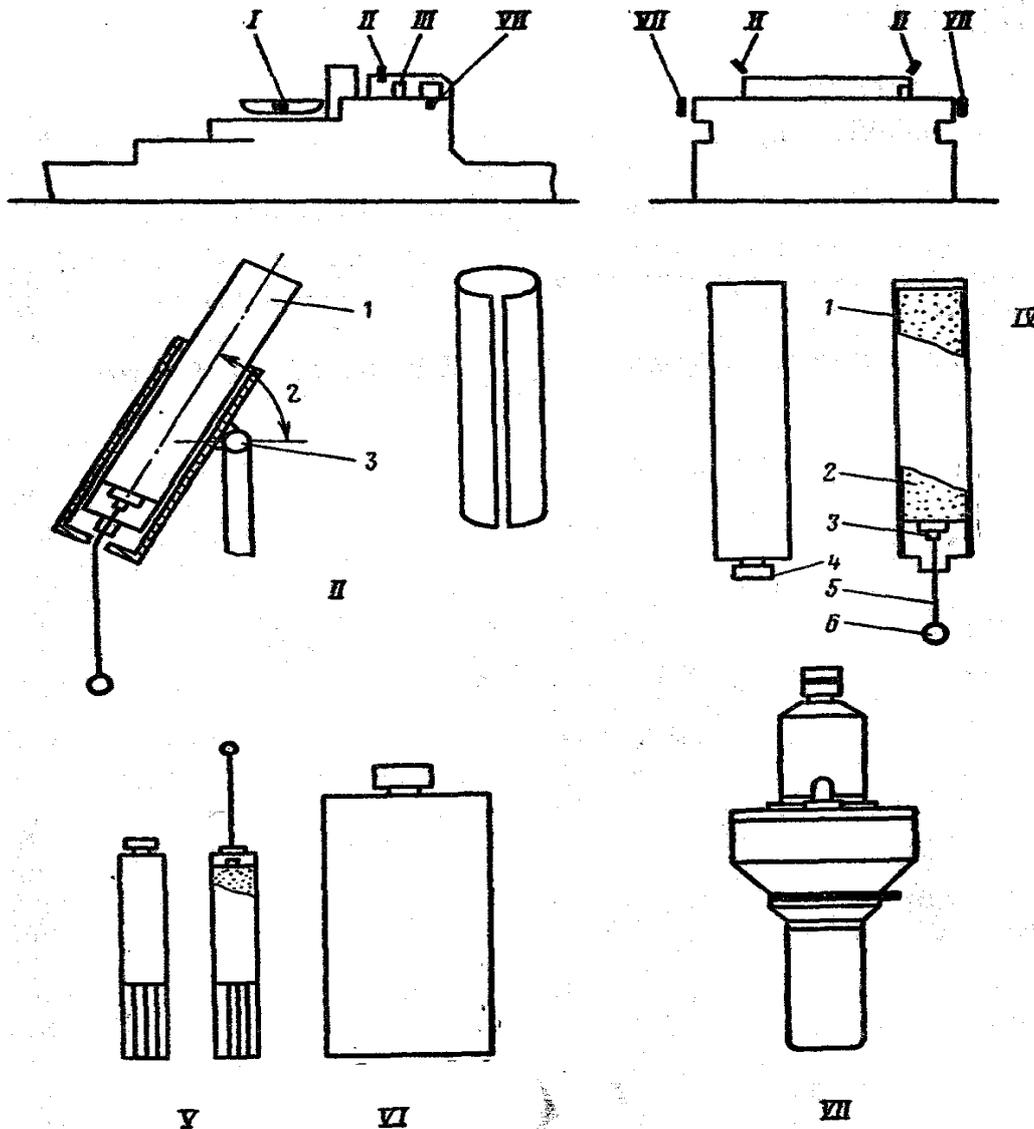
Rocket  
Angle to the horizontal of shooting tube setting ( $>60^\circ$ )  
Stationary part of the ship's hull (rail, capping and etc.)

III. Устройство для хранения сигнальных пиротехнических средств

Arrangement for storing pyrotechnic signal means

Водонепроницаемый металлический шкаф

Watertight metal locker



*IV. Ракета*

Звуковая ракета (патронзвуковой)

Парашютная ракета

Однозвездная зеленая ракета

Однозвездная красная ракета

1. Гильза

2. Пиротехнический состав

3. Приводное устройство

4. Колпачок

5. Пусковой линь

6. Кольцо

*Rocket*

Sound signal rocket

Parachute rocket

One-star green rocket

One-star red rocket

Cartridge case

Pyrotechnic composition

Priming device

Cover

Operating line

Ring

*V. Фальшфейер*

Фальшфейер красный бедствия

Фальшфейер белый

*Hand flare*

Distress signal hand flare red

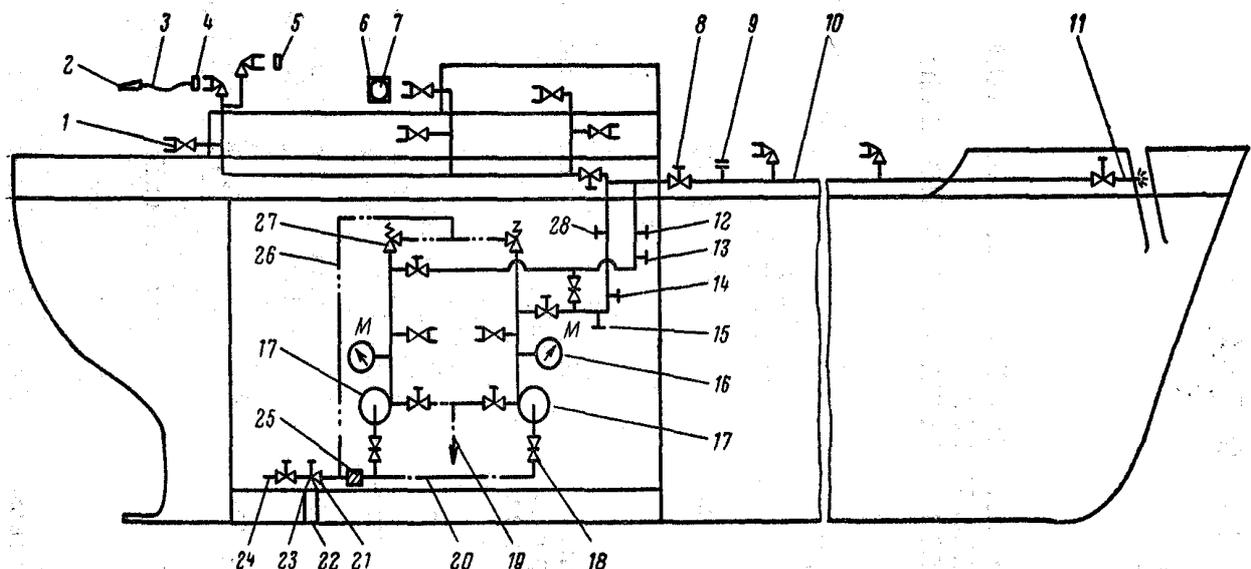
Hand flare white

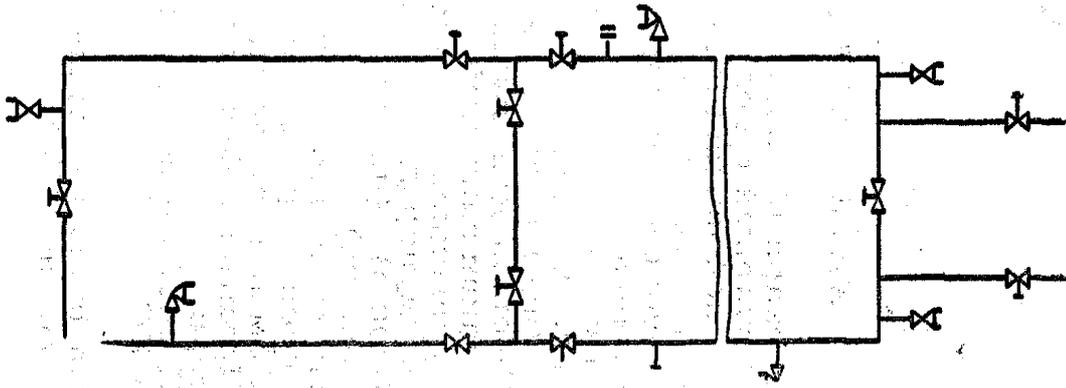
*VI. Плавающая дымовая шапка, дающая дым  
оранжевого цвета**Buoyant smoke signal capable of giving off  
orange coloured smoke**VII. Светодымящийся буюк**Light-and-smoke buoy*

## 5. Противопожарная Защита - Fire Protection

### 5.1. Водопожарная система с кольцевой магистралью - Water fire main system with ring main

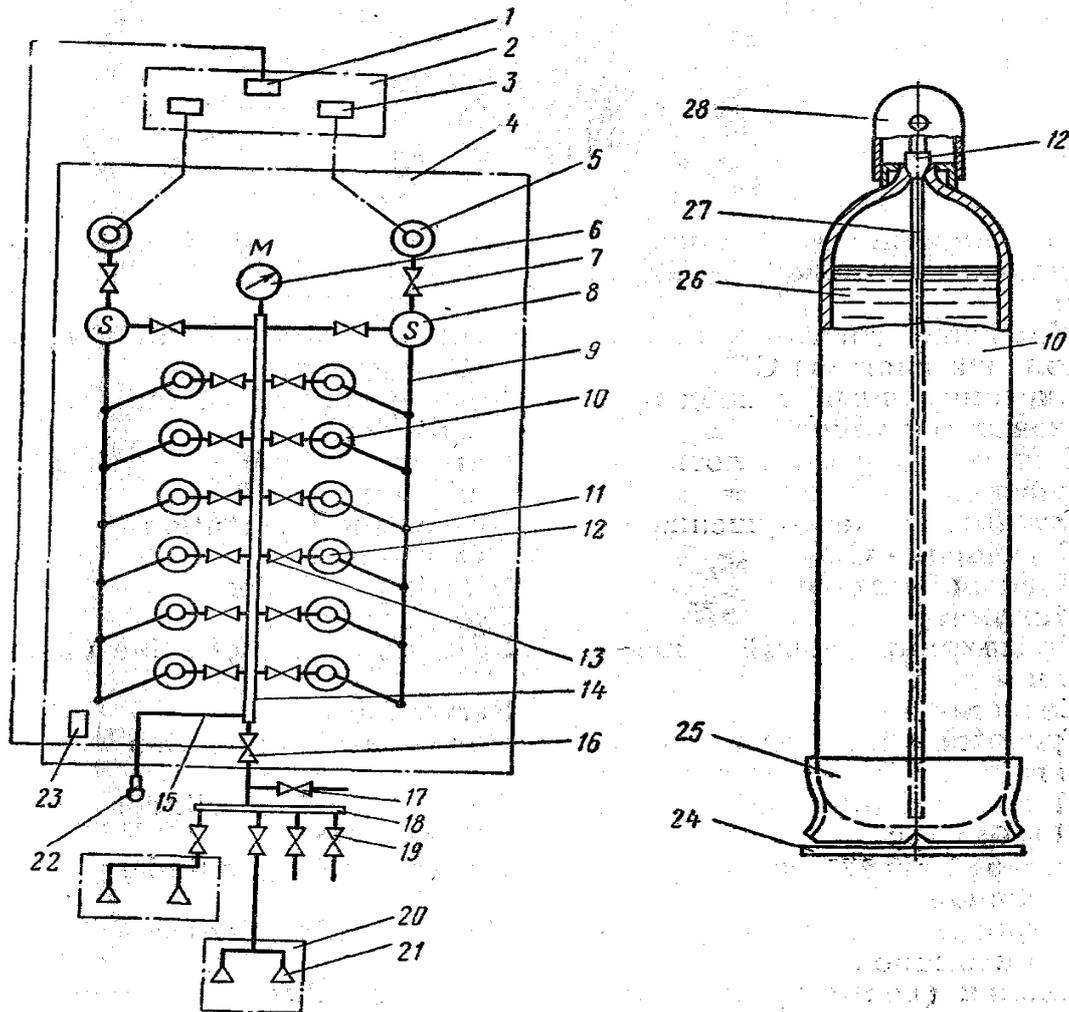
- |   |   |
|---|---|
| 1. Пожарный рожок                       | Fire hydrant  |
| 2. Пожарный ствол                       | Fire hose nozzle, fire nozzle                                     |
| Ручной пожарный ствол                   | Hand fire hose nozzle   |
| 3. Пожарный шланг                       | Fire hose   |
| 4. Соединительная гайка шланга          | Hose coupling   |
| 5. Быстросмыкающаяся крышка-заглушка    | Quick-acting plug   |
| 6. Шкаф для шлангов                     | Hose rack   |
| 7. Вьюшка для шлангов                   | Hose reel   |
| 8. Клапан запорный                      | Shut-off valve  |
| 9. Переходное соединение                | International shore connection (ship)                             |
| международного образца (судно)          |   |
| (для приема воды с берега)              |   |
| 10. Пожарная магистраль                 | Fire main   |
| Водопожарная магистраль                 | Water fire main   |
| 11. Обмыв якорных цепей                 | Flushing of chain cables  |
| 12. Промывка фекельных цистерн          | Flushing of sewage banks  |
| 13. К системе водораспыления МКО        | To pressure water spraying system for engine and boiler rooms     |
| 14. На орошение трапов и выходов из МКО | For drenching of ladder and emergency exits from machinery spaces |
| 15. К системе пенотушения               | To foam fire extinguishing system                                 |
| 16. Манометр                            | Pressure gauge  |
| 17. Пожарный насос                      | Fire pump   |
| 18. Задвижка клинкетная                 | Sluice valve, gate valve  |
| 19. Отвод воды при нулевом расходе      | Drain with zero consumption                                       |
| 20. Приемный трубопровод                | Suction line  |
| 21. Кингстон                            | Sea connection  |





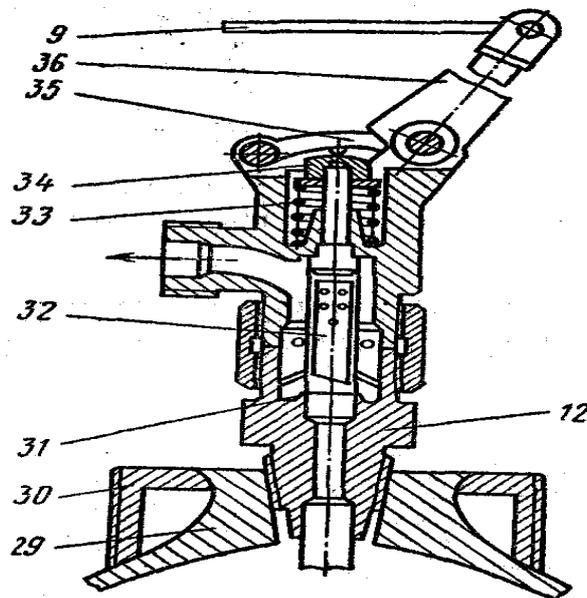
- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 22. Приемная сетка<br>Кингстонная решетка | Suction strainer<br>Sea valve grating |
| 23. Кингстонный ящик<br>Приемный патрубок | Sea chest<br>Suction connection       |
| 24. Продувание                            | Scavenging                            |
| 25. Фильтр                                | Filter                                |
| 26. Перепускной трубопровод               | Overflow piping                       |
| 27. Предохранительный клапан              | Relief valve                          |
| 28. От пневмоцистерны                     | From pneumatic pressure tank          |

## 5.2. Противопожарная система CO<sub>2</sub> - CO<sub>2</sub> fire extinguishing system



- |   |   |
|---|---|
| 1. Дистанционный привод главного пускового клапана                                      | Remote control of the main starting valve   |
| 2. Шкафчик дистанционного привода системы CO <sub>2</sub>                               | Remote control cabinet of the CO <sub>2</sub> system  |
| 3. Дистанционный привод пусковых баллон   | Remote control of the starting cylinders  |
| 4. Станция углекислотного тушения<br>Станция пожаротушения<br>Помещение CO <sub>2</sub> | Carbon dioxide extinction station<br>Fire extinction station<br>CO <sub>2</sub> room        |
| 5. Пусковой баллон  | Starting cylinder   |
| 6. Манометр   | Pressure gauge  |
| 7. Предохранительный клапан   | Safety valve, protective valve  |
| 8. Сервомотор   | Servomotor  |
| 9. Тросовая или валиковая тяга  | Rope or rod connection  |
| 10. Углекислотный баллон<br>CO <sub>2</sub> баллон<br>Батарея углекислотных баллонов    | Carbon dioxide cylinder<br>CO <sub>2</sub> cylinder<br>Battery of CO <sub>2</sub> cylinders |
| 11. Устройство для открывания клапанов  | Valve opening device  |

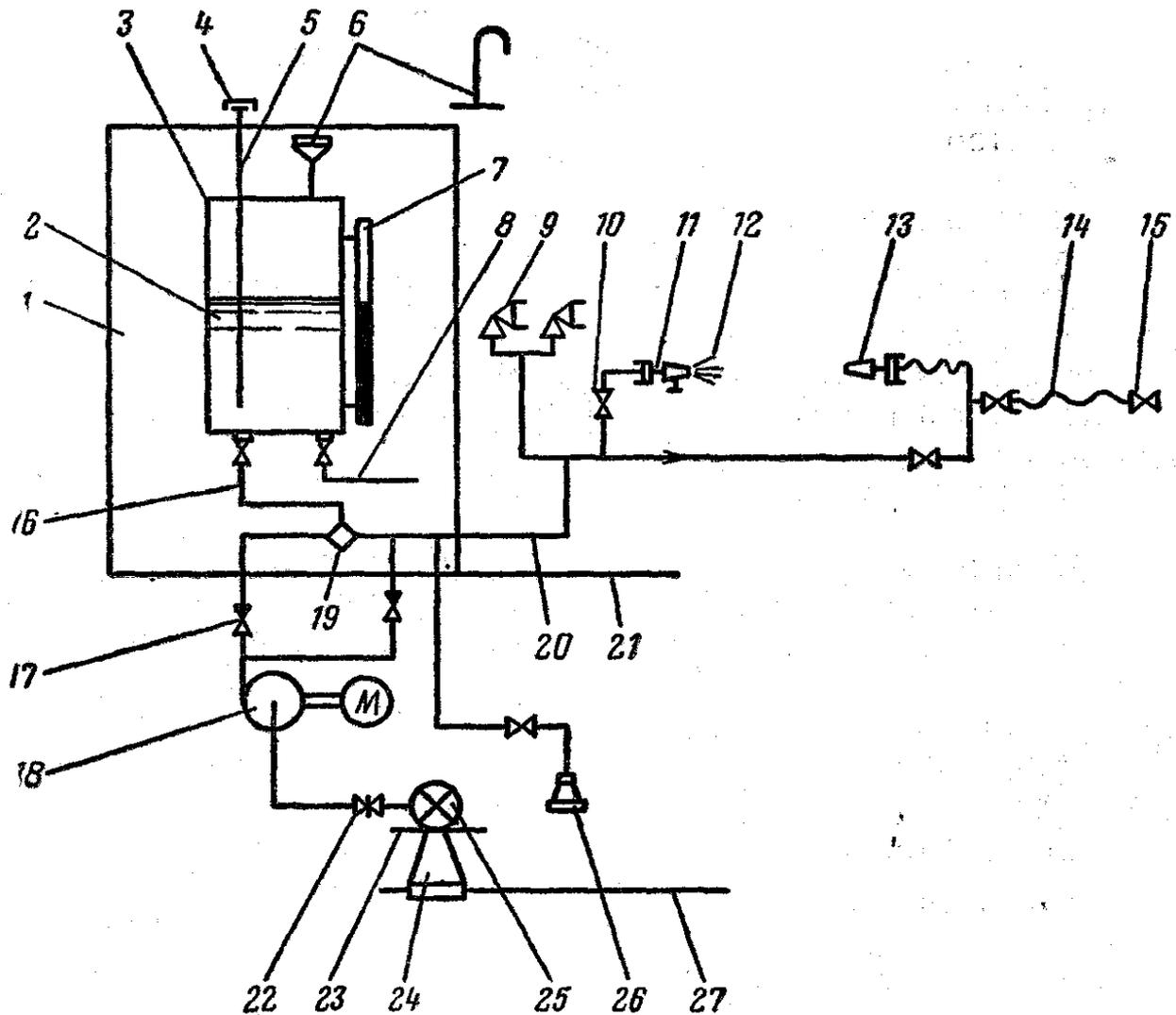
12. Клапан (вентиль) баллона	Cylinder valve
Выпускной клапан	Discharge valve
Расширительный клапан	Expansion valve
13. Невозвратный клапан	Non-return valve
14. Сборный коллектор	Collecting manifold
15. Атмосферный трубопровод	Atmospheric pipe
16. Главный пусковой клапан	Main starting valve
17. Клапан продувания	Scavenging valve
18. Распределительный коллектор	Distributing manifold
19. Пусковой клапан	Starting valve
20. Охраняемое помещение	Protected space
21. Сопло	Nozzle
22. Звуковое сигнальное устройство	Audible alarm
23. Устройство для взвешивания баллонов	Arrangement for weighing cylinders
Устройство для определения уровня жидкой углекислоты в баллонах	Arrangement for measuring the level of liquefied carbon dioxide in cylinders
24. Просадка	Pad
25. Опорный башмак	Seating shoe
26. Углекислота (CO <sub>2</sub> )	Carbon dioxide (CO <sub>2</sub> )
27. Сифонная трубка	Siphon tube
28. Предохранительный колпак	Protective cap, cylinder cap



29. Головка баллона	Cylinder head
30. Кольцо головки баллона	Cylinder head ring
31. Предохранительная мембрана	Protective diaphragm
32. Клапанная игла	Valve needle
33. Пружина клапанной иглы	Valve needle spring
34. Тарелка	Cap
35. Нажимной рычаг	Push-turn lever
36. Пусковой рычаг	Starting lever

### 5.3. Система пенотушения - Foam fire-extinguishing system

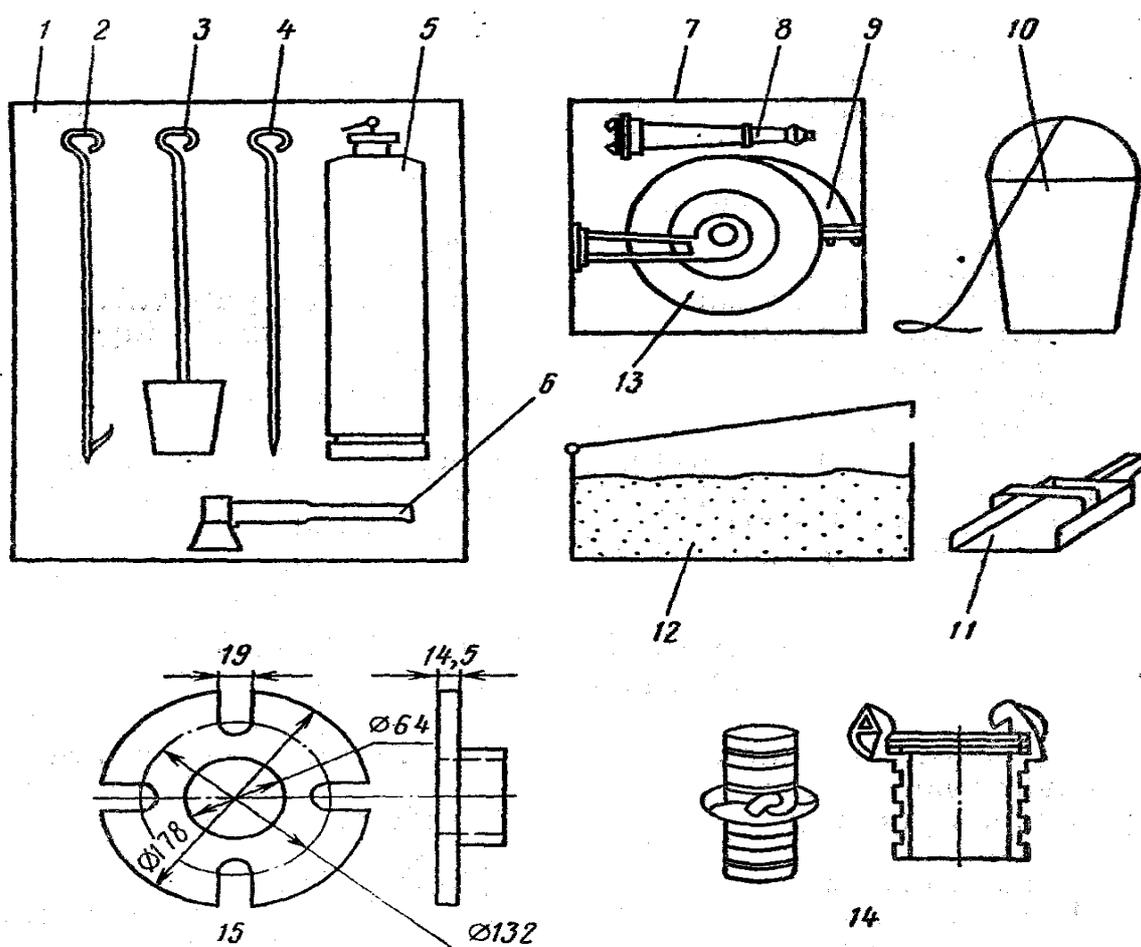
- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Станция пенотушения            | Foam extinction station,              |
| 2. Пенообразователь               | Foam-generating liquid, Foam compound |
| 3. Цистерна пенообразователя      | Foam-forming liquid tank              |
| 4. Палубная втулка наливной трубы | Deck socket of filling pipe           |
| 5. Трубопровод наливной           | Filling pipe                          |
| 6. Клапан дыхательный             | Air vent valve                        |
| Воздушная трубка                  | Air pipe                              |
| 7. Указатель уровня               | Level indicator                       |
| 8. Спускная труба                 | Drain pipe                            |
| 9. Пенный пожарный рожок          | Foam hydrant                          |
| Сдвоенные пожарные рожки          | Twin fire hydrants                    |
| 10. Клапан запорный               | Shut-off valve                        |
| 11. Лафетный пенный ствол         | Foam monitor                          |
| Лафетный воздушно-пенный ствол    | Air-foam monitor                      |



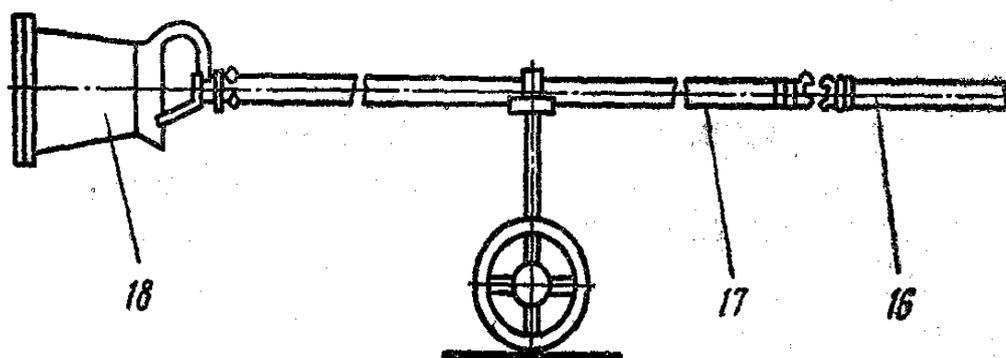
12. Пена	Foam, froth
высоkokратная	high expansion
высоkokратная воздушно	high expansion air
механическая	mechanical
огнегасящая	fire
13. Пенный ствол	Foam nozzle, foam jet pipe
Переносной воздушно-пенный ствол	Portable air-foam nozzle
14. Шланг системы пенотушения	Foam system hose
15. Пенослив	Foam extension pipe
16. Трубопровод выхода пенообразователя	Foam-forming liquid pipe
Магистраль пенообразователя	Mainline foam compound
17. Клапан обратный (клапан невозвратный)	Non-return valve
18. Пожарный насос	Fire pump
Центробежный насос с приводом от	Centrifugal electric pump
электродвигателя	
19. Пеносмеситель	Foam mixer
20. Трубопровод пенотушения	Foam fire main
Пенопровод	Foam pipe
21. Верхняя палуба	Upper deck
22. Задвижка клинкетная	Sluice valve, gate valve
23. Настил второго дна	Double bottom plating
24. Кингстонный ящик	Sea chest
25. Кингстон	Sea connection
приемный	suction
26. Переносной пеногенератор	Portable foam generator
Переносной пеногенератор	Portable high expansion foam generator
высоkokратной пены	
27. Наружная обшивка	Shell plating

### 5.4. Противопожарное снабжение - Fire-fighting outfit

- |   |  |
|---|--|
| 1. Щит противопожарного снабжения   | Fire-fighting outfit board   |
| 2. Пожарный багор   | Fire hook  |
| 3. Лопата   | Shovel   |
| 4. Пожарный лом   | Fire crowbar   |
| 5. Огнетушитель<br>воздушно-пенный<br>пенный<br>переносной<br>порошковый<br>ручной<br>с жидким зарядом<br>углекислотный<br>химвоздушно-пенный | Extinguisher, fire extinguisher<br>air-foam<br>foam<br>portable<br>powder<br>hand<br>fluid<br>carbon-dioxide, CO <sub>2</sub><br>chemicoair-foam |
| 6. Пожарный топор   | Fire axe   |
| 7. Шкаф для шланга  | Hose rack  |



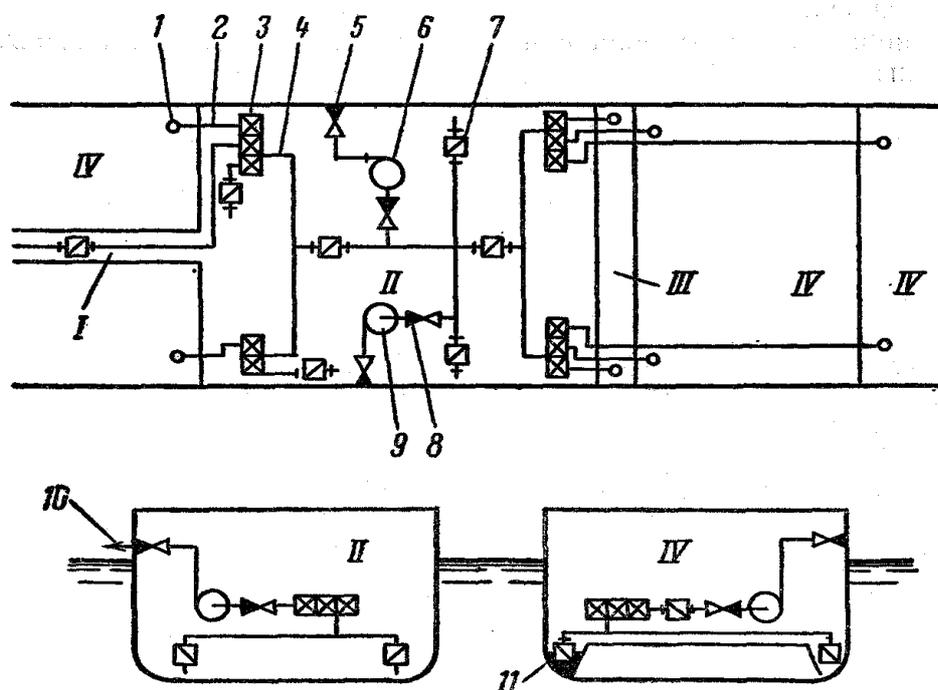
- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 8. Пожарный ствол<br>ручной                                 | Fire hose nozzle<br>hand              |
| 9. Пожарный шланг   | Fire hose                             |
| 10. Пожарное ведро со штертом                               | Fire bucket with lanyard              |
| 11. Сок для разбрасывания песка                             | Scoop for scattering sand             |
| 12. Металлический ящик с песком                             | Metal receptacle containing sand      |
| 13. Вьюшка для шлангов                                      | Hose reel                             |
| 14. Соединительная гайка шланга<br>Шланговое соединение     | Hose coupling<br>Hose connection      |
| 15. Переходное соединение<br>международного образца (судно) | International shore connection (ship) |



- |   |   |
|---|---|
| 16. Шланг системы пенотушений                                   | Hose of foam fire extinguishing system                      |
| 17. Пенослив-удлинитель   | Foam extension pipe   |
| 18. Пеногенератор<br>переносной<br>Генератор высокократной пены | Foam generator<br>Portable<br>High expansion foam generator |

## 6. Системы И Трубопроводы - Pumping and Piping Arrangements

### 6.1. Осушительная система - Bilge system

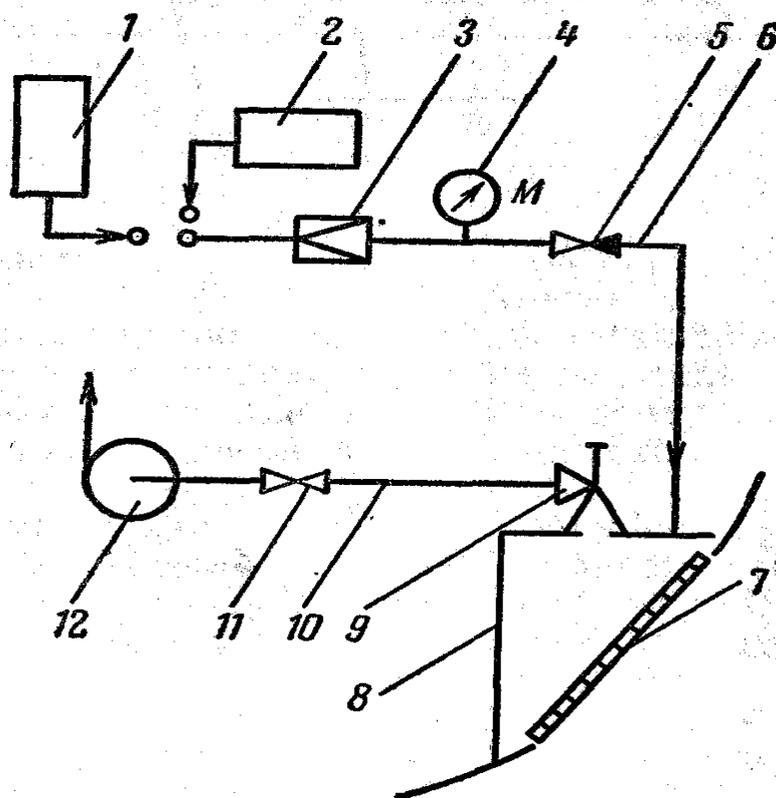


I. Туннель гребного вала  
 II. Машинное отделение  
 III. Коффердам  
 IV. Трюм

Shaft tunnel  
 Engine room  
 Cofferdam  
 Hold

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Приемная сетка                            | Strum box                   |
| 2. Приемный отросок                          | Suction branch              |
| Приемный отросок осушительного трубопровода  | Bilge suction branch        |
| 3. Клапанная коробка                         | Distribution box            |
| Распределительная коробка                    | Distribution chest          |
| Клапанная коробка осушительного трубопровода | Bilge distribution chest    |
| 4. Осушительный трубопровод                  | Bilge line                  |
| Главный осушительный трубопровод             | Main bilge line             |
| 5. Невозвратно-запорный клапан               | Screw down non-return valve |
| 6. Осушительный насос                        | Bilge pump                  |
| Осушительный насос с механическим приводом   | Power bilge pump            |
| 7. Грязевая коробка                          | Mud box                     |
| 8. Приемный патрубок осушительного насоса    | Bilge pump suction          |
| 9. Независимый осушительный насос            | Independent bilge pump      |
| 10. Отливная вода                            | Drain water                 |
| 11. Трюмная вода                             | Bilge water                 |

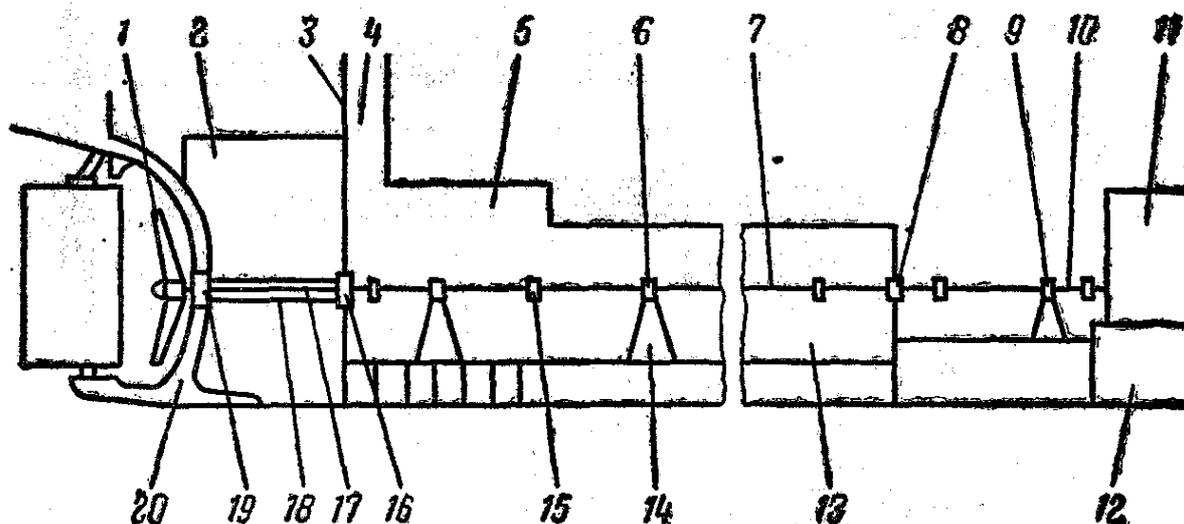
## 6.2. Кингстонный ящик с устройством для продувания - Sea chest with scavenging equipment



- |   |   |
|---|---|
| 1. Паровой котел                        | Boiler, steam boiler                      |
| 2. Воздухохранитель                     | Air receiver                              |
| 3. Редукционный клапан                  | Reducing valve                            |
| 4. Манометр                             | Pressure gauge                            |
| 5. Невозвратно-запорный клапан          | Screw down non-return valve               |
| 6. Магистраль продувания                | Scavenging main                           |
| Трубопровод продувания                  | Scavenging pipe line                      |
| 7. Кингстонная решетка                  | Sea valve grating                         |
| 8. Кингстонный ящик                     | Sea chest                                 |
| 9. Кингстон                             | Sea connection, sea valve, kingston valve |
| Приемный кингстон                       | Sea suction valve                         |
| Независимый приемный кингстон           | Independent sea suction valve             |
| 10. Приемный трубопровод забортной воды | Sea water suction pipe line               |
| 11. Запорный клапан                     | Shut-off valve                            |
| 12. Насос                               | Pump                                      |
| Балластный насос                        | Ballast pump                              |
| Пожарный насос                          | Fire pump                                 |
| Санитарный насос                        | Sanitary pump                             |
| Охлаждающий насос                       | Cooling pump                              |
| и т. д.                                 | etc.                                      |

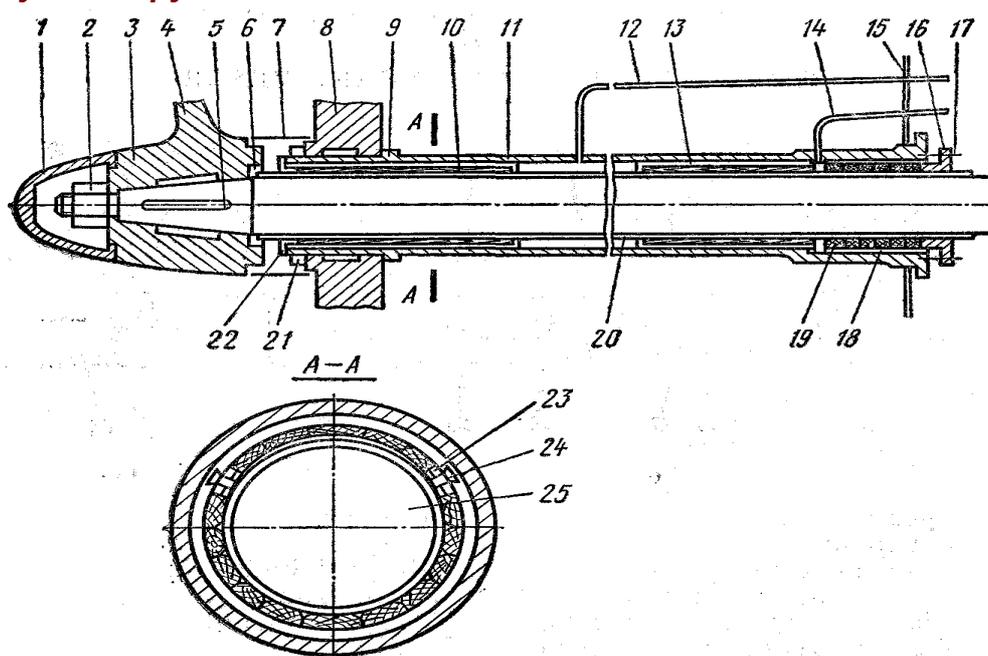
## 7. Механические Установки - Machinery Installations

### 7.1. Валопровод одновального судна - Shafting of single shaft vessel



- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. Гребной винт  | Propeller                           |
| 2. Ахтерпик  | Afterpeak                           |
| 3. Переборка ахтерпика                                 | Afterpeak bulkhead                  |
| 4. Шахта запасного выхода<br>Шахта аварийного выхода   | Escape trunk<br>Emergency trunk     |
| 5. Рецесс туннеля гребного вала                        | Tunnel recess                       |
| 6. Опорный подшипник                                   | Steady bearing                      |
| 7. Промежуточный вал                                   | Intermediate shaft                  |
| 8. Переборочный сальник                                | Bulkhead stuffing box               |
| 9. Упорный подшипник                                   | Thrust bearing                      |
| 10. Упорный вал  | Thrust shaft                        |
| 11. Главный двигатель                                  | Main engine                         |
| 12. фундамент двигателя                                | Engine seating                      |
| 13. Туннель гребного вала                              | Shaft tunnel                        |
| 14. Фундамент промежуточного<br>подшипника валопровода | Shaft stool                         |
| 15. Соединение вала                                    | Shaft coupling                      |
| 16. Дейдвудный сальник                                 | Stern gland                         |
| 17. Гребной вал<br>Дейдвудный вал                      | Propeller shaft<br>Stern tube shaft |
| 18. Дейдвудная труба                                   | Stern tube                          |
| 19. Яблоко дейдвуда<br>Яблоко ахтерштевня              | Stern boss<br>Stern tube boss       |
| 20. Ахтерштевень                                       | Stern frame                         |

## 7.2. Дейдвудная труба - Stern tube



- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Колпак-обтекатель                                 | Fairwater cap                   |
| 2. Гайка гребного винта                              | Propeller lock nut              |
| Гайка хвостовика                                     | Tailshaft nut                   |
| 3. Ступица гребного винта                            | Propeller boss, propeller hub   |
| 4. Лопасть гребного винта                            | Propeller blade                 |
| 5. Шпонка винта                                      | Propeller key                   |
| 6. Уплотнительная набивка                            | Gland packing                   |
| 7. Кожух гребного вала                               | Fairwater cone                  |
| 8. Ахтерштевень                                      | Stern frame                     |
| 9. Дейдвудная труба                                  | Stern tube                      |
| 10. Кормовая дейдвудная втулка                       | After stern tube bush           |
| 11. Бакаутовые планки                                | Lignum vitae strips             |
| 12. Труба для подвода масла                          | Oil pipe                        |
| 13. Носовая дейдвудная втулка                        | Forward stern tube bush         |
| 14. Труба для подвода охлаждающей и промывающей воды | Cooling and flushing water pipe |
| 15. Переборка ахтерпика                              | Afterpeak bulkhead              |
| 16. Нажимная втулка сальника                         | Packing gland                   |
| 17. Шпилька  | Stud, stud bolt                 |
| 18. Втулка дейдвудного сальника                      | Stern gland bush                |
| 19. Набивка  | Packing, gland packing          |
| 20. Бронзовая облицовка вала                         | Shaft bronze liner              |
| 21. Гайка дейдвудной трубы                           | Stern tube nut                  |
| 22. Стопорное кольцо                                 | Stern tube check ring           |
| 23. Упорная планка дейдвудной трубы                  | Stern tube retaining strip      |
| 24. Винт   | Dish bolt                       |
| 25. Дейдвудный вал                                   | Tailshaft                       |
| Гребной вал  | Propeller shaft                 |

### 7.3. Гребные валы - Propeller shafts

I. Гребной вал без облицовки

II. Гребной вал со сплошной облицовкой

III. Гребной вал с прерывистой облицовкой

IV. Конструкция торца, облицовки вала под  
эпоксидное покрытие

Propeller shaft without liner

Propeller shaft with continuous liner

Propeller shaft non-continuous liner

End design of shaft liner for epoxy coating

1. Хвостовик

Нарезной конец гребного вала

2. Коническое шпоночное соединение

3. Конус гребного вала

Конусность

Поверхность конуса вала

4. Шпоночный паз

Шпоночный паз ложкообразной формы

Tailshaft

Threaded propeller shaft end

Keyed cone joint

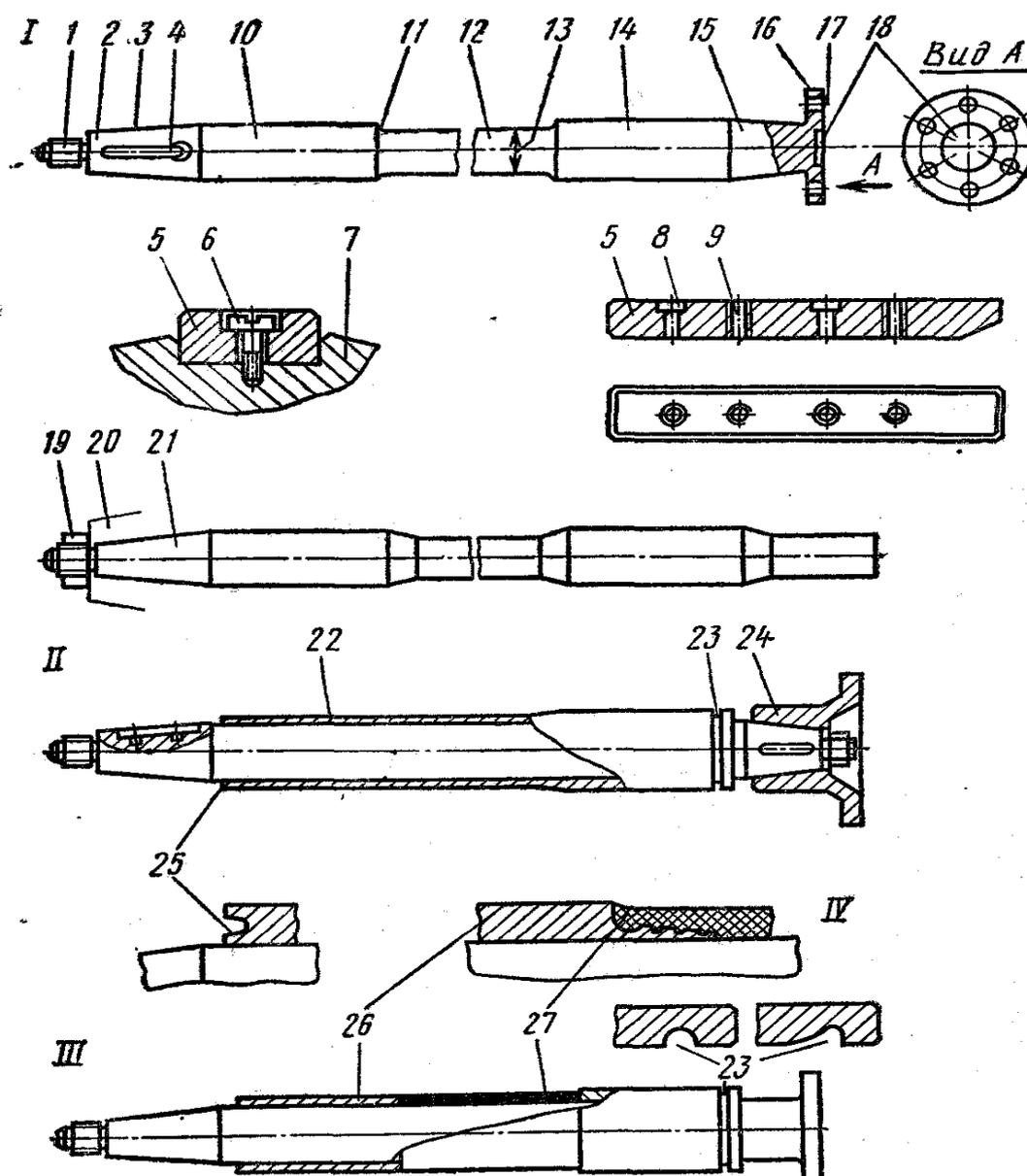
Propeller shaft cone

Taper

Shaft taper surface

Keyway

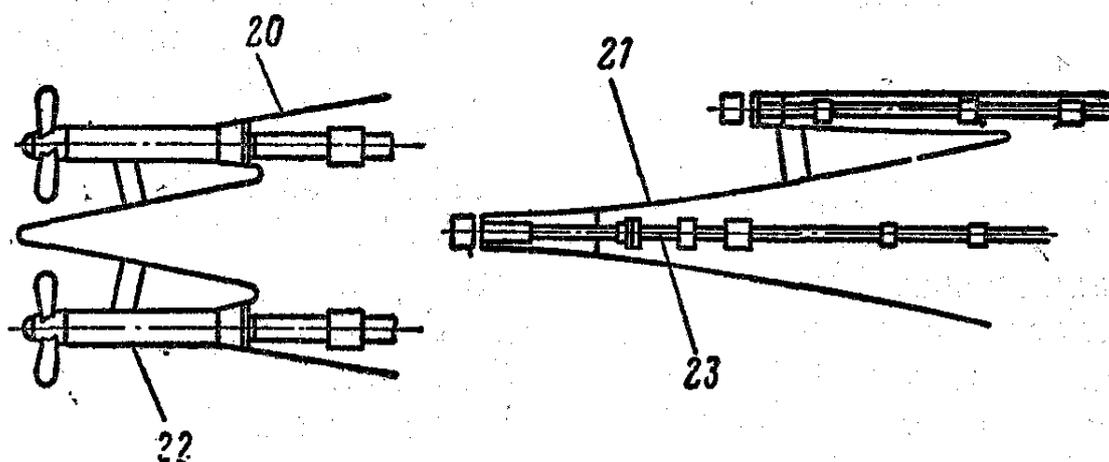
Spoon shape of keyway



5. Шпонка	Key
6. Крепёжный винт	Setscrew
7. Гребной вал	Propeller shaft, screw shaft
Пустотелый вал	Hollow shaft
Сплошной вал	Solid shaft
Фланцевый вал	Flange shaft
8. Отверстие для крепежного винта	Hole for setscrew
9. Нарезное отверстие для отжимного болта	Tapped hole for lifting bolt
10. Кормовая шейка вала	Stern shaft journal
11. Галтель	Fillet
12. Участок вала между шейками	Part of shaft between journals
13. Диаметр вала	Shaft diameter
14. Носовая шейка вала	Forward shaft journal
15. Носовая часть вала	Propeller shaft end forward
6. Фланец	Flange
Соединительный фланец	Coupling flange
Фланцевое соединение	Flange coupling, flange joint
17. Соединительный болт	Coupling bolt
18. Выточка	Recess
19. Гайка гребного винта	Propeller lock nut
Гайка хвостовика	Tailshaft nut
20. Стопорный винт	Stop screw
21. Коническое бесшпоночное соединение	Keyless cone joint
22. Облицовка вала	Shaft liner
Сплошная облицовка	Continuous liner
Бронзовая облицовка вала	Shaft bronze liner
23. Водосточная канавка	Gutterway
24. Муфта	Muff, coupling, coupler
Муфтовое соединение	Muff coupling
25. Разгружающая канавка	Discharging slot
26. Прерывистая облицовка	Non-continuous liner
27. Защитное покрытие	Protective coating
Эпоксидное покрытие	Epoxy coating
Пластмассовое покрытие	Plasting coating
Стеклопластик	Resin-glass



- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 12. Дейдвудная труба         | Stern tube             |
| 13. Наварыш                  | Welded packing pad     |
| Накладной лист               | Doubling plate         |
| 14. Сальник                  | Packing box            |
| 15. Нажимная втулка сальника | Packing gland          |
| 16. Наружная обшивка         | Shell plating          |
| 17. Однопалый кронштейн      | Single-arm shaft strut |
| 18. Двухпалый кронштейн      | Twin-arm shaft strut   |
| А-образный кронштейн         | "A" bracket            |
| 19. Выкружка гребного вала   | Spectacle frame        |

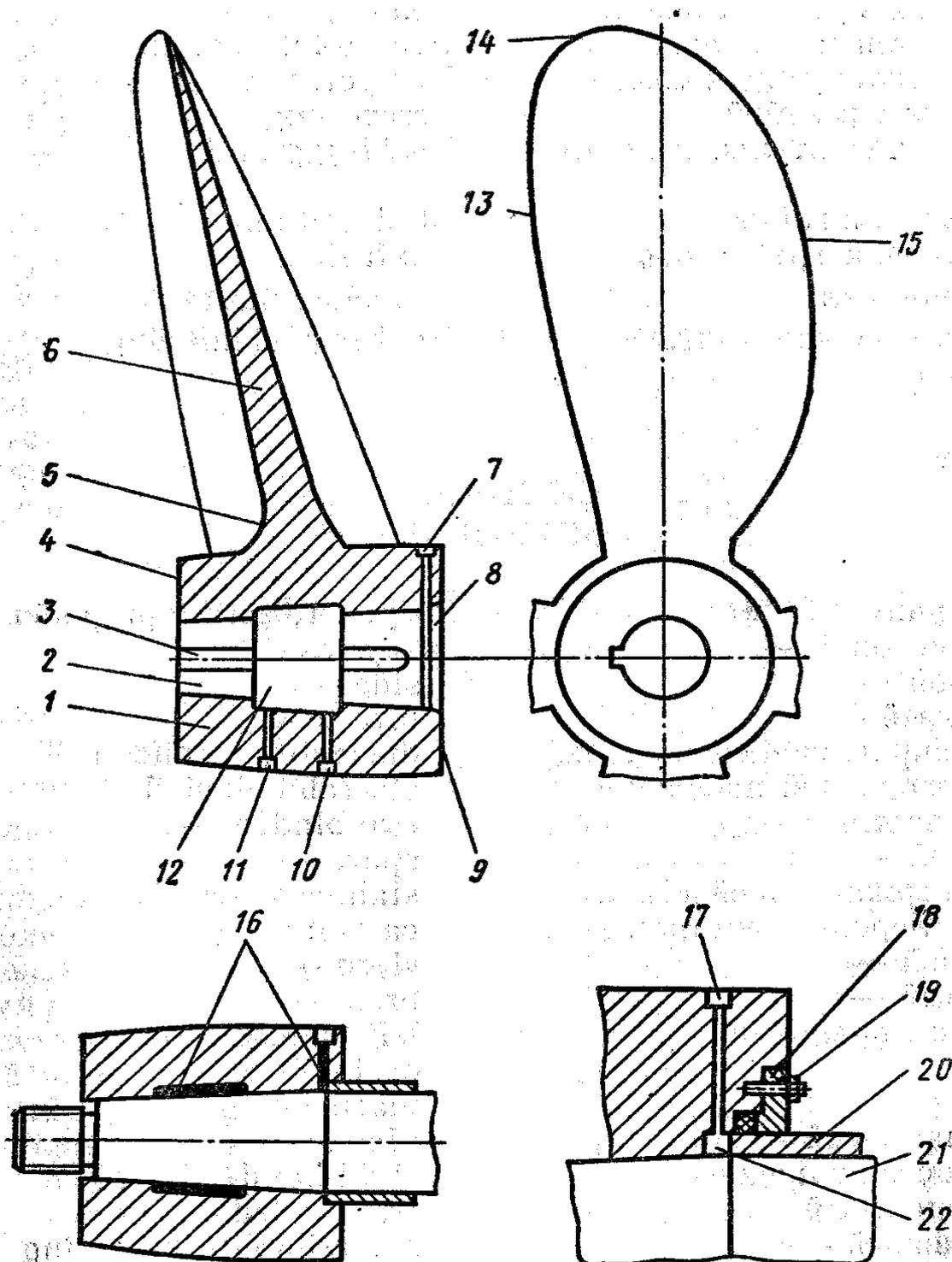


- |                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| 20. Двухвинтовое судно       | Twin-screw ship        |
| Двухвальное судно            | Twin-shaft ship        |
| 21. Трехвинтовое судно       | Triple-screw ship      |
| Трехвальное судно            | Triple-shaft ship      |
| Многовинтовое судно          | Multiple screwed ship  |
| 22. Обтекатель гребного вала | Long bossing           |
| 23. Средний гребной вал      | Center propeller shaft |

### 7.5. Гребной винт - Propeller

1. Ступица гребного винта
2. Конусное отверстие винта
3. Шпоночный паз
4. Кормовой торец гребного винта

- Propeller hub, propeller boss  
 Propeller taper bore  
 Keyway  
 Propeller stern face, after end of hub, after end of boss



5. Корень лопасти	Blade root
6. Лопасть гребного винта	Propeller blade
7. Отверстие для консистентной смазки	Hole for grease
8. Кольцевая выточка	Ring recess
9. Носовой торец ступицы	Fore end of hub
10. Отверстие для заливки	Filling hole
11. Выпускное отверстие	Discharge hole
12. Полость ступицы	Propeller hub hollow, propeller hub recess
13. Выходная кромка лопасти	Trailing edge
14. Концевая кромка лопасти	Blade tip
15. Входная кромка лопасти	Leading edge
16. Консистентная смазка	Grease lubrication
Некорродирующая масса	Non-corrosive mass
17. Пробка с резьбой	Screw plug
18. Нажимная втулка сальника	Packing gland
19. Шпилька и гайка	Stud and nut
20. Облицовка гребного вала	Shaft liner
21. Гребной вал	Propeller shaft
22. Резиновое уплотнительное кольцо	Rubber packing ring

## СЛОВАРЬ - VOCABULARY

**Гребной винт**

бесшпоночный  
 бортовой  
 бронзовый  
 в направляющей насадке  
 в поворотной насадке  
 двухлопастный  
 запасной  
 из нержавеющей стали  
 из углеродистой стали  
 кормовой  
 латунный  
 левого вращения  
 литой  
 морской  
 пластмассовый  
 правого вращения  
 пятилопастный  
 реверсивный  
 регулируемого шага, ВРШ  
 сварной  
 с бесшпоночным отверстием в ступице  
 с нейлоновыми лопастями  
 с неподвижными лопастями  
 со съемными лопастями  
 со шпонкой  
 средний - (на трехвинтовом судне)  
 стальной  
 стеклопластиковый  
 с переменным шагом  
 с укороченными лопастями  
 судовой  
 тандем  
 трехлопастный  
 фиксированного шага, ВФШ  
 цельнолитой  
 шестилопастный  
 четырехлопастный  
 чугунный

**Propeller, screw propeller**

keyless  
 side  
 bronze  
 ducted, shrouded  
 steerable ducted  
 two bladed  
 spare  
 stainless steel  
 carbon steel  
 stern  
 brass  
 left-hand (ed)  
 cast  
 marine  
 plastic  
 right-hand (ed)  
 five-bladed  
 reversible, reversing  
 controllable pitch, CP  
 welded  
 keyless bore  
 nylon-bladed  
 fixed blades  
 detachable blades, removable blades  
 keyed  
 center  
 steel  
 glass (resin)  
 variable-pitch  
 "cropped" blades  
 ship's  
 tandem  
 three bladed  
 fixed  
 solid  
 Six-bladed  
 four-bladed  
 cast iron

## 7.6. Кривошипно-шатунный механизм - Crank gear

I. Коленчатый вал

Crankshaft

II. Крейцкопфный двигатель

Cross head engine

III. Тронковый двигатель

Trunk engine

1. Фланец вала

Shaft flange

2. Маховик

Flywheel

3. Упорный подшипник

Thrust bearing

4. Коленчатый вал

Crankshaft

4a. Цельнокованный коленчатый вал

Integral forged crankshaft

4b. Составной коленчатый вал

Built-up crankshaft

5. Мотылевая шейка

Crankpin

6. Мотылевый подшипник

Crank bearing

7. Рамовая шейка

Main-bearing journal

8. Рамовый подшипник

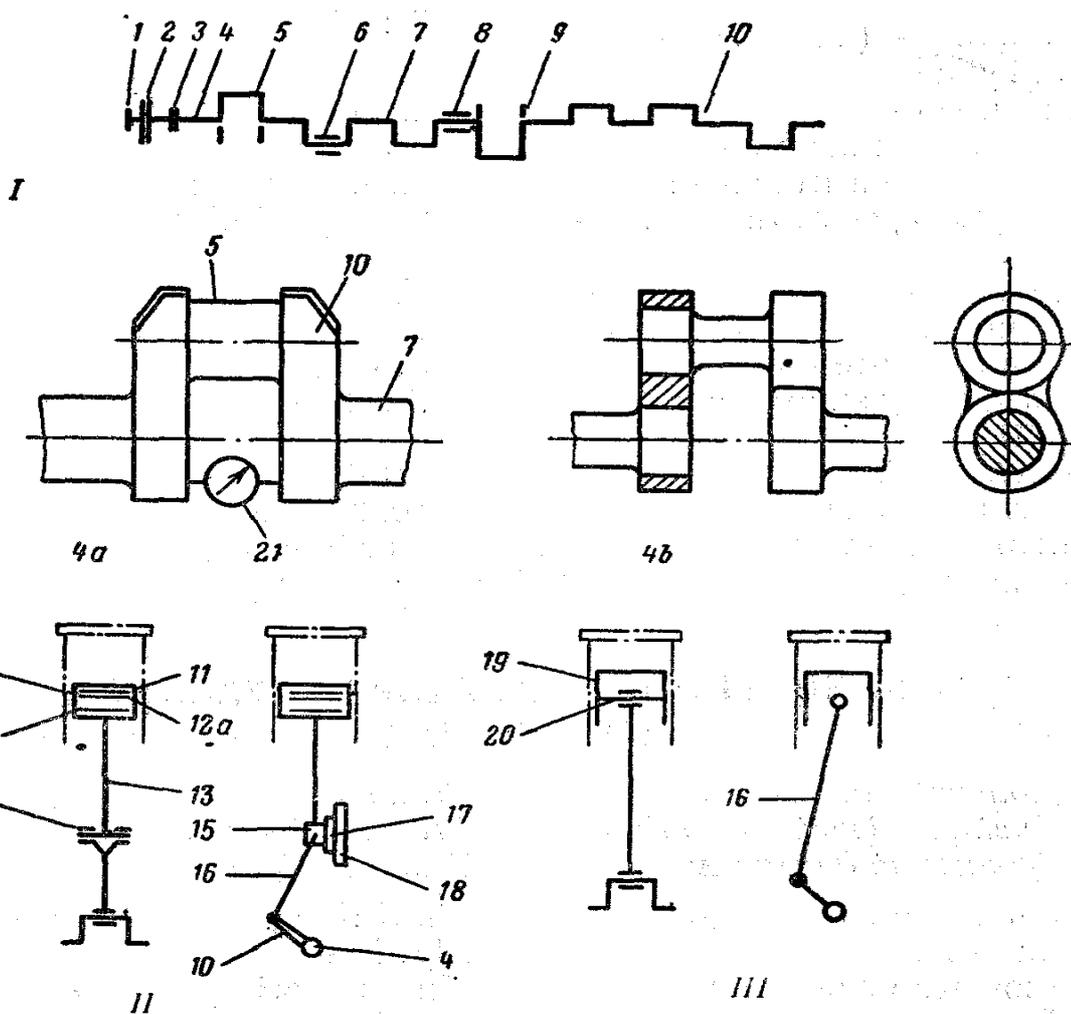
Main bearing

9. Противовес

Counter balance, balance weight

Противовес коленчатого вала

Crankshaft counterweight



10. Щека коленчатого вала	Crankweb
11. Поршень крейцкопфного типа	Crosshead-type piston
12. Поршневое кольцо	Piston ring
12а. Компрессионное кольцо	Gas ring
12b. Маслосъемное кольцо	Scraper ring, oil ring, oil wiper
13. Шток поршня	Piston rod
14. Подшипник крейцкопфа	Crosshead bearing
15. Крейцкопф	Crosshead
16. Шатун	Connecting rod
17. Башмак	Guide shoe
18. Параллель, направляющая крейцкопфа	Crosshead guide
19. Тронковый поршень	Trunk piston
20. Поршневой палец	Piston pin
21. Индикатор для измерения раскёпов коленчатого вала	Crankshaft deflection indicator

### Определение

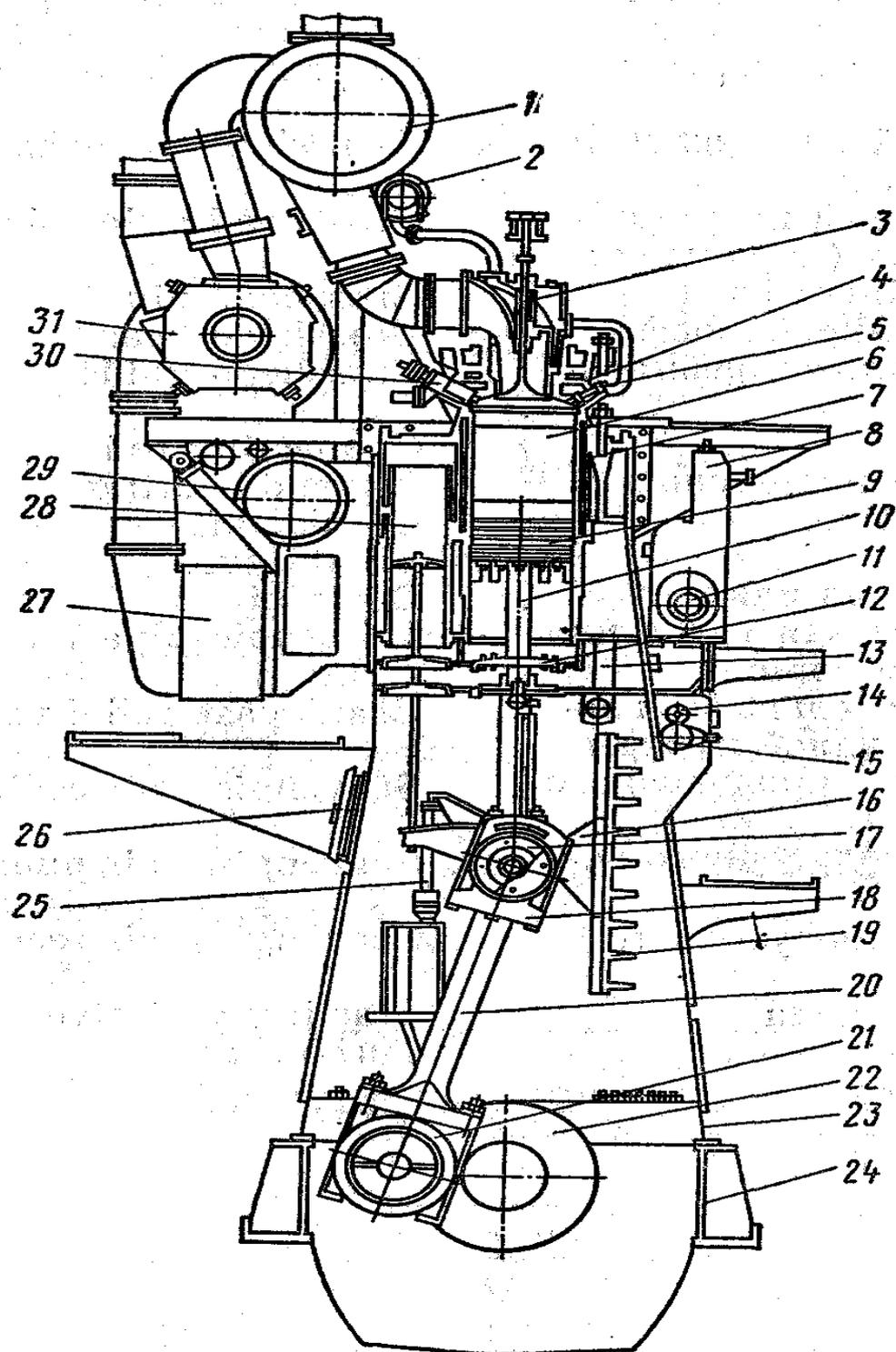
Раскёп коленчатого вала - разность замеров расстояний между щеками при двух диаметрально противоположных положениях коленчатого вала.

### Definition

Crankshaft deflection, crank web deflection - difference of measurement distance between crankwebs in case of the two diametrically opposite positions of crankshaft.

### 7.7. Дизель - Diesel engine

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. Выхлопной коллектор                     | Exhaust gas manifold |
| 2. Водоотливное отверстие охлаждающей воды | Cooling water outlet |
| 3. Выхлопной клапан                        | Exhaust valve        |

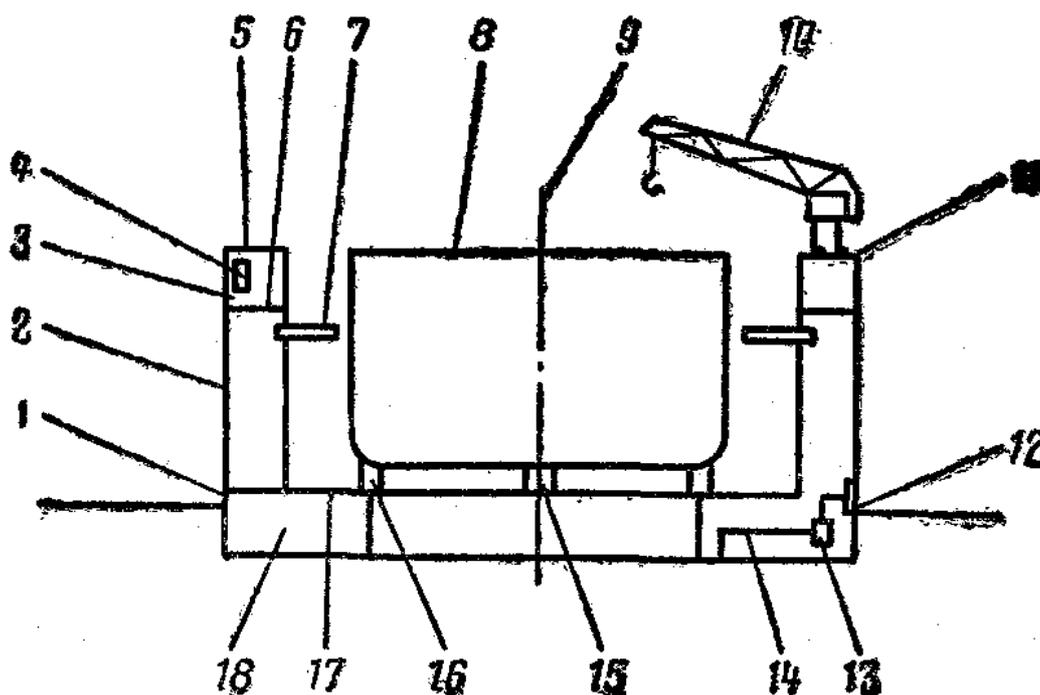


4. Крышка цилиндра	Cylinder cover
5. Форсунка	Fuel injection valve
6. Втулка цилиндра	Cylinder liner
7. Охлаждающая водяная рубашка	Cooling water jacket
8. Топливный насос высокого давления	Fuel injection pump
9. Рабочий поршень	Working piston
10. Поршневой шток	Piston rod
11. Распределительный вал топливных насосов	Cam shaft for fuel pumps
12. Сальник штока поршня	Piston rod stuffing box
13. Подпоршневая полость	Cofferdam
14. Балансир выхлопного клапана	Lever for exhaust valve
15. Кулачковый вал выхлопных клапанов	Cam shaft for exhaust valves
16. Крейцкопфный направляющий башмак (параллель)	Crosshead guide shoe
17. Палец крейцкопфа	Crosshead pin
18. Подшипник крейцкопфа	Crosshead bearing
19. Направляющая крейцкопфа	Crosshead guide
20. Шатун	Connecting rod
21. Мотылевый подшипник	Big end bearing
22. Коленчатый вал	Crankshaft
23. Станина	Entablature
24. Фундаментная плита	Bed plate
25. Телескопическая труба для охлаждения поршня	Telescopic pipe for piston cooling
26. Предохранительный клапан кривошипной камеры	Crank case relief valve
27. Охладитель продувочного воздуха	Scavenging air cooler
28. Насосы продувочного воздуха	Scavenging air pumps
29. Приемник продувочного воздуха	Scavenging air receiver
30. Пусковой клапан	Starting air valve
31. Турбонагнетатель	Turbo-charger

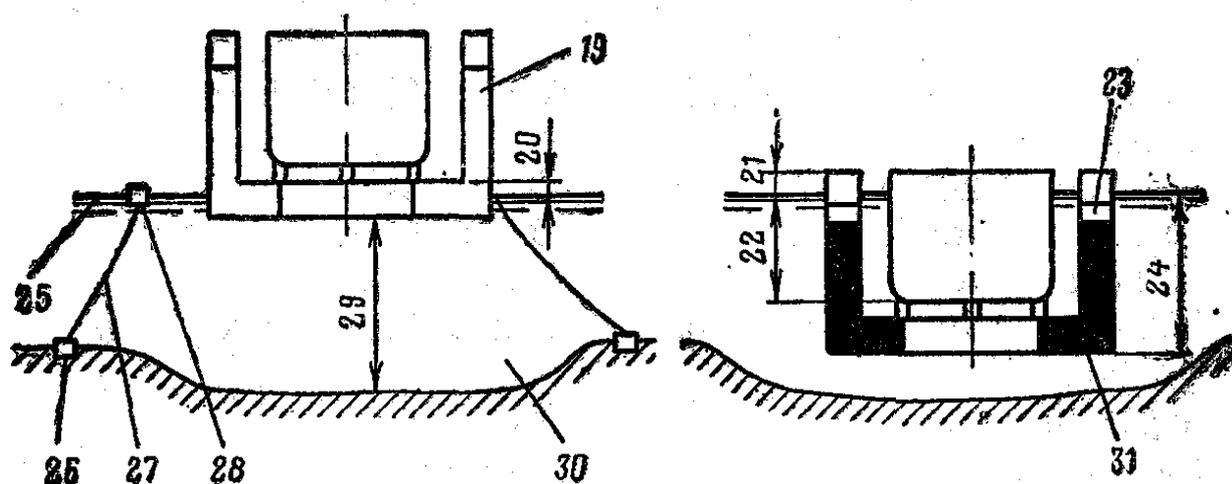
## 8. Доки - Docks

### 8.1. Двухбашенный плавучий док - Box floating dock

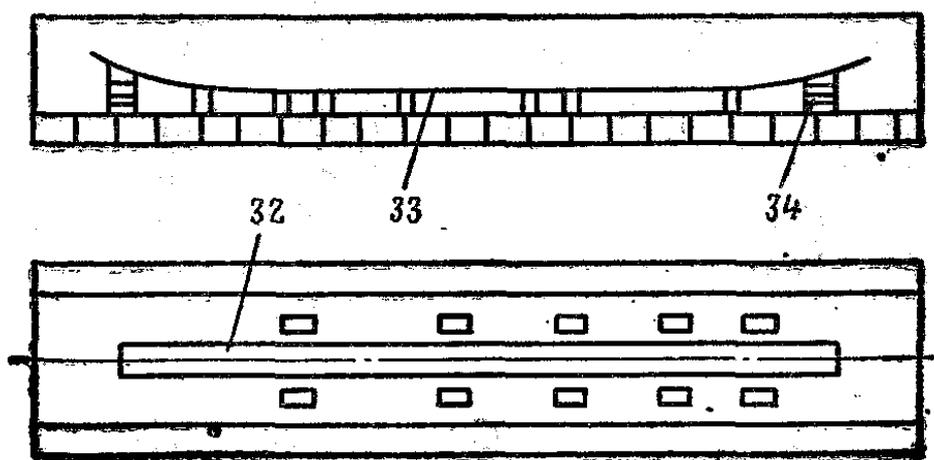
1. Понтон	Pontoon
2. Башня	Tower
Боковая стенка	Side wall, wing wall
3. Рубка управления	Control house
4. Центральный пост управления	Central control station
5. Топ-палуба	Top deck



6. Палуба безопасности	Safety deck
7. Центрующее устройство	Centralizer
8. Докуемое судно	Docked vessel
9. Диаметральная линия дока	Dock centerline
10. Кран	Crane
11. Рельсовый путь для крана	Crane track
12. Приемно-отливной клинкет	Suction-discharging sluice valve
13. Водоотливной насос	Dewatering pump
14. Балластный трубопровод	Ballast line
15. Кильблок	Keelblock
Домкрат для кильблока	Keel-track ram
16. Скуловой блок	Bilge block
17. Стапель-палуба	Pontoon deck
18. Сухой отсек	Buoyancy compartment



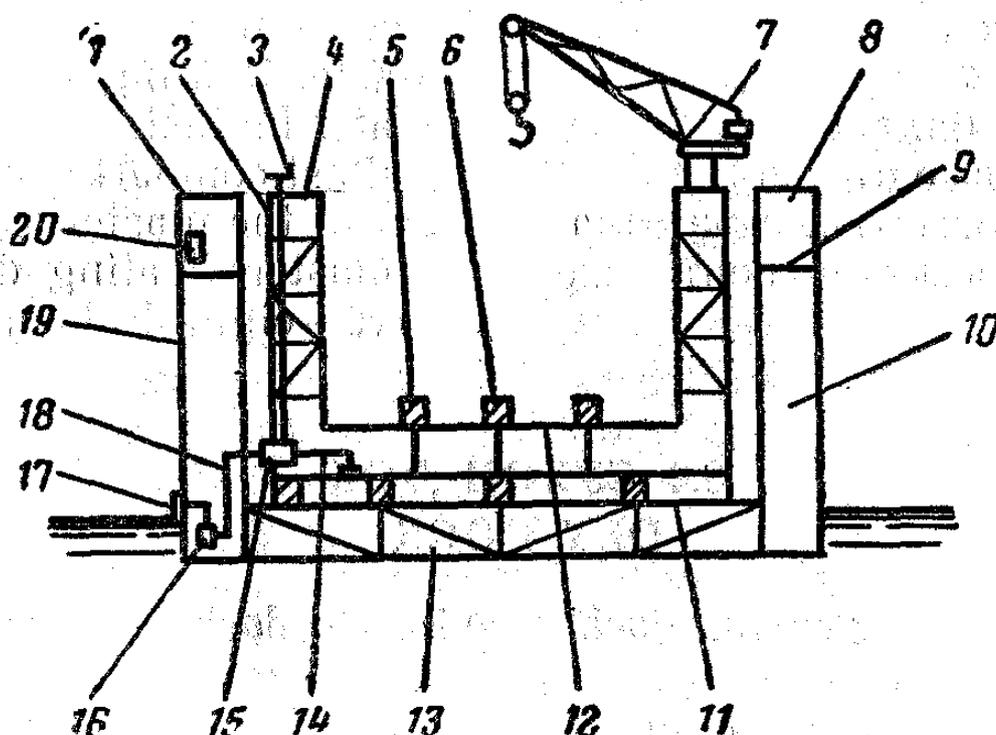
- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 19. Балластный отсек                   | Ballast compartment          |
| 20. Надводный борт понтонов дока       | Pontoons freeboard of dock   |
| 21. Надводный борт башен дока          | Towers freeboard of dock     |
| 22. Высота воды выше уровня кильблоков | Water depth above keelblocks |
| 23. Воздушная подушка                  | Dash pot                     |
| 24. Предельная осадка дока             | Dock allowable draft         |
| 25. Уровень воды                       | Water level                  |
| Уровень воды, принятый за нулевой      | Datum water level            |
| 26. Мертвый якорь                      | Mooring anchor               |
| 27. Якорная цепь                       | Chain cable                  |
| 28. Швартовная бочка                   | Buoy mooring                 |
| 29. Глубина воды под килем дока        | Water under the keel         |
| 30. Котлован погружения дока           | Dock submersion pit          |
| 31. Водяной балласт                    | Water ballast                |



- |                     |            |
|---------------------|------------|
| 32. Килевая дорожка | Keel track |
| 33. Килевая линия   | Keel line  |
| 34. Клетка          | Cradle     |

## 8.2. Докматка с докпонтнами - Master floating dock with dockpontoons

1. Докматка	Master floating dock
2. Докпонтон	Dockponton
3. Привод клинкета	Sluice valve gear
4. Ферма докпонтна	Dockponton girder
5. Подвижной скуловой блок	Movable bilge block
6. Кильблок	Keelblock
7. Кран докпонтна	Dockponton crane
8. Топ-палуба	Top-deck
9. Палуба безопасности	Safety deck
10. Башня докматки	Master floating dock tower
11. Стапель-палуба докматки	Master floating dock deck
12. Стапель-палуба докпонтна	Dockponton pontoon deck



13. Ферма докматки	Master floating dock girder
14. Приемно-отливной трубопровод	Suction-discharging pipe
15. Распределительная коробка	Distribution box
16. Водоотливной насос	Dewatering pump
17. Приемно-отливной клинкет	Suction-discharging sluice valve
18. Телескопический патрубок	Telescopic branch
19. Сухой отсек	Dry compartment
20. Центральный пост управления	Central control station

### 8.3. Цикл работы докматки - Action of the master floating dock

I. Ввод судна в док

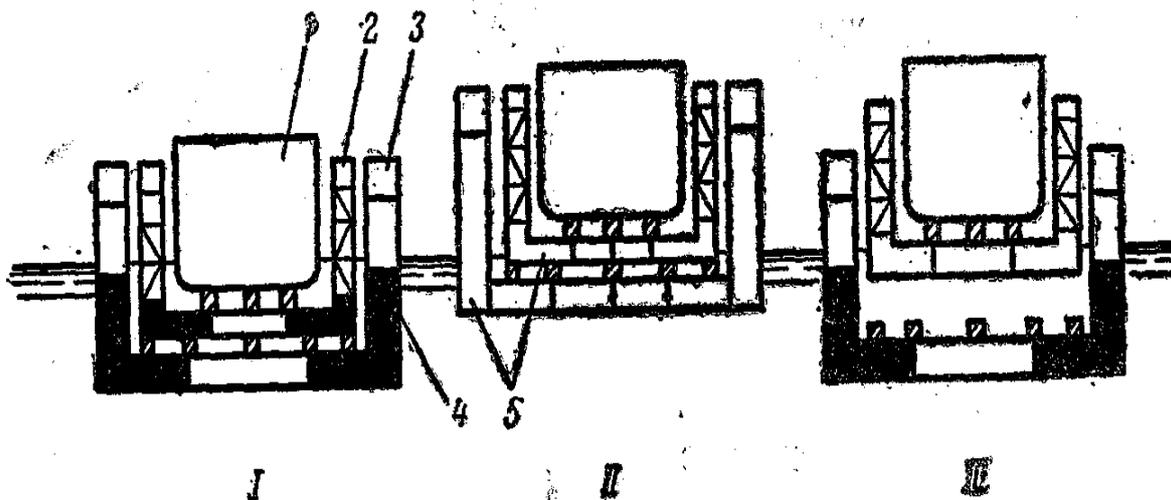
Ship's enter the dock

II. Всплытие докматки

Master floating dock-wising

III. Погружение докматки, подъем и вывод докпонтон с судном

Master floating deck submersion, raising and launching of dockponton with a vessel



1. Докуемое судно

Docked vessel

2. Докпонтон

Dockponton

3. Докматка

Master floating dock

4. Водяной балласт

Water ballast

5. Балластные отсеки

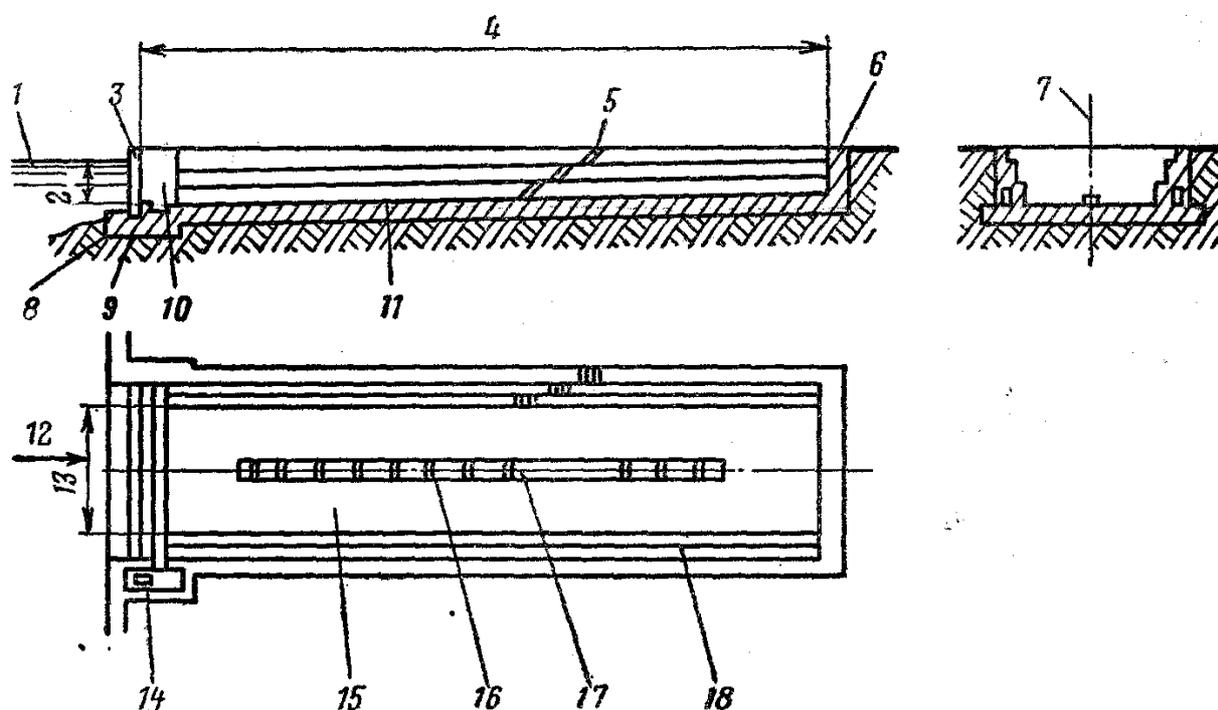
Ballast compartments

Комплект докматки: докматка и пять - восемь докпонтонков.

Set of the master floating dock: master floating dock and five - eight dockpontoons.

### 8.4. Сухой док - Dry dock

graving dock, graving drydock



- |   |   |
|---|---|
| 1. Уровень воды внешней акватории               | Water level of outside aquatorium                           |
| 2. Доковая осадка (глубина над порогом)         | Docking draught (depth over sill)                           |
| 3. Затвор<br>Ворота<br>Батопорт                 | Dock gate<br>Gate, water gate<br>Pontoon dock-gate, caisson |
| 4. Длина между затвором и головной частью дока  | Length between gate and dock head                           |
| 5. Трап   | Ladder  |
| 6. Голова дока                                  | Dock head   |
| 7. Ось дока                                     | Dock centerline   |
| 8. Порог дока                                   | Sill, dock sill, apron, dock apron                          |
| 9. Выемка для батопорта                         | Caisson groove  |
| 10. Сборный (сточный) колодец<br>Стекающая вода | Drain well, drainage well<br>Trickling water                |
| 11. Дно дока<br>Подошва дока                    | Dock floor<br>Dock sole                                     |
| 12. Вход в док                                  | Dry dock entrance   |
| 13. Ширина входа                                | Width of entrance   |
| 14. Водоотливной насос                          | Dewatering pump   |
| 15. Камера дока                                 | Dock chamber  |
| 16. Кильблок                                    | Keelblock   |
| 17. Килевая дорожка                             | Keel track  |
| 18. Продольные уступы дока                      | Longitudinal breaks   |

## СЛОВАРЬ - VOCABULARY

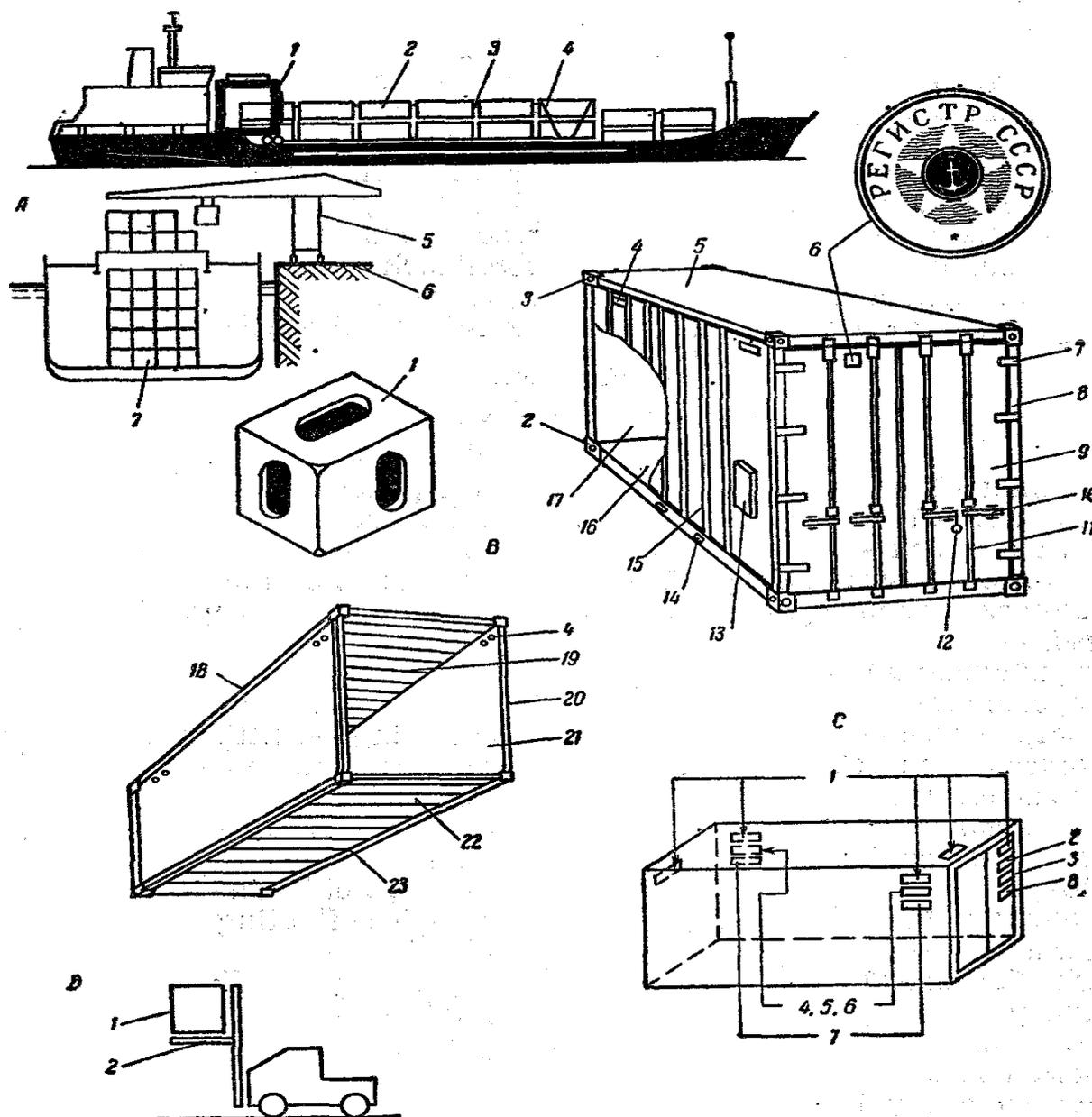
**Док**

аварийный  
 автономный  
 баласирный  
 вспомогательный плавучий  
 гидравлический судоподъемный  
 двухбашенный  
 деревянный  
 достроечный  
 железобетонный  
 композитный  
 матка  
 металлический  
 мокрый  
 монолитный плавучий  
 наливой  
 однобашенный  
 плавучий  
 понтонный  
 ремонтный  
 самодокующий  
 секционный  
 секционный двухбашенный плавучий  
 секционный понтонный  
 судостроительный  
 сухой  
 цельносварной

**Dock**

emergency  
 autonomous  
 balance  
 auxiliary floating  
 hydraulic, hydraulic lift  
 box  
 wood, wooden  
 outfitting, fitting-out  
 reinforced concrete  
 composite  
 master floating  
 metal  
 wet, wet basin, closed  
 one-piece floating  
 flooding  
 depositing, offshore  
 floating  
 pontoon  
 repairing  
 self-docking  
 sectional, multi-sectional, bolted sectional  
 sectional box  
 sectional pontoon  
 shipbuilder, construction  
 dry, graving  
 all-welded

## 9. Контейнерные Перевозки - Container Service



### A. Контейнеровоз

1. Судовой контейнерный кран
2. Контейнеры
3. Контейнерное соединительное устройство
4. Найтовое крепление контейнера
5. Портовый контейнерный кран
6. Контейнерный причал
7. Нижний контейнер

(Нижний контейнер может выдерживать груз 5 других загруженных контейнеров, установленных один на другой.)

### Containership, container carrier

1. Ship container crane
2. Containers
3. Container coupling device
4. Container lashing
5. Harbour container crane
6. Container terminal
7. Base container

(Base container can bear the weight of 5 other loaded containers placed one above the other)

**В. 1 Контейнер**

алюминиевый	aluminium
головной	prototype
грузовой (большегрузный)	freight
изотермический	isothermal
металлический	metal
рефрижераторный	refrigerated
серийный	series
стальной	steel
стандартный	standard
(контейнер, построенный в соответствии с требованиями правил Международной организации по стандартизации - ИСО)	container built in conformity with ISO rules)
1. Угловой фитинг	Corner fitting
Контейнерный угловой фитинг	Container corner fitting, container corner casting
Левосторонний фитинг	Left-hand fitting
Правосторонний фитинг	Right-hand fitting
2. Нижний угловой фитинг	Lower corner fitting
3. Верхний угловой фитинг	Upper corner fitting, top corner fitting'
4. Отверстия для притока воздуха	Air inlet
5. Крыша	Roof
Панель крыши	Roof panel
6. Эмблема Регистра СССР	Emblem of the USSR Register of Shipping
7. Боковая петля	Lateral hinge
8. Водонепроницаемая прокладка	Stopwater
Резиновая прокладка	Rubber packing
9. Торцовая дверь	End door
Панель двери	Door-leaf
Гладкая дверь	Door panel
Филенчатая дверь	Flush door
10. Дверной запор	Panel door
11. Запорная штанга	Door locking gear
12. Пломба	Latch bar, locking rod
13. Карман для документов на груз	Label, seal
14. Вилочный проем	Pocket for the carriage of documents
15. Боковая стенка	Fork-lift pocket
16. Пол	Side wall, lateral wall
17. Торцовая стенка	Floor
Металлический каркас	End wall
Несущий нагрузку каркас	Metal frame
18. Верхняя продольная балка	Load-bearing framework
19. Поперечные балки крыши	Roof rail
20. Угловая стойка	Roof cross members
21. Дверной проем	Corner post
22. Поперечные балки днища	Door opening
23. Нижняя продольная балка	Base cross members
Нижняя рама	Side rail, bottom rail
	Lower frame

**С. Схема маркировки контейнера**

1. Знак владельца и порядковый номер
2. Максимальная масса брутто в килограммах и в коротких тоннах (одна короткая тонна равняется 907,18 кг)
3. Масса тары в килограммах и в коротких тоннах
4. Однозначное обозначение внешних габаритных размеров контейнера
5. Двухзначное обозначение типоразмера контейнера
6. Символ, означающий, что это грузовой контейнер общего назначения
7. Страна-владелец, обозначенная не более чем тремя буквами (если необходимо)
8. Нагрузка при штабелировании (суммарная)

**Marking scheme**

- Owner's mark and serial number  
 Maximum gross weight in kilograms and in short tons (one short ton is equal to 907,18 kg)  
 Tare weight in kilograms and in short tons  
 A single code letter for external overall dimensions of the freight container  
 A two digit code number for the type of freight container  
 A character to indicate that it is a freight container  
 Country of ownership in a code of up to three letters (if required)  
 Load in stacking (total)

**Д. Автопогрузчик с вилочным захватом**

1. Контейнер
2. Вилочный подхват

**Fork-lift truck**

- Container  
 Fork arms

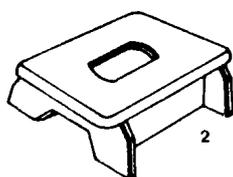
## 9.1. Container securing components

The line drawings which follow are nothing more than a brief indication of the various types of components available in container securing systems. Different manufacturers tend to give different names and terms to very similar components, and so it is advisable to consult the hand-book and/or catalogue on board the ship and to use the given names for the components. Where a manufacturer's hand-book or catalogue is not available care must be taken when describing a component: words or terms used should not be ambiguous or misleading.

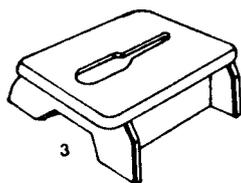
These drawings are re-produced with the kind permission of International Lashing Systems and Coubro & Scrutton Ltd. (Securing Division).



1. Flush-fitting pot socket for twist-locks and locator cones; sometimes referred to as a deck insert socket.



2. Raised deck socket; sometimes referred to as a stool or seat.



3. Raised keyhole foundation, sometimes referred to as a keyhole seat or keyhole stool — for use with special sliding cones of the non-lockable or lockable type as shown at No. 16; alternatively, may be used as lashing point for wires or chains fitted with special bulb-hooks of a type similar to No. 30.



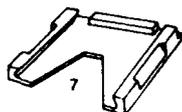
4. A flush-fitting keyhole socket.



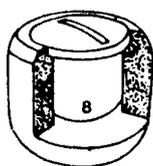
5. Raised locator pocket, for use with non-lockable locator cones such as No. 14.



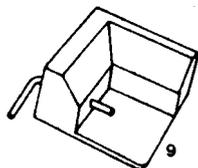
6. Flush-fitting locator pocket to accept non-lockable locator cone such as No. 14.



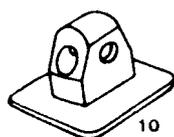
7. A slide shoe weldment for accepting flat-based twist-locks with chamfered edges such as No. 15. Locator cones and lockable cones with similar bases can also be used in the slide shoe weldment. Sometimes referred to as a U-frame or a dovetail socket.



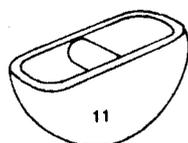
8. Circular foundation pot or post socket, with plug.



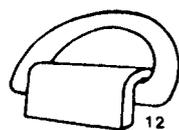
9. Container guide, corner fitting, with locking bar or blocking pin.



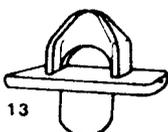
10. Lockable bottom locator cone for welded attachment to deck.



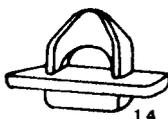
11. Flush-fitting lashing pot for hook attachment.



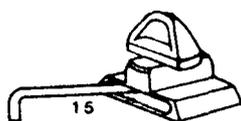
12. Single 'O' ring for hook or shackle attachment.



13. Non-lockable bottom stacking cone sometimes called a stacking peg, for round pot insertion.



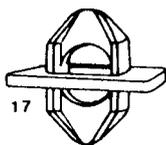
14. Non-lockable, bottom stacking cone, sometimes called a stacking peg, with rectangular insertion base to match Nos. 5 & 6.



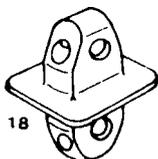
15. Flat based, shoe fitting twist-lock, used in connection with slide shoe fitting as shown in No. 7. Sometimes known as a dovetail twist-lock.



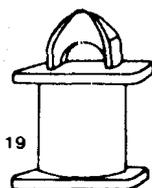
16. A single, sliding lockable base cone for use with keyhole foundations such as Nos. 3 & 4.



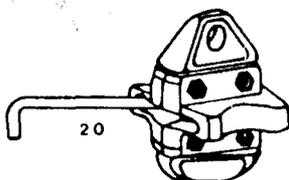
17. A single, non-lockable, inter-layer stacker, sometimes known as an intermediate stacking cone. When the horizontal plate is extended to accept two such fittings the item is known as a double inter-layer stacker or double intermediate stacking cone. They may be for transversal or longitudinal application.



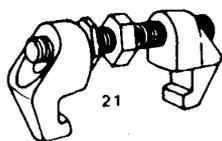
18. A single, lockable inter-layer stacker, or lockable intermediate cone, used with right-handed locking bars or blocking pins.



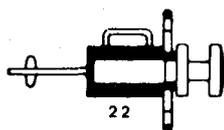
19. A 6" spacer with single stacking cone; sometimes supplied with two opposing cones. Used to bring the tops of unequal size adjacent containers in stack to the same horizontal line so that screw-bridge fittings may be attached to corner castings. (See No. 21).



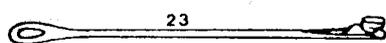
20. A handle-operated turn-foot twist-lock, or inter-layer twist-lock, to secure a base corner casting to a deck fitting (such as No. 2) and/or to secure the top corner casting of one container to the bottom corner casting of the next container above.



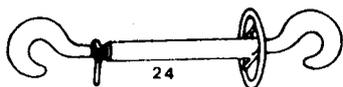
21. A screw-bridge fitting, sometimes referred to as a bridge fitting or a tension clamp or compression clamp, or container bridge. Used to connect the upper corner castings of a top layer of containers in stack.



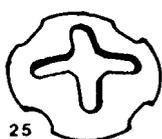
22. A container side support or coaming chock. These fittings come in a variety of purpose-built shapes and designs. Used principally below the weather-deck to provide side and end chock support to containers in stack, where they pass through 'tween deck coaming areas, for instance.



23. A straight bar lashing rod with special hook for insertion into container corner casting.



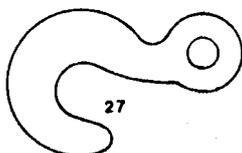
24. A wheel-tensioned turn-buckle with hook at each end.



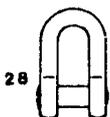
25. A raised star-dome lashing pot, sometimes known as an elephant foot lashing pot, for making quick connection to lashing gear fitted with bulb-hooks of a type similar to No. 30.



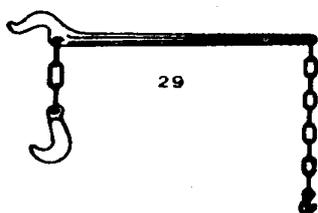
26. A vehicle wheel chock.



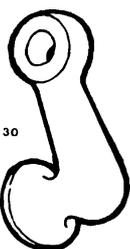
27. Standard lashing hook.



28. Flush pin 'D' shackle.



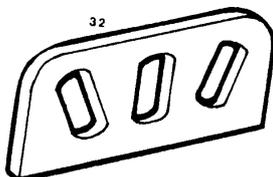
29. Tension lever, sometimes called a gatortail tensioner.



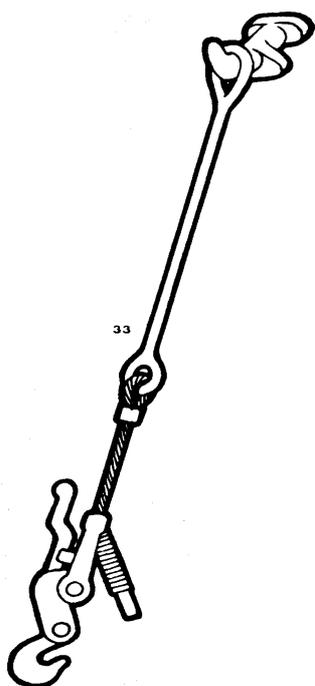
30. Bulb-hook for lashing in near-horizontal plane. A variation on the angle of the bulb produces an elephant's foot hook for use with No. 25.



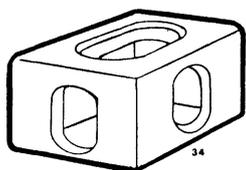
31. Penguin-hook for connecting lashing gear to container corner casting. Variations on this shape produce rhino-hooks, pad-hooks, viking-hooks, etc. It is important that the correct shape hook be used at the position for which it was designed.



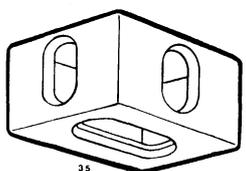
32. Flat plate lashing terminal for three connecting points.



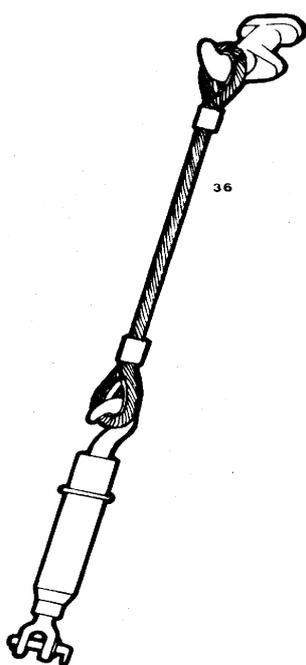
33. Lashing rig, with bar, wire, and quick-release tension lever.



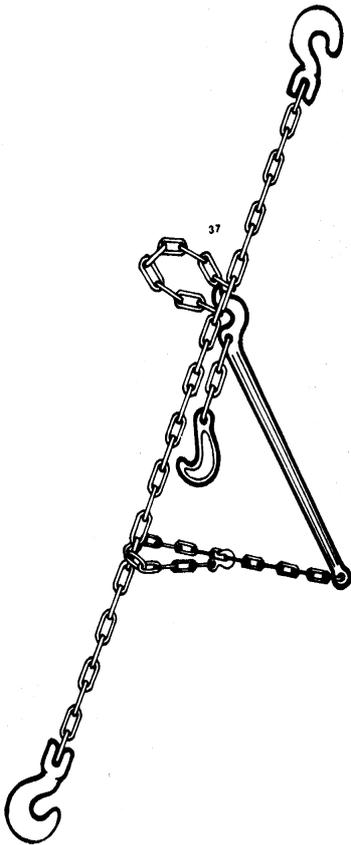
34. Container upper corner casting (or corner fitting) — right-hand.



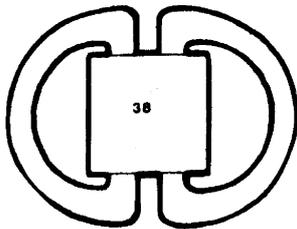
35. Container bottom corner casting (or corner fitting) — right-hand.



36. Lashing system comprising wire with swaged eyes around thimbles, and turn-buckle with hook at one end, and collar/bolt fitting at other.

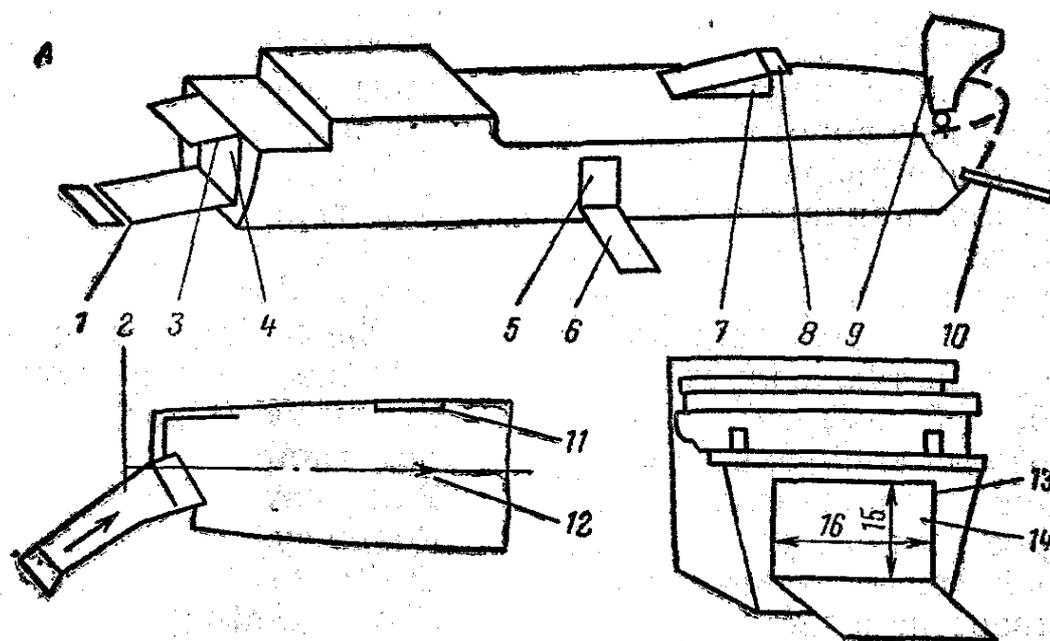


37. A chain tension lever lashing, sometimes known as a gatortail tensioner.



38. A double 'D' ring for deck lashings to accept hook, shackle or bolt attachments.

## 10. Суда Типа Ро-Ро - Ro-Ro Ships



РОЛКЕРЫ — суда с горизонтальным способом грузообработки

### А. Размещение аппарелей

Аппарель (наклонный убирающийся въезд)

с тросовым приводом

с гидравлическим приводом

переносная внутренняя

поворотная

угловая

Пандус (стационарная аппарель)

1. Кормовая аппарель

2. Кормовая угловая аппарель

3. Кормовая дверь

4. Кормовой вход

Кормовое отверстие

Кормовые ворота

5. Бортовая дверь

6. Бортовая аппарель

7. Шахта

### Ramp arrangement

Ramp

wire operated

hydraulically operated

portable internal

slewing

angled

Fixed ramp

Stern ramp, quarter ramp

Angled stern ramp

Stern door

Stern entrance

Stern opening

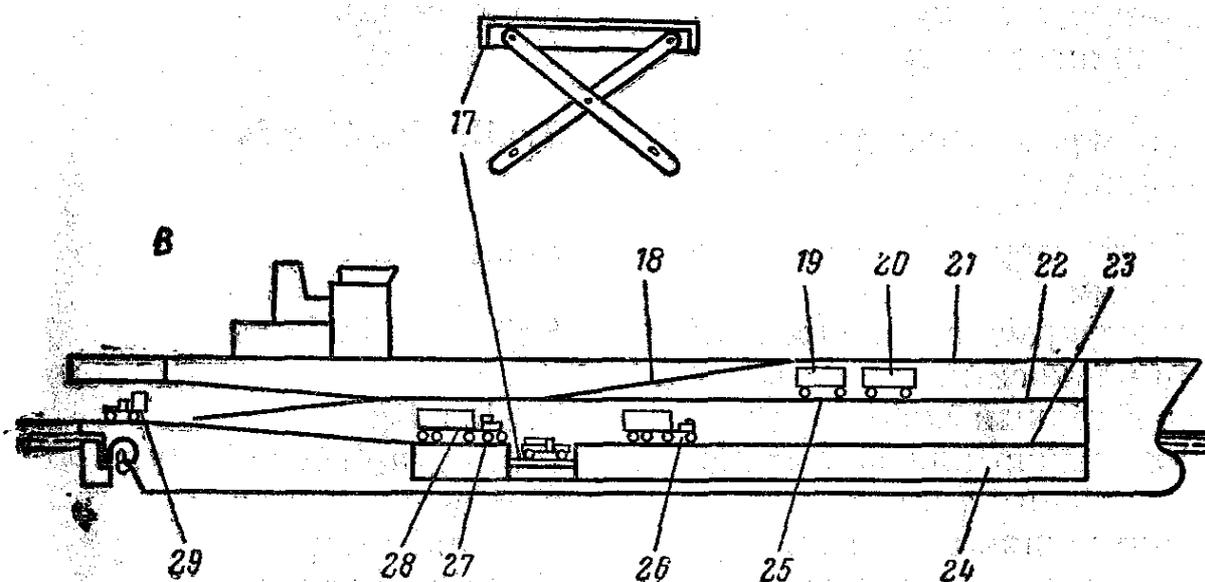
Stern gate

Side door

Side ramp

Casing

- |   |   |
|---|---|
| 8. Дверь шахты<br>(дверь шахты дает выход на открытую палубу) | Casing door<br>(the casing door gives access to the weather deck) |
| 9. Носовой козырек  | Bow visor (visor)   |
| 10. Носовая аппарель  | Bow ramp  |
| 11. Закрытие аппарели   | Ramp cover  |
| 12. Проезжая часть  | Roadway   |
| 13. Трейлерные ворота   | Trailgate   |
| 14. Отверстие в свету   | Clear opening   |
| 15. Высота в свету  | Clear height  |
| 16. Ширина в свету  | Clear width   |



## В. Трейлерное грузовое оборудование

## Trailer loading facilities

- |  |  |
|--|--|
| 17. Лифт с перекрестными подкосами<br>Платформа с перекрестными подкосами<br>Трейлерный лифт<br>Подъемная платформа пантографного типа | Scissors lift<br>Scissors platform<br>Trailer lift<br>Pantograph type lifting platform |
| 18. Внутренняя аппарель  | Internal ramp  |
| 19. Пакетированный груз  | Palletized cargo   |
| 20. Контейнер  | Container  |
| 21. Открытая палуба  | Weather deck   |
| 22. Верхняя твиндечная палуба  | Upper tweendeck  |
| 23. Нижняя твиндечная палуба   | Lower tweendeck  |
| 24. Трюм   | Hold   |
| 25. Платформа<br>катковая<br>передвижная<br>Грузовая площадка  | Platform<br>rolling<br>moving, travelling<br>Pallet, loading pallet                    |

Поддон на роликах на колесном ходу грузовой для транспортировки вилочным погрузчиком	Pallet roller wheeled loading fork
26. Электротележка Электрокар	Electric truck Power truck
27. Грузовой автомобиль (трейлерный тягач) Ро-ро автомобиль Тягач с прицепом с полуприцепом	Truck  Ro-Ro truck Tractor, towing vehicle tractor-trailer vehicle train-type vehicle
28. Трейлер, прицеп	Trailer
29. Автопогрузчик с вилочным захватом	Fork lift truck

© Funtik<sup>®</sup>, 2001  
funtik@klaipeda.omnitel.net  
dvv@takas.lt  
Captain Dmitrij Baškurov

☺ Thanks to:

Яковлев А. А., Яковлев В.А. "Основы морской технической терминологии" (Bases of maritime technical terminology). Учебное пособие. Изд. 2-е, доп. М., ЦРИА "Морфлот", 1978, 132 с.